



Н. Б. Кошкарева, И. М. Плотников, А. С. Песикова

**ПРАВИЛА ОРФОГРАФИИ
ХАНТЫЙСКОГО ЯЗЫКА
(сургутский диалект)**

Под редакцией А. С. Песиковой



Департамент образования и науки
Ханты-Мансийского автономного округа – Югры
Бюджетное учреждение ХМАО – Югры
Обско-угорский институт
прикладных исследований и разработок
Институт филологии
Сибирского отделения Российской академии
наук

Н. Б. Кошкарева, И. М. Плотников, А. С. Песикова

ПРАВИЛА ОРФОГРАФИИ ХАНТЫЙСКОГО ЯЗЫКА (сургутский диалект)

Под редакцией А. С. Песиковой

Ханты-Мансийск
2025

УДК 811.511.142 + 81'35

ББК 81.2 Хат-2

Н 50

Кошкарева Н. Б., Плотников И. М. Правила орфографии хантыйского языка (сургутский диалект) / Н. Б. Кошкарева, И. М. Плотников, А. С. Песикова. Под ред. А. С. Песиковой; Деп. образования и науки Ханты-Мансийского автономного округа – Югры, БУ ХМАО – Югры «Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок». – Ханты-Мансийск : ???, 2025. – XXX с.

ISBN

Справочник по хантыйской орфографии содержит свод правил, регулирующих отражение на письме звучащей речи на сургутском диалекте: принципы передачи звуков буквами, единообразное написание частей слова (корня и суффиксов), слитное, дефисное и раздельное написание слов, правила употребления прописных и строчных букв, правила переноса, краткий орфографический словарь и др.

Справочник предназначен для самого широкого круга читателей, для учителей и учащихся хантыйских школ, журналистов, ученых, всех пишущих по-хантыйски и желающих овладеть грамотной письменной речью на хантыйском языке.

Рецензенты:

PhD М. Чепреги, канд. филол. наук А. А. Главан

Рекомендовано Научно-методическим советом

*Бюджетного учреждения Ханты-Мансийского автономного округа – Югры
«Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок»*

© Департамент образования и науки
ХМАО – Югры, 2025

© БУ ХМАО – Югры «ОУИПИИР», 2025

© Кошкарева Н. Б., Плотников И. М.,
А. С. Песикова, 2025

Введение

Принципы орфографических правил являются общими для всех хантыйских диалектов как территориальных разновидностей единого языка. При этом в данном справочнике максимально точно учитываются особенности сургутского диалекта, правила формулируются на основе присущих ему законов и полностью отражают специфику звучащей речи на языке сургутских ханты.

Справочник включает две части – свод правил и краткий орфографический словарь.

В своде правил представлено два раздела, посвященных орфографии и пунктуации.

Раздел «Основные принципы хантыйской графики и орфографии (сургутский диалект)» открывается кратким описанием фонологической системы сургутского диалекта хантыйского языка и набора графических средств для обозначения фонем, формулируются общие правила употребления букв для обозначения гласных и согласных звуков, а также правила, регулирующие правописание слов разных частей речи. Отдельные разделы посвящены слитному, дефисному и раздельному написанию слов, употреблению прописных и строчных букв, правилам переноса.

В разделе «Основные принципы хантыйской пунктуации» описывается расстановка знаков препинания в простом, осложненном, сложном предложении, а также в предложениях с прямой речью.

В кратком орфографическом словаре содержится около 3000 слов и выражений.

В формирование правил орфографии для сургутского диалекта хантыйского языка большой вклад внесли Н. И. Терешкин – автор первого букваря и учебника на языке сургутских ханты [Терешкин 1959 а, 1959 б, 1975 а, 1975 б], А. С. Сопочина (Песикова) – автор букварей, учебников и учебных пособий, по которым учатся все школьники, изучающие родной сургутский язык,

редактор практически всех публикаций на языке сургутских хантов [Песикова 2003 а, 2003 б, 2005, 2007, 2008 а, 2008 б, 2008 в; 2008 г.; Песикова, Волкова 2010; Немысова, Песикова, 2009 а, 2009 б; Немысова, Песикова, Прасина 2008; Песикова, Ермакова, Смирнова 1996, 2002; Песикова, Кулинич 1997; Песикова, Покачева 2006; Сказки и рассказы 2018; Сказки, рассказы 2013; и др.], а также ученые, создавшие фундаментальные грамматические и лексикографические работы на сургутском диалекте: венгерский ученый М. Чепреги – автор грамматического очерка [Чепреги 2017] и составитель фольклорного сборника [Сказки 2015], А. Н. Волкова и В. Н. Соловар, издавшие словари сургутского диалекта [Волкова, Соловар 2016, 2016], а также и другие специалисты, использующие письменную форму сургутского диалекта в повседневной жизни: Людмила Николаевна Каюкова, Анжела Егоровна Обирина, Галина Павловна Лаптева, Анжелика Николаевна Орехова, Елена Петровна Сурломкина и мн. др.

ИСТОРИЯ СТАНОВЛЕНИЯ АЛФАВИТА СУРГУТСКОГО ДИАЛЕКТА ХАНТЫЙСКОГО ЯЗЫКА

Первым ученым, исследовавшим фонетику сургутского диалекта хантыйского языка и предложившим его алфавит, был Николай Иванович Терёшкин, первый учёный ханты. В конце пятидесятых годов XX века вышли первые буквари на диалектах восточных ханты. Первым вышел букварь ваховского диалекта (1957 г.), вторым – сургутского (1960 г.). В те непростые времена при разработке алфавитов диалектов восточных ханты, Николаю Ивановичу приходилось учитывать несколько факторов, предъявленных издательством УЧПЕДГИЗ (учебное педагогическое государственное издательство):

- 1) буквы с дополнительными знаками должны быть на кириллице;
- 2) ввести в алфавит хантыйского языка все буквы русского языка;
- 3) отражать в букваре этнографию восточных ханты;
- 4) отражать в букваре политику государства в отношении народов Севера: от первобытного строя к социализму.

Н. И. Терёшин обнаружил, что в сургутском диалекте три вида гласных: долгие гласные, краткие и сверхкраткие: а, ä, ä, о, ө, ö, у, ү, ү, помимо них гласные и, ы, э. И самый распространённый звук ә.

Шумные согласные: п, т, к, қ, с, ш, ч, ть, л, ль и мало шумные: м, н, нь, л, в, й, х, р.

Звуки сургутского диалекта хантыйского языка в произношении не совпадают со звуками русского языка. Аналогию букв с дополнительными знаками сургутского диалекта ещё можно привести с буквенными знаками русского языка. Но звуки сургутского диалекта в речи не подчиняются закономерностям русского языка. В русском языке принят слоговой принцип, так как одна буква обозначает целый слог, а также показывает твёрдость или мягкость согласного. Например, йотированные буквы е [йэ], ё [йо], ю [йу], я [йа].

В своё время Николай Иванович говорил о том, что для восточных диалектов, в том числе сургутском, удобен фонематический принцип, когда один звук соответствует одному буквенному знаку.

Но в те времена были препятствия технического характера: нет в кириллице такого знака, который показывал бы, скажем, среднеязычные звуки [л'], [н'], [т']. Приходилось эти звуки обозначать двумя буквами: лъ, нь, ть. Или йотированные гласные русского языка, которые тяготеют к слоговому принципу: йэ–е, йо–ё, йу–ю, йа–я.

Также йотированные буквы механически поставили после среднеязычных, показывая этим мягкость согласных. То есть в таких положениях е, ё, ю, я образуют целые слоги, что не характерно сургутскому диалекту хантыйского языка. В фонетике сургутского диалекта каждый звук должен обозначать одну букву.

В те времена нельзя было вводить какие-либо буквенные знаки не «из кириллицы» или предлагать буквы новой конфигурации. Вот по этой причине в учебниках сургутского диалекта советского периода отсутствуют буквы, обозначающие краткие гласные звуки [ӓ], [Ӗ], [ӧ].

Правописание слов со звуками [ӓ], [Ӗ]

Как было до 2002 г	Как должно быть	Перевод
саңки	саңки	небо, небеса
саңқи	сӓңқи	песок
қөр	қөр	просека, коридор
қөр	қӖр	болото
йөм	йөм	черёмуха
йөм	йӖм	дождь
пөн	пөн	мордушка
лав	лӓв	лошадь
явэн	йӓвэн	река
яқэн	йӓқэн	дома
пах	пӓх	мальчик, сын

ньөл	ньӧл	нос
ньяҳ	ньӧх	смех
тьөп йэпэх	тьӧп йэпэх	сова
тьянҕҕэн	тьӧнҕҕэн	обгорелый
тьавэл	тьӧвэл	бугорок
ньави	ньӧви	мясо, мышца
екта	йэкта	танцевать
нюки	ньӱки	покрышка чума
юх	йух	дерево
ёвэтта	йӧвэтта	приходить

Таблица 1

Буквы сургутского диалекта, предложенные Н. И. Терёшкиным
издательству УЧПЕДГИЗ (Ленинградское отделение)
Середина 20-го века

Кол-во звуков	Звуки сургутского диалекта	Буквы, предложенные Н. И. Терёшкиным (середина 20-го века)	Кол-во букв
1.	[а]	А а	1.
2.	[ӑ]		
3.	[ӓ]	Ӑ ӓ	2.
4.	[в]	В в	3.
5.	[и]	И и	4.
6.	[к]	К к	5.
7.	[ҕ]	Ҝ ҕ	4.
8.	[л]	Л л	5.
9.	[л]	Л л	6.
10.	[л']	Л'ь л'ь	7.
11.	[м]	М м	8.
12.	[н]	Н н	9.
13.	[н']	Н'ь н'ь	10.
14.	[ң]	ң	11.
15.	[°а]	О о	12.

16.	[ə]	Ө ө	13.
17.	[□]		
18.	[ö]	ö	14.
19.	[п]	П п	15.
20.	[р]	Р р	16.
21.	[с]	С с	17.
22.	[т]	Т т	18.
23.	[т']	ТЬ ть	19.
24.	[у]	У у	20.
25.	[ү]		
26.	[ӱ]	ӱ ӱ	21.
27.	[х]	х	22.
28.	[ч]	Ч ч	23.
29.	[ш]	Ш ш	24.
30.	[ы]	Ы ы	25.
31.	мягкость средне- язычных [л'], [н'], [т']	ь	26.
32.	[ə]	Ә ә	27.
33.	[э]	Э э	28.

В 2002–2005 гг. Санкт-Петербургским отделом издательства «Просвещение» переизданы учебники и книги для чтения авторов А. С. Песиковой, Е. Д. Кулинич, Р. И. Ермаковой, Ф. И. Смирновой для начальных классов. Хотя алфавит сургутского диалекта хантыйского языка не был официально утверждён, Санкт-Петербургский отдел «Просвещения» согласился о вводе в учебники букв Ää, Öö. Авторы учебников для детей сургутских ханты исходили из учения Н. И. Терешкина, который утверждал, что кроме долгих Аа, Оө гласных, сверхкратких Ää, Öö гласных есть ещё краткие Ää, Öö гласные. Все они служат для различения смысла слов. Кроме того в наборе типографии Санкт-Петербургского отдела издательства «Просвещение» бы-

ли такие буквы в алфавите других языков народностей Севера, таких как эвенский и эвенкийский языки.

Но среднеязычные Лъ, Њъ, Ъъ согласные (предложение В. Н. Соловар, доктора филологических наук) в алфавитах языков народов Севера не декларированы, поэтому во внедрении этих букв в алфавит сургутского диалекта было отказано.

С той поры перед разными инстанциями образования округа Рабочая группа по усовершенствованию письменности хантыйского языка доказывает необходимость реформы алфавита диалектов хантыйского языка.

Таблица 2

Гласные сургутского диалекта хантыйского языка

	Ныне существующие буквы в учебниках	Предлагаемые М. Чепреги, Н.Б. Кошкарёвой буквы гласных
1.	А а	А а
2.	Ăă	Ăă
3.	Ää	Ää
4.	И и	И и
5.	О о	О о
6.	Ө ө	Ө ө
7.	Ë ë	Ë ë
8.	ö	ö
9.	У у	У у
10.	Û û	Û û
11.	Ы ы	Ы ы
12.	Ә ә	Ә ә
13.	Э э	Э э

Основные особенности фонетической структуры слов в сургутском диалекте хантыйского языка

В сургутском диалекте хантыйского языка в начале слова встречаются все согласные, кроме звуков [ɲ] и [χ] и все гласные, кроме звука [ö].

Стечение согласных в начале слова в сургутском диалекте не допускается, в том числе в адаптированных заимствованных словах русского языка.

Турпа – труба, кэника – книга, эшкап – шкаф.

Но в современном сургутском диалекте во заимствованных словах русского языка эта особенность исчезает.

Крем, клюшка, штаны, шкаф, книга, школа, столовая, платье.

Редко встречается озвончение согласных в хантыйском языке. Все слова русского языка, в которых присутствуют звонкие согласные, произносятся со звонкими согласными, если даже эти слова адаптированы в хантыйский язык.

Звонитлэ́та – звонить по телефону, кредита – кредит, бө́тинка – ботинок, бө́чка – бочка, диван – диван.

Во заимствованных словах ударение падает на первый слог независимо где находилось ударение в оригинальном языке.

Отсутствует стечение гласных в одном слове. Если гласные всё же норовят встать рядом, между ними встают согласные [й] или [χ].

Вэ́ли – олень; направ. пад. вэ́ли+й+а.

Понка – банка; лично-притяж. суф. понка+χ+э́л – его банка

Фонетические особенности в области гласных и согласных

Для сургутского диалекта характерно чередование гласных и как в корнях слов, так и на стыке корня и суффикса, а так же на стыке двух слов.

Оч – овца; *учам* – моя овца. *Өх* – голова; *ухэн* – твоя голова.

Арах – песня; *ирхэл* – его песня. *Авалта* – верить; *авла* – ты верь. *Войах* – зверь; *вуйхэн* – твой зверь.

Касалта – касать; *кислэн* – ты касал. *Ланэтта* – кормить; *литэн* – ты кормил. *Йэкта* – танцевать; *йика* – ты танцуй.

Интереснейшая тема «Выпадение и отпадение гласных при образовании слов с лично притяжательными суффиксами». Эта тема ждёт своего исследователя.

Анжи – мама, мать; *анжэм* – моя мама, *анжэ* – твоя мама.

В письме все слова с чередованиями гласных и согласных авторы учебников написали так, как произносят их сургутские ханты.

Йохэм – бор; *йухмэл* – его бор. *Диван*; *диванэ* – твой диван. *Шкаф*; *шкафнэ* – в шкафу. *Ботинка*; *ботинка+х+э* твой ботинок. *Васэх* – утка; *висхэн* – твоя утка.

Ортта – делить, раздать; *уртэ*, *ыртэ* – ты дели, раздай.

Ассимиляция согласных имеет место на стыке морфем, реже на стыке двух слов

Йоџэн – двое мужчин (*йох+хэн*), *вџччэхэ* – скоблить, (*вџч+тахэ*), *сџччэхэ* – шагать (*сџч+тахэ*), *улнэм* – моё начало (*олэн* – начало), *сумэл* – его чешуя (*сом* – чешуя), *вэлэк џө* – холостой мужчина (*вэлэх* – без ничего, *џө* – мужчина).

Чџчта – чџчча – мести. *Ѓәнчта* – ѓәнчча – писать.

Васəх – утка; *васəк+кəн* – две утки. *Сив* – красота; *сик+кəн* – красивый. *Кəв* – камень; *кəк+кəн* – каменный.

Воьп+тахə; *воьп+пахə* – собирать (ягоды). *Сып+пахə*; *сып+пахə* – брызгаться. *Ҷоьп+пахə* – болеть, заболеть.

Войəх – зверь, *кəнчə* – искать, *Ҷə* – мужчина; *войəк кəнчə* *Ҷə* – охотник. *Тас* – богатство, оленьё стадо, *войəх* – зверь, животное, *җул* – рыба. *Тас-войəк-җул* – достояние.

Стечение согласных в сургутском диалекте всё же встречается. Это происходит обычно на стыке корня слова и суффикса.

Моьп+л+ам – мои сказки. *Ҷанч+л+ам* – я написал их.
Өнҗ+л+ам – мои смолы. *Орт+л+эн* – ты раздаёшь.

При таком стечении согласных звуки [һ], [н], [җ], [р] оглушаются, а согласные звуки [п], [ч], [қ], [т] в этих словах выпадают. При других формах этих слов выпавшие звуки восстанавливаются. Поэтому мы пишем слова с стечением трёх согласных полностью.

Пə'н(к)лал – его зубы. *Ҷа'н(ч)лэн* – ваши колени. *Йу'н(җ)рэн* – ты грыз.

Такие слова мы пишем полностью с оглушёнными и выпавшими звуками.

Пəнклал – его зубы. *Ҷанчлэн* – ваши колени. *Йуңрэн* – он грыз.

Такие слова можно проверить.

Пəнкəл – его зуб. *Ҷанчəт* – колени (много). *Йуңкəр* – он грыз.

Встречаются слова, у которых происхождение древнее и таком виде эти слова шагнули в 21-й век.

Ирйэҥ – девять, пярт – доска, сёрт – пядь, пёһп – запутанный ком, сӕһхэлтэта – привидеть, видеть галлюцинации.

Звуки [р], [һ] в этих словах произносятся оглушённо. По всей видимости исторически в этих словах было стечение нескольких согласных.

В аганском говоре при произношении некоторых слов происходит дивтонгизация со звуком [э].

Рэ(у)в – пепел. Лэ(у)к – дорога. Сэ(у)в – сорока. Пэ(у)в – шишка. Мэ(у)в – дремота.

При письме нужно писать так, как эти слова произносят в других говорах сургутского диалекта.

Рэв – пепел. Лэк – дорога. Сэв – сорока. Пэв – шишка. Мэв – дремота.

В современном юганском говоре встречается явление, когда гласный звук [о] после согласного [к] произносится гласным звуком [ӕ].

Ѓӕт – дом. Ѓӕр – бык. Ѓӕнт – столб лабаза. Ѓӕс – трава трелистник.

В письме мы пишем так, как говорит большинство представителей говоров сургутского диалекта:

Ѓот – дом, Ѓор – бык, Ѓонт – столб лабаза, Ѓос – трава трелистник.

Николай Иванович Терёшкин отмечал, что сургутский диалект по звуковому составу можно подразделить на две группы

по следующим признакам: на тром-аганском и аганском говоре в словах присутствуют гласные [ɵ], [ö] и [y] или[ÿ], на пимском и юганском – [ǎ] и [ä] и [ø] или [ǫ].

Вǫлта – вǎлта – жить, пǫнта – пǎнта – класть, положить, кǫста – кǎста – рвать, ломать, кǫт – кǎт – рука, қувалта – қөвалта – бежать, қўвэн – қөвэн – давно.

В учебниках сургутского диалекта даются оба варианта с объяснением, в каких говорах так или иначе говорят.

В сургутском диалекте заднеязычные согласные [ɟ], [ŋ], [ɣ] не могут произноситься с переднеязычными гласными [ǎ] и [ö].

В заключении следует отметить, что в сургутском диалекте хантыйского языка сочетание звуков не является свободным. Так гласные сочетаются более менее свободно, но гласные с гласными не сочетаются. Между гласными обязательно норовит встать согласный звук.

Қури – корыто. Қури+й+ат – с корытом. Книга+ɣ+эм – моя книга. Кǎрмөшка – гармонь. Кǎрмөшка+ɣ+э – твоя гармонь. Больница. Больница+ɣ+эм – моя больница.

Таблица 3

Согласные сургутского диалекта хантыйского языка

	Ныне существующие буквы в учебниках	Предлагаемые М. Чепреги, Н.Б. Кошкарёвой согласные буквы
1.	В в	В в
2.	Й й	Й й
3.	К к	К к
4.	Ѓ ґ	Ѓ ґ
5.	Л л	Л л
6.	Л̣ Л̣	Л̣ Л̣
7.	Л̣ь Л̣ь	Л̣ь Л̣ь

8.	М м	М м
9.	Н н	Н н
10.	НЬ нь	НЬ нь
11.	Ң	Ң
12.	П п	П п
13.	Р р	Р р
14.	С с	С с
15.	Т т	Т т
16.	ТЬ ть	Ъ ъ
17.	Х	Х
18.	Ч ч	Ч ч
19.		Ш ш

Таблица 5.

Алфавит хантыйского языка (сургутский диалект),
предлагаемый вариант

1 Аа	2 Ää	3 Ää	4 Вв	5 Ии
6 Йй	7 Кк	8 Ҝҝ	9 Лл	10 Јј
11 Ъљ	12 Мм	13 Нн	14 Њњ	15 Оо
16 Өө	17 Өө	18 ö	19 Ң	20 Пп
21 Рр	22 Сс	23 Тт	24 Ъъ	25 Уу
26 Ўў	27 х	28 Чч	29 Шш	30 Ъы
31 Өө	32 Ээ			

В работе Н. Б. Кошкарёвой фонологическая система сургутского диалекта хантыйского языка насчитывает 32 гласных и согласных фонем, для обозначения которых используется 32 буквы.

Независимо от трудов Н. Б. Кошкарёвой авторы А.С. Песикова, А.Н. Волкова, Г.П. Лаптева, Т.А. Сайнакова и другие носители языка, которые работали над учебными пособиями и книгами для чтения, пришли по алфавиту сургутского диалекта к

аналогичному выводу: в алфавите сургутского диалекта 13 гласных и 19 согласных. Итого: 32 буквы.

Фонологическая система сургутского диалекта хантыйского языка по работам А. С. Песиковой насчитывает 32 гласных и согласных фонем, для обозначения которых используются 32 буквы.

«Известно, что абсолютно последовательной орфографии нет ни у одного языка. Кроме этого орфография не способна передать все диалектные фонетические варианты. На материале сургутского диалекта был предложен новый вариант алфавита в количестве 32 букв, которые используются в настоящее время при разработке учебно-методических пособий для школ с преподаванием сургутского диалекта» (Марта Чепреги, монография «Сургутский диалект хантыйского языка», Ханты-Мансийск, 2017).

Начиная с 2020-го года учебные материалы сургутского диалекта публикуются в соответствии именно с этой орфографией, состоящей из 32 букв.

Пусть даже в тромаганском говоре мягко произносят звук [т'] как [ч], в аганском как [ц], пимском как [т'], всё равно мы можем писать букву ь.

Например: пэча, пэца, пэ[т']а – здравствуй, чăңккəң, цăңккəң, [т']ăңккəң – горелый. Пишем: пэъа – здравствуй, ьăңккəң – горелый.

Пусть на Пиму говорят на т вместо [л], мы будем писать слова с буквой л.

тăв – лошадь, пишем лăв, тат – дыхание, пишем лат, тапəт – семь, всё равно пишем лапəт.

Кроме того, современные юганские ханты произносят слова, в которых встречается согласный [х], без этого звука [х]. Вместо него они делают небольшое придыхание, по-хантыйски чып. Например, Когончин, произносят Ко[]ончин, так же: вăртахə – вăрта[]ə – делать, ахəн – а[]əн – подбородок, пухəл – пу[]ул – селение. Такие слова мы будем писать с буквой х, так как в словах

других говоров чётко слышится звук [χ]: пухэл – селение, ахэн – подбородок, мэнтахэ – идти, воухахэ – звать.

Суффикс инфинитива (начальной формы) глагола в сургутском диалекте имеет две формы: полную и усечённую. Полный суффикс инфинитива глагола: -тахэ. Лји+тахэ – есть, кушать, мэн+тахэ – идти, пён+тахэ – класть, положить. Усечённый суффикс инфинитива глагола: -та. Лји+та, мэн+та, пён+та. В сургутском диалекте употребляется в большей степени усечённый суффикс инфинитива глагола. Но и полный суффикс начальной формы глагола не исчез.

Авторы учебников сургутского диалекта решили использовать обе формы. В настоящее время не изучено, почему люди в одних случаях употребляют усечённую форму инфинитива глагола, в других – полную форму.

В настоящее время во всех говорах сургутского диалекта хантыйского языка происходят в языке изменения. До 70-80-х годов 20 в. отмечалось озвончение согласных хантыйских слов. Сейчас такое озвончение исчезло, зато появилось заимствование слов из русского языка или из языков других народов через русский язык. Например: география, геология, кредит, дебет, звонок, компьютер, книга, шкаф, школа, такси, хлор, хинкали и другие. Заимствованные слова сургутские ханты произносят чётко, со звонкими согласными, со звуками [ф], [х]; при стечении нескольких согласных не вставляют сверхкраткий гласный [э]. По этой причине носители языка, которые работают над учебными пособиями и словарями, решили писать эти слова так, как принято в русском языке.

Корень и окончание заимствованных слов в сургутском диалекте выступают как начальная форма слова. К начальной форме слова примыкают суффиксы слов сургутского диалекта. Например, книг- – корень, -а – окончание в русском языке. В сургутском диалекте это слово вместе с корнем и окончанием выступает как начальная форма: книга, к которой добавляются словоизменительные суффиксы. Например, книга+нам – к книге, книга+хи – от книги, книга+ла – книги твои; Россия, Россия+нэ – в

России, Россия+хэм – Россия моя; автобус, автобус+а – на автобус, автобус+хэн+нат – вместе с двумя автобусами.

На наш взгляд, самую большую проблему в орфографии сургутского диалекта хантыйского языка представляет правописание слов со среднеязычными согласными [л'], [н'], [т']. В.Н. Соловар, доктор филологических наук, предложила буквенные знаки л̣, н̣, т̣, которые приблизили орфографию сургутского диалекта к фонематическому принципу, о чём говорил когда-то Николай Иванович Терёшкин.

Основной принцип хантыйской орфографии – фонематический. На его основе устанавливается соответствие между фонемами и буквами хантыйского языка.

Таблица 6

Правописание гласных [и], [ы] после согласных [л], [н], [т] и [л'], [н'], [т']

	л̣	л̣'	н̣	н̣'	т̣	т̣'
а	ла̣л̣	ла̣л̣'	на̣н̣	на̣н̣'	та̣па̣с	та̣с
и	ли̣гата	ли̣л̣	ни̣в,	ни̣пэк, ни̣р	ти̣минт	ти̣н
ы		лы̣т	ны̣р	(ны̣пэк), (ны̣р)	ты̣нэк	(ты̣н)
э	ла̣эки	ла̣эх̣	на̣эр	на̣н̣	та̣эри	та̣пта
я̣, я̣'	ла̣я̣в	ла̣я̣в	на̣я̣х̣	на̣я̣вэл	та̣я̣н̣	та̣я̣ви
у	ла̣уми	ла̣ум	на̣ур	на̣ур	та̣у̣и	та̣ур

Таблица 7

Буквенное обозначение среднеязычных согласных [л'], [н'], [т']

ла̣	ла̣'	ла̣ä	ла̣о	ла̣ө	ла̣ё	ла̣э	ла̣и	ла̣у	ла̣ү	ла̣ы	ла̣э
[л'а]	[л'ä]	[л'ä]	[л'о]	[л'ө]	[л'ё]	[л'э]	[л'и]	[л'у]	[л'ү]	[л'ы]	[л'э]
та̣	та̣'	та̣ä	та̣о	та̣ө	та̣ё	та̣э	та̣и	та̣у	та̣ү	та̣ы	та̣э
[т'а]	[т'ä]	[т'ä]	[т'о]	[т'ө]	[т'ё]	[т'э]	[т'и]	[т'у]	[т'ү]	[т'ы]	[т'э]
на̣	на̣'	на̣ä	на̣о	на̣ө	на̣ё	на̣э	на̣и	на̣у	на̣ү	на̣ы	на̣э
[н'а]	[н'ä]	[н'ä]	[н'о]	[н'ө]	[н'ё]	[н'э]	[н'и]	[н'у]	[н'ү]	[н'ы]	[н'э]

Во всех диалектах хантыйского языка мягкого согласного [л'] не обнаружено, кроме заимствованных слов. Например, лиңк – меховая пелёнка, липэк – песец, лимас – заросли кувшинок.

Звуковой состав йотированных гласных

Буквенное обозначение	йа	йӓ	йӕ	йо	йө	йӧ	йә	йи	йу	йӱ	йӱ	йы	йэ
Произношение	[йа]	[йӓ]	[йӕ]	[йо]	[йө]	[йӧ]	[йә]	[йи]	[йу]	[йӱ]	[йӱ]	[йы]	[йэ]

Примечание: буквы е, ё, ю, я используются для написания заимствований из русского языка. Например, ёлка (новогодняя), Тюмень, ясли (детский сад), Вера (имя), Каюков, Юмсанов, Ярсин, Лейков, Леонид, Еремей, Лида, Нюра, телефон, телеграмма, ёжик, ёршик и др.

Н. И. Терёшкин говорил о том, что краткие гласные [ӓ], [ӧ], [ӱ] в первых слогах нужно обозначать буквами а, ө, у, обозначающие долгие звуки.

Например, мантэма – ко мне; ҕутува – в наш дом; сӓңкихэтахэ – побивать время от времени; ҕӓнчантӓлүв – мы постоянно пишем; вӓрахтӓлүв – мы упорно стремимся.

Николай Иванович Терёшкин обосновал свою позицию в отношении кратких звуков в первых слогах.

В первых слогах хантыйских слов каждый гласный, будь то долгий, будь то краткий или сверхкраткий, звучит чётко и ясно, потому что ударение во всех словах падает на первый слог. В первых (безударных) слогах все гласные звучат менее чётко, и подобрать буквенный знак для каждого краткого гласного представляется довольно проблематичным, так как такие гласные в первых слогах стоят в окружении согласных, которые влияют на звучание каждого краткого гласного. По этой причине такие

гласные лучше обозначать в письме буквами кириллицы без каких дополнительных знаков, но иметь в виду, что эти гласные краткие.

Например, книгахэ – твоя книга. Звуки [а] и [э] являются краткими гласными в окружении согласных, которые влияют на краткие гласные в произношении.

Ѓулатэ – ты загрязняй. Звуки [а-краткое] и [э-краткое] звучат по-другому, потому что на произношение этих звуков влияют другие согласные.

На заседании сотрудников Института профессионального образования коренных народов Севера Сургутского государственного университета от 14.05.2025 г. при участии доктора филологических наук Н.Б.Кошкаревой, основываясь на вышеизложенных аргументов, а также с учетом Резолюции участников круглого стола «Актуальные проблемы графики сургутского диалекта хантыйского языка», прошедшего в рамках Международной научно-практической конференции «Родной и иностранные языки в поликультурном пространстве» 02.11.2024 г., мы пришли к следующим выводам:

1. признать основу письменности сургутского диалекта хантыйского языка фонематическим, то есть каждая фонема соответствует одной букве;

2. считать, в алфавите сургутского диалекта хантыйского языка 13 гласных букв и 19 согласных букв. Общее количество букв в алфавите сургутского диалекта – 32 буквы;

3. в букваре сургутского диалекта хантыйского языка должна быть таблица только хантыйских букв.

4. в букваре сургутского диалекта хантыйского языка должны быть отражены буквы русского языка, в том числе йотированные гласные и звонкие согласные. Это необходимо оформить отдельной таблицей от таблицы алфавита сургутского диалекта.

5. сохранить исторически сложившиеся правописания слов тын – цена, стоимость, ныпэк – бумага, нымэл – лыжа с подво-

локой. После согласных т и н слышится звук [и], но пишем букву ы.

6. за основу письменности сургутского диалекта выбрать тром-аганский говор.

Обоснование. В корнях слов тром-аганских, аганских и верхне юганских ханты встречаются гласные звуки [ө] и [ö]. В корнях тех же слов у пимских и ниже юганских звуки [ӓ] и [ӕ]. Например,

Вӓлта – жить, кӓт – рука, тӓйта – иметь, вӓң – зять, пӓнта класть – так говорят тром-аганские, аганские и часть юганских ханты.

Вӓлта – жить, кӓт – рука, тӓйта – иметь, вӓң – зять, пӓнта класть – так говорят пимские и часть юганских ханты.

7. Краткие гласные в непервых слогах писать буквами а, ө, у, ә.

Например, сөччахә – шагать, олҗаса – в старину, пӓнәтнам – к мордушкам, җутувнат – вместе с нашим домом, вӓрәксәталә – пока одеваясь, һэврэмҗалнат – вместе со своими детьми, һөвәллӓйәм – многие меня догоняют, мӓйӓйәм – мне отдали, оңтәксәлӓйәм – раздевают меня.

1. ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ ХАНТЫЙСКОЙ ГРАФИКИ И ОРФОГРАФИИ (сургутский диалект)

Хантыйское письмо – звуко-буквенное: его основные графические единицы (буквы) соотносятся со звуковыми (фонетическими) единицами языка. Звуко-буквенная система письма предполагает максимально точное отображение звуков, установление соответствий между звуками и буквами.

Идеальный алфавит должен отражать все фонемы данного языка, и в нем не должно быть знаков больше, чем фонем, между фонемами и буквами должно устанавливаться точное соответствие: каждая буква передает одну фонему, а каждая фонема передается одной буквой. Однако алфавиты реальных языков допускают разного рода отклонения от одно-однозначного соответствия. Чем больше таких отклонений возникает на письме, тем сложнее и разветвленное система правил орфографии.

Орфография – это исторически сложившаяся система **единообразных** написаний, которая используется в письменной речи. Правила орфографии определяют общепринятую запись слов, они регулируют:

- 1) передачу звукового состава слов буквами: а) правила графики определяют общие принципы употребления букв; б) правила написания значимых частей слова – единообразие написания корней и суффиксов в разных позициях;
- 2) слитное, дефисное и раздельное написание слов;
- 3) употребление прописных и строчных букв;
- 4) правила переноса.

Основной принцип хантыйской орфографии – фонематический, на его основе устанавливается соответствие между фонемами и буквами хантыйского языка. В хантыйской орфографии применяются также элементы морфологического и фонетического принципов:

– морфологический принцип предполагает единообразное написание морфем – корней и суффиксов – в разных позициях;

– фонетический принцип подразумевает использование двух букв **к** и **ꞑ** для обозначения одной фонемы /k/ в зависимости от позиционного окружения, использование двух букв **и** и **ы** для обозначения одной фонемы /i/, использование одной буквы **э** для обозначения гласного полного образования в первом слоге и гласного неполного образования в непервых слогах, а также отражение на письме выпадения гласного неполного образования в определенных позициях и некоторые другие явления.

Правила пунктуации регулируют употребление знаков препинания (точки, восклицательного и вопросительного знаков, запятой, точки с запятой, двоеточия, тире), при помощи которых текст расчленяется на смысловые отрезки.

Сургутский алфавит (набор букв, расположенных в условном, но строго определенном порядке) состоит из 32 букв, каждая из которых существует в двух вариантах: прописная (большая, заглавная) и строчная (малая).

Хантыйский алфавит:

Аа, Ää, Ää, Вв, Ии, Йй, Кк, ꞑꞑ, Лл, Ъь, Љл,
Мм, Нн, Њњ, Ћћ, Оо, Ќќ, Ќќ, Пп, Рр, Сс,
Тт, Ђђ, Уу, Ўў, Хх, Чч, Шш, Ыы, Ээ, Əə

Буква	Название буквы
Аа	а
Ӑӑ	а с галочкой
Ӓӓ	а с двумя точками (с глазками)
Вв	вэ
Ии	и
Йй	и краткое
Кк	ка
ꞑꞑ	ка с хвостиком

Лл	эл
Льль	ле
Лл	эл с хвостиком
Мм	эм
Нн	эн
Ннь	не
Нн	эн с хвостиком
Оо	о
Өө	о с пояском
Ёё	о с пояском и с галочкой
Ӗӧ	о с двумя точками (с глазками)
Пп	пэ
Рр	эр
Сс	эс
Тт	тэ
Ть	те
Уу	у
Ӧӧ	у с галочкой
Ӱӱ	у с двумя точками (с глазками)
Хх	ха с хвостиком
Шш	ша
Чч	че
Ыы	ы
Ээ	э
Өө	е перевернутое

Буквы хантыйского алфавита используются в исконных хантыйских словах. В заимствованных из русского словах по необходимости пишутся буквы русского алфавита.

Основной принцип употребления букв – максимальное соответствие звуковому облику хантыйского слова. Имеются парные гласные для обозначения долгих и кратких звуков (например, *а, ä* и *ä*; *у, ü* и *ü*; *о, ө, ё, ö*), отдельная буква *э* для обозначения гласного неполного образования, используются буквы *к* и *з*,

н, ɲ и нь, л, ʎ и ль для обозначения разных согласных звуков. Йотированные буквы в исконных хантыйских словах не употребляются. В заимствованных словах они допустимы, например: *Россия, конституция* и т. п.

Основной принцип передачи на письме значимых частей слова – единообразие написания корня и суффиксов в сильных и слабых позициях. Позиционные изменения качества звуков в зависимости от положения в слове, темпа речи и других внешних условий не обозначаются. Написание устанавливается путем подбора проверочных слов, в которых корень ставится в сильную позицию. Для согласных сильной является позиция перед гласным, слабой – позиция в конце слова или перед другим согласным.

Особенности правописания некоторых категорий слов. Слова, заимствованные из русского и других языков, могут писаться в соответствии с правилами хантыйской орфографии, если они заимствованы давно и освоены, например: *сонэ́ккэ́н* ‘сапоги’, *пэ́чкан* ‘ружье’, *э́шко́ла* (*э́шкэ́ла*) ‘школа’, *сахар* ‘сахар’, *лека́р* ‘врач’, *рати́ва* (*ра́ти́ва*) ‘радио’ и др. Допустимо их написание в соответствии с правилами языка-источника, прежде всего если они относятся к пласту общественно-политической лексики, например: *закон, Дума, государство, правительство* и др.

Сопоставление с правилами русской орфографии. Поскольку хантыйское письмо является звуко-буквенным и должно максимально точно отражать особенности звучащей хантыйской речи, многие основополагающие правила русской орфографии для хантыйского языка нерелевантны, так как фонетические системы этих двух языков по многим признакам существенно различаются.

Так, не используется принцип проверки написания гласных в безударных (слабых) позициях постановкой их в ударную (сильную) позицию, потому что в хантыйском языке основное ударение падает на первый слог, в котором отчетливо различаются все гласные полного образования. Соответственно, большой блок орфографических правил, регулирующих написание

гласных в слабых позициях, который является центральным в правилах русской орфографии, в хантыйском языке отсутствует, поскольку не возникает необходимых условий для их формулировки.

Не используется также проверка написания глухих и звонких согласных в конце слова путем подбора других форм того же самого слова, например: гри[п] – *гриба*, так как в хантыйском языке нет пар согласных, противопоставленных по глухости / звонкости, все шумные согласные являются глухими.

В хантыйской орфографии отсутствует блок правил, регулирующих употребление йотированных букв, так как хантыйская графика основана на фонематическом принципе, а русская – на слоговом. В соответствии со слоговым принципом русской графики, йотированная буква обозначает не один звук, а слог, т. е. сочетание двух звуков. Например, буква *я* обозначает сочетание звуков *й* и *а* в слове *яма* [*йама*], а также **мягкость** предшествующего согласного в словах типа *мач* [*м’ач*]. Йотированные буквы в исконных хантыйских словах не используются, так как в хантыйской фонологической системе отсутствует оппозиция согласных по твердости / мягкости, которая пронизывает всю систему согласных русского языка, поэтому в хантыйских словах нет условий для использования йотированных букв, одной из основных функций которых является обозначение мягкости русских согласных. Например: *пәһү* – обгорелость, *пәвләх* – бугорок, *һуми* – дом-развалюха, *һүпәп* – полоска узора, *порәс* – море, *пәрас* – тысяча, *пәри* – ведро, *һарәх* – голый, *һорәх* – хрящ, *һәрәх* – уплыл (он).

Кроме того, в хантыйском языке гласные противопоставлены по долготе / краткости, есть сочетания *й + ё*, *й + ю*, *й + ё*, *й + ё*, *й + ё*, *й + ё*, *й + ё* и др., для их обозначения набора русских йотированных букв недостаточно.

Йаңк – колышек, шампур, **йәңк** – лёд; ослепительно белый, **йәһү** – (он) сходил, **йәв** – окунь, **йәва** – иди сюда, **йәт** – звено, этаж, **йумп** – воздух, **йөрәхтә** – забыть, **йөңкәртә** – грызть.

Обоснование. В корнях слов тром-аганских, аганских и верхне юганских ханты встречаются гласные звуки [ǫ] и [ö]. В корнях тех же слов у пимских и нижне юганских звуки [ǎ] и [ä]. Например,

Вǫлта – жить, *кǫт* – рука, *тǫйта* – иметь, *вǫн* – зять, *пǫнта класть* – так говорят тром-аганские, аганские и часть юганских ханты.

Вǎлта – жить, *кǎт* – рука, *тǎйта* – иметь, *вǎн* – зять, *пǎнта класть* – так говорят пимские и часть юганских ханты.

1.1. ФОНОЛОГИЧЕСКАЯ СИСТЕМА СУРГУТСКОГО ДИАЛЕКТА ХАНТЫЙСКОГО ЯЗЫКА

В хантыйском звуко-буквенном письме максимально точно отражаются звуки хантыйской речи, но не во всем их акустическом разнообразии, а в соответствии со смыслоразличительными признаками, передаваемыми фонемами.

Фонологическая система сургутского диалекта хантыйского языка насчитывает 32 гласных и согласных фонем, для обозначения которых используется 32 буквы.

Гласные

В первом слоге гласные стоят под ударением и максимально четко различаются по долготе / краткости, горизонтальному положению языка (гласные переднего и заднего ряда), по вертикальному положению языка (гласные верхнего, среднего и нижнего подъема), а также по участию губ (неогубленные и огубленные).

Гласным полного образования, которые произносятся напряженно, противопоставляется сверхкраткий гласный неполного образования смешанного ряда среднего подъема /ə/, который произносится ненапряженно и в разных позициях приобретает разные оттенки (см. табл. 1).

Таблица 1

Таблица гласных первого слога

Долгота		Ряд Подъем	Передние		Задние	
			Неогуб- ленные	Огуб- ленные	Неогуб- ленные	Огуб- ленные
Полные	Долгие	Верхний	и		ы	у
		Средний	э			ө
		Нижний	а			о
	Краткие	Верхний				(ү)
		Средний				ё
		Нижний			ä	
	Сверх- краткие	Верхний		ÿ		
		Средний		ö		
		Нижний	ä			
Непол- ный	Сверх- краткий		ə			

[Чепреги 2017: 36]

Состав гласных, употребляющихся в первом и в непервом слогах, различается: в первом слоге употребляются все гласные полного образования, а также буква *ə*, которая в первом слоге обозначает гласный полного образования, состав гласных непервого слога ограничен гласными полного образования *и*, *э*, *а* и гласным неполного образования *ə*.

Состав и количество согласных варьирует в зависимости от говоров. В ряде говоров среднеязычному *ʁ* соответствует *ч*, в некоторых юганских говорах согласному *с* соответствует *ш*, наблюдается регулярное варьирование *в* и *х* в правобережных говорах, с одной стороны, и левобережных, с другой. В некоторых аганских говорах на месте *ç* произносится звук, похожий на *ц*. За основу взят тром-аганский говор, соответственно, на письме отражаются особенности этого говора.

Дифтонги в системе гласных сургутского диалекта отсутствуют; стечение двух гласных избегается.

Согласные

Система сургутских согласных характеризуется следующими особенностями.

Оппозиция шумных согласных по звонкости / глухости отсутствует: глухие согласные [п], [т], [к], [с], [ш] и др. не имеют звонких пар [б], [д], [г], [з], [ж], так же как и звонкие [в] и [х] не имеют глухих пар [ф] и [х]. Однако в позиции между двумя гласными, перед или после сонорных они могут незначительно озвончаться и характеризуются в этом случае как позиционные варианты глухих фонем, например: *энтэм* [эндэм] 'нет'. На письме позиционное озвончение согласных не отражается;

Отсутствует также оппозиция согласных по твердости / мягкости. Однако перед гласными переднего ряда может происходить позиционное смягчение согласных, которое на письме не отражается.

В системе согласных сургутского диалекта представлен ряд среднеязычных согласных *ль, нь, й, ъ*. Их нельзя путать с мягкими согласными русского языка, так как при образовании этих звуков преграда создается по-разному. Среднеязычные согласного хантыйского языка образуются сближением средней части языка с нёбом, передняя часть языка при этом опущена книзу. При образовании мягких согласных русского языка преграда образуется при помощи передней или задней части языка, средняя часть языка при этом несколько поднимается, но она лишь сопровождает основную артикуляцию, является дополнительной, а не основной, как в хантыйском языке. Среднеязычные согласные *ль, нь, ъ* не являются парами соответствующих согласных *л, н, т* по признаку мягкости.

В сургутском диалекте хантыйского языка аффрикаты (типа русских *ч* или *ц*) как самостоятельные фонемы отсутствуют. При образовании звуков *ч* и *ѣ* элементы аффрицированности присут-

ствуют, но не являются определяющими при произнесении данных согласных: смычка образуется в результате соприкосновения кончика языка с твердым нёбом выше альвеол и практически мгновенно она переходит в S-образную щель.

Стечение двух согласных возможно только на границе слогов.

Система согласных в сургутском диалекте хантыйского языка включает 19 фонем (см. табл. 2).

Таблица 2

Таблица согласных сургутского диалекта

По месту По способу образования		Губные	Передне- язычные	Средне- язычные	Задне- язычные
Шумные, глухие	Смычные	п	т		к, қ
	Плоскощелевые		с		
	Круглощелевые		ш		
	Смычно-щелевые		ч	ъ	
	Боковые		л	ль	
Малошум- ные, звонкие	Носовые	м	н	нь	ң
	Плавные		л		
	Щелевые	в		й	х
	Дрожащие		р		

[Чепреги 2017: 44]

Состав и количество согласных варьирует в зависимости от говоров. В ряде говоров среднеязычному *ъ* соответствует *ч*, в некоторых юганских говорах согласному *с* соответствует *ш*, наблюдается регулярное варьирование *в* и *х* в правобережных говорах, с одной стороны, и левобережных, с другой. В некоторых аганских говорах на месте *ч* произносится звук, похожий на *ц*. За основу взят тром-аганский говор, соответственно, на письме отражаются особенности этого говора.

1.2. БУКВЫ ХАНТЫЙСКОГО АЛФАВИТА

Буквы хантыйского алфавита обозначают фонемы.

Фонематический принцип предполагает, что на письме каждая фонема отражается одной и той же буквой.

§ 1. Буква *А а*

Буква **а** обозначает фонему /а/ – нижнего подъема, переднего ряда, неогубленную, долгую. Встречается в первых и непервых слогах, например: *амп* ‘собака’, *анэх* ‘чашка’, *ар* ‘много’, *Ас* ‘Обь; большая река’, *ат* ‘ночь’, *варэс* ‘щетина’, *васэх* ‘утка’, *йасэу* ‘слово; рассказ’, *йауэк* ‘колышек, вешалка, шампур’, *йарлэмэу* ‘суровый’, *кар* ‘кора дерева’, *лауки* ‘белка’, *ьакта* ‘стрелять, бросать’, *мав* ‘мёд’, *най* ‘огонь’, *наклат* ‘вина’, *ьалэм* ‘язык’, *ьань* ‘хлеб’, *ьарэх* ‘сырой’, *пай* ‘гроза, гром’, *рак* ‘мука’, *сара* ‘вперёд’, *тас* ‘стадо, богатство’, *чанч* ‘колени’, *йауэнам* ‘домой’, *йонсау* ‘бездельник’, *вэьан* ‘мизинец’, *урауэуэу* ‘внимательный’, *йэмам* ‘очень’, *вэра* ‘сделай’, *киньта* ‘по сравнению’, *нэмэлта* ‘сверху’.

§ 2. Буква *Ӑ ӑ*

Буква **Ӑ** обозначает краткую фонему /Ӑ/ нижнего подъема, заднего ряда, неогубленную. Она употребляется в первом слоге, например: *Ӑв* ‘течение’, *Ӑвэс* ‘север’, *Ӑлэ* ‘крышка’, *вӐх* ‘железо’, *йӐуэк* ‘белый’, *уӐйэп* ‘кулик’, *уӐуэуи* ‘морозка’, *лӐу* ‘мусор’, *ьӐуэуис* ‘густой лес возле реки’, *мӐхэлты* ‘вокруг’, *нӐрам* ‘полка’, *ьӐвэм* ‘разговор’, *пӐуи* ‘кукла’, *рӐхэм* ‘родной’, *сӐви* ‘глина’, *тӐви* ‘весна’, *вӐлэх* (*чӐлэх*) ‘жидкий’, *уӐптэу* ‘трухлявый, гнилой’ и др.

Буква **ӑ** пишется также в первом слоге заимствованных из русского языка слов: *кӑвёр* ‘ковёр’, *кӑнтпэт* ‘конфета’, *кӑрман* ‘карман’, *кӑрманэу* ‘с карманами’, *кӑртэпка* ‘картофель’, *кӑйи* ‘кот’, *мӑтөрэу* ‘с мотором’, *мӑтрас* ‘матрас’.

Примечание. В говорах наблюдается вариативность **Ӑ** и **Ӑ̃**: *ӐйӐ* // *ӐйӐ̃* ‘удача’, *Ӑйау* // *Ӑйау̃* ‘удачливый’, *вӐлта* // *вӐ̃лта*

‘быть, жить’, *вǎстэ* // *вǝстэ* ‘синий, зелёный’, *мǎњи* // *мǝњи* ‘младший брат’. В качестве основного варианта на письме используется буква **ǎ**.

§ 3. Буква *ǎǎ*

Буква **ǎ** обозначает сверхкраткую фонему /ǎ/ нижнего подъема, переднего ряда, неогубленную. Она употребляется в первом слоге, например: *ǎви* ‘девочка’, *ǎплǎн* ‘вкусный’, *вǎнч* ‘лицо’, *йǎв* ‘окунь’, *кǎв* ‘камень’, *лǎпи* ‘косточка копытного животного’, *лǎр* ‘корень дерева’, *льǎв* (*льǎв*) ‘племянник из рода матери’ *мǎс* ‘корова’, *нǎм* ‘имя’, *пǎнк* ‘зуб’, *рǎп* ‘гора’, *сǎм* ‘глаз’, *тǎвэн* ‘безветренный’ и др.

Примечание. В пимском и юганском говоре сверхкраткому **ǎ** в ряде случаев соответствует сверхкраткий **ǝ**, ср.: *вǎв* – *вǝв* ‘сила’, *вǎн* – *вǝн* ‘зять’, *кǎл* – *кǝл* ‘слово’, *кǎлǎксэ́та* – *кǝлǎксэ́та* ‘договариваться’, *кǎлǎх* – *кǝлǎх* ‘женская шуба’, *кǎнǎхта* – *кǝнǎхта* ‘рычать’, *кǎт* – *кǝт* ‘рука’, *кǎстахэ́* – *кǝстахэ́* ‘ломать’, *кǎпǎл* – *кǝпǎл* ‘камус’, *кǎрки* – *кǝрки* ‘юла’, *кǎчǎх* – *кǝчǎх* ‘нож’ и др.

§ 4. Буква *В в*

Буква **в** обозначает губно-губную фонему /w/: *войǎх* ‘зверь’, , *ǎви* ‘девочка’, *васǎх* ‘утка’, *вǎнч* ‘лицо’, *вон* ‘плечо’, *вǎли* (*вǎ́ли*) ‘олень’, *йǎвǎл* ‘лук, радуга’, *жǎвэн* ‘далеко’, *лǎв* ‘конь’, *мǎвǎли* ‘что’.

Примечание. В разных говорах возможна вариативность **в** и **х**, например: *ǎв* и *ǎх* ‘голова’, *ǎви* и *ǎхпи* ‘дверь’, *мǎвǎл* и *мǎхǎл* ‘печень’, *йǎхлǎксэ́та* и *йǎвлǎксэ́та* ‘махать’, *йǎх* и *йǎв* ‘дерево’, *жǎв* и *жǎх*, *лǎв* и *лǎх* ‘яр’, *льǎвита́та* – *льǎхита́та* ‘мыть’.

§ 5. Буква *И и*

Буква **и** обозначает долгую фонему /i/ – переднего ряда верхнего подъема неогубленную, встречается в первых и непервых

словах: *мэми* (*мөми*) ‘медведь’, *пилүи* ‘мошка’, *вихтахэ* ‘кричать’, *йил* ‘север’, *ньир* ‘каприз, упрямство’, *лыка* ‘стреляй’, *ыминт* ‘такой’, *киври* ‘прорубь, колодец’, *лаңи* ‘щекотка’, *липэк* ‘песец’, *лис* ‘силок’, *римкүи* ‘сумерки’, *сиккән* ‘красивый’, *чин* ‘болотная сосна’, *мәхи* ‘поворот реки’.

Примечание. После букв **т** и **н** буква **и** не пишется, а пишется буква **ы**, например: *тылэс* ‘луна’, *нырэх* ‘непогода’.

§ 6. Буква **Й й**

Буква **й** обозначает среднеязычную фонему /j/, например: *йавэн* ‘река’, *йаңэн* ‘дома’, *йәрнас* ‘платье’, *йисән* ‘плаксивый’, *йонттахэ* ‘шить’, *йөр* ‘быстрое течение реки’, *йём* ‘дождь’, *йулта* ‘мять (шкурку перед выделкой)’, *йүкан* ‘вместо’, *йыс* ‘старинный’, *йэйи* ‘старший брат’, *йәләп* ‘новый’, *күйәп* ‘бубен’, *жәйахи* ‘кто’, *ай* ‘маленький’.

§ 7. Буква **К к**

Буква **к** обозначает заднеязычный смычный звук /k/, сочетается с гласными переднего ряда, например: *канэк* ‘ягода’, *каркам* ‘трудолюбивый, проворный’, *кәв* ‘камень’, *килта* ‘встать’, *көнэх* ‘лёгкий’, *күл* ‘толстый’, *кэврәм* ‘горячий’, *кәхән* ‘пуговица’, *пәләк* ‘половина’, *пигәңкали* ‘птичка’, *тәкәнтата* ‘наполнить’, *пәңк* ‘зуб’ и др.

§ 8. Буква **Қ қ**

Буква **қ** обозначает заднеязычный смычный звук /q/, сочетается с гласными заднего ряда, например: *қайәп* ‘кулик’, *қоләп* ‘рыболовная сеть’, *қоләм* ‘три’, *қөл* ‘ель’, *қул* ‘рыба’, *қырэх* ‘мешок’, *қәләпән* ‘жестокий’, *мөрәқсата* ‘ломаться’, *нәқбәң* ‘ветвистый’, *воләқ* ‘бледный (о цвете)’, *вәңү* ‘нора’, *лышәқ* ‘тёплый (о жидкости)’ и др.

§ 9. Буква **Л л**

Буква **л** обозначает переднеязычную малолшумную фонему /l/, например: *ласэк* ‘ласковый’, *ләң* ‘мусор’, *ләпәлтәп* ‘обман’.

липэк ‘песец’, *лот* (*лөт*) ‘место’, *лөлән* ‘висок’, *лөвәм* ‘спокойный’, *лумпуән* (дв. ч.) ‘лыжи-голицы’, *лүк* ‘глухарь’, *лыпәт* ‘лист дерева’, *лэк* ‘дорога’, *ләп* ‘черкан’, *вөләмтәта* (*вөләмтәта*) ‘взглянуть’, *вәли* ‘мимо’, *сәлахүтә* ‘звенеть’, *йәнтәл* ‘холодец’, *муңзәл* ‘узел’, *сәл* ‘вяленая, сушеная рыба’ и др.

§ 10. Буква *Л л*

Буква **л** обозначает переднеязычную боковую фонему /л/, например: *лайәм* ‘топор’, *ләүта* ‘входить’, *ләүкар* ‘полевая мышь’, *лилән* ‘живой’, *лон* ‘сухожилие’, *лөй* ‘палец’, *лөһ* ‘лето’, *лул* ‘рот’, *лүй* ‘гной, желчь’, *лыт* ‘рукав’, *лэк* ‘участок земли между двумя реками, заросший густым лесом’, *ләй* ‘деревянная поварёшка’, *түлән* ‘зима’, *ыләм* ‘стельки для обуви’, *әнәл* ‘большой’, *аукәл* ‘пень’.

Примечание. В некоторых юганских и аганских говорах на месте **л** произносится т, однако на письме это явление не отражается.

§ 11. Буква *Ль ль*

Буква **ль** обозначает среднеязычную шумную фонему /л’/, например: *льакта* ‘стрелять’, *льәв* (*льәв*) ‘племянник из рода матери’, *льильәмтәта* (*льильәмтәта*) ‘обращаться с мольбой к богу’, *льольта* ‘стоять’, *льөһәк* ‘ручей между крупными водоёмами, по которому идёт массовая миграция рыбы’, *льульәмтәта* ‘вскакивать’, *льүвәтта* ‘тереть’, *льысқантәта* ‘лепить’, *льэвәтта* ‘ругань’, *күльән* ‘зуд’, *чалән* ‘жалобный’, *мулькәм* ‘загадка’, *оль* ‘полозья нарты’, *вөрмәль* ‘красная смородина’, *льаль* ‘война’ и др.

В некоторых юганских и аганских говорах на месте **ль** произносится ть, однако на письме это явление не отражается.

§ 12. Буква *М м*

Буква **м** обозначает губную носовую фонему /м/, например: *марән* (*марән*) ‘икра’, *мәхәлты* ‘вокруг’, *мәвәл* ‘грудь’, *мив* ‘болотная кочка’, *монь* ‘сказка’, *мөж* ‘детёныш, ребёнок’, *мөрәнүк*

‘морошка’, *мүлэм* ‘дым’, *мүват* ‘зачем’, *мэсэх* ‘короткий хвост (зайца, оленя)’, *мэл* ‘глубокий’, *аймарта* ‘черпать’, *путэмтэтахэ* ‘остывать’, *тытам* ‘хитрость’, *атэм* ‘плохой’ и др.

§ 13. Буква *Н н*

Буква *н* обозначает переднеязычную носовую фонему /n/, например: *наук* ‘лиственница’, *наймас* (*нэймас*) ‘ум, мысль’, *найрта* ‘стонать’, *нохэр* ‘кедровая шишка’, *номэн* ‘наверху’, *нёв* ‘ветка’, *нум* ‘верх’, *нүу* ‘ты’, *нырта* ‘мазать, красить’, *нэвэрта* ‘прыгать’, *нэн* ‘вы (мн.ч.)’, *тынэн* ‘дорогой’, *чөнчэх* ‘веревка’, *пан* ‘клюква’, *сэвэн* ‘куженька’ и др.

§ 14. Буква *Нь нь*

Буква *нь* обозначает среднеязычную носовую фонему /ɲ/, например: *нялэм* ‘язык’, *няйви* ‘мясо’, *нырасэн* ‘капризный’, *ньо* ‘стрела’, *нё* ‘нос’, *нёрам* ‘лесотундра, болото’, *нюки* ‘кожаные покрышки для чума’, *нылэх* ‘восемь’, *нёврэм* ‘ребёнок’, *нялэ* ‘четыре’, *оёнэн* ‘грустный’, *сорьни* ‘золото’, *пэнь* ‘ложка’, *вунь* ‘счастье’.

§ 15. Буква *Нү нү*

Буква *нү* обозначает заднеязычную носовую фонему /ŋ/, например: *вурни* ‘ворона’, *йэнэл* ‘короб для рукоделия из бересты или коры пихты’, *ануки* ‘мать’, *йэнук* ‘вода’, *йайнузилта* ‘ходить’, *чопэн* ‘правда’, *ытэнү* ‘волевой, смелый’, *ивлэнү* ‘добрый’, *алэнү* ‘утро’.

Примечание. Буква *нү* в начале слова не употребляется, так как в хантыйском языке нет слов, которые начинались бы с данного звука.

§ 16. Буква *О о*

Буква *о* обозначает долгую фонему /o/ заднего ряда нижнего подъема, слабо огубленную. Она встречается в первом слоге, например: *ол* ‘год’, *онтэн* ‘дневная люлька’, *оуэт* ‘рог’, *вот* ‘ветер’, *воэбинта* ‘удариться’, *йонттахэ* ‘шить’, *золэн* ‘рыболовная

сеть', *лон* 'сухожилие', *льольбахэ* 'стоять', *монь* 'сказка', *нопэтта* 'плыть (о лодке)', *ьорэх* 'хрящ', *пой* 'осина', *рохпэн* 'хитрый', *сос* 'горностай', *торэх* 'журавль', *ьомлэх* 'слабый', *чоч* 'кряква, селезень' и др.

Примечание. В аганском говоре данный звук произносится практически без огубления: *лор* – *лар* 'озеро', *сохит* – *сахит* 'по, вдоль', *йох* – *йах* 'люди, народ'. Однако на письме это явление не отображается.

§ 17. Буква *Ө ө*

Буква *ө* обозначает долгую фонему /*ө*/ заднего ряда среднего подъема огубленную. Она употребляется в первом слоге, например: *өпэт* 'волосы', *өх* (*өв*) 'голова', *йөр* 'русло реки', *жөс* 'звезда', *лөжи* 'заводь', *лөй* 'палец', *мөч* 'болезнь', *нөмэн* 'наверху', *ньөвалта* 'гнать', *пөм* 'трава', *рөж* 'воротник', *сөх* 'осётр', *төп* 'только', *ьөри* 'ведро', *чөнчэх* 'веревка' и др.

Во втором слоге буква *ө* пишется в суффиксе страдательного залога: *лапэтлөйэм* 'я накормлен'.

§ 18. Буква *Өй өй*

Буква *өй* обозначает краткую фонему /*өй*/ заднего ряда среднего подъема огубленную. Она употребляется в первом слоге, например: *өжэн* 'полог', *өнчэх* 'сосна', *вөй* 'жир', *йөм* 'дождь', *жөн* 'живот', *лөвам* 'спокойный', *лөв* (*лөх*) 'кость', *льөвитэта* (*льөхитэта*) 'мыть', *мөрэнк* 'морошка', *нөй* 'сукно', *ньөхэс* 'собо́ль', *пөй* 'наст', *рөжкэмтэта* 'вести себя неразумно', *сөх* 'ткань, шкура, кожа', *төхэл* 'крыло', *ьөвал* (*чөвал*) 'чувал', *чөпчэх* 'чёрная смородина' и др.

Примечание. В аганском говоре на месте гласного [*өй*] среднего подъема произносится гласный [*ү*] верхнего подъема, ср.: *жөвэн* – *жүвэн* 'давно', *лөв* – *лүв* 'кость', *сөү* – *сүү* 'угол', *лөүэттахэ* – *лүүэттахэ* 'читать'. Однако на письме особенности такого произношения не отображаются.

§ 19. Буква *Öö*

Буква *ё* обозначает сверхкраткую фонему /*ö*/ переднего ряда среднего подъема огубленную. Она употребляется в первом слоге, но не в абсолютном начале слова. Встречается в аганском и тромаганском говорах, например: *вёв* ‘сила’, *кёнах* ‘лёгкий’, *кёлах* ‘женская шуба’, *кёчэх* ‘нож’ и др.

Примечание. В пимском и юганском говоре ей соответствует сверхкраткий звук [ä], который на письме обозначается буквой *ä*, ср.: *вёв* – *вäв* ‘сила’, *кёл* – *кäл* ‘слово’, *кёт* – *кäт* ‘рука’, *вён* – *вäн* ‘зять’, *кёстахэ* – *кäстахэ* ‘ломать’, *кёпэл* – *кäпэл* ‘камус’.

§ 20. Буква *П п*

Буква *п* обозначает фонему /*p*/, например: *пан* ‘клюква’, *пäнта* ‘положить, класть’, *пäх* ‘сын, мальчик’, *пäста* ‘быстро’, *пицлэу* ‘парный’, *пой* ‘осина’, *пөм* ‘травя’, *пөй* ‘наст’, *пун* ‘шерсть, мех, перо’, *пүмэу* ‘тёплый’, *пырэс* ‘старый (о человеке)’, *пэв* ‘шишка’, *пэл* ‘ухо’, *лпэнт* ‘семь’, *йэпэх* ‘филин’, *жөпэлта* ‘гаснуть’, *рäп* ‘гора’, *вäлтып* ‘рубанок’, *сойэп* ‘невод’, *энтэп* ‘пояс, ремень’ и др.

§ 21. Буква *Р р*

Буква *р* обозначает переднеязычную дрожащую фонему /*r*/, например: *рак* ‘мука’, *рäван* ‘мутный’, *рäп* ‘гора’, *римкахлэтахэ* ‘смеркаться’, *ропэстахэ* ‘лаять’, *рөж* ‘воротник’, *рөкиптахэ* ‘барахтаться’, *рув* ‘русский’, *рүв* ‘пыль’, *рыт* ‘лодка’, *рэв* ‘пепел’, *рэкэнта* ‘отлететь’, *äмэрта* ‘черпать’, *кэрэм* ‘дятел пестрый’, *кэвэрт* ‘шилохвост’, *сихэр* ‘цепь’, *тувэр* (*тухэр*) ‘хвоя’, *äкар* ‘большая собака’ и др.

§ 22. Буква *С с*

Буква *с* обозначает переднеязычную плоскощелевую шумную фонему /*s*/, например: *саңки* ‘небо, вселенная’, *сäв* ‘коса’, *сäм* ‘глаз’, *сиңк* ‘гоголь, турпан’, *сом* ‘чешуя’, *сөх* ‘осётр’, *сөх* ‘ткань, шкура’, *сурты* ‘годовалый олень’, *сүй* ‘голос, звук’, *сэв* ‘сорока’, *сэй* ‘песчаная коса, песчаный плёс’, *касэлта* ‘кочевать’, *килси*

‘сорога’, *жэрасэн* ‘красивый’, *тас* ‘стадо, богатство’, *варэс* ‘жесткая шерсть’, *йыс* ‘старинный’ и др.

§ 23. Буква *Т т*

Буква *т* обозначает переднеязычную смычную шумную фонему /t/, например: *талтаха* ‘тянуть’, *тайтаха* ‘иметь’, *таван* ‘безветренный’, *торах* ‘журавль’, *төв* ‘пруд’, *төй* ‘вершина’, *тус* ‘усы, борода’, *түлэх* ‘зима’, *тытам* ‘хитрость’, *тэм* ‘этот’, *тахнам* ‘сюда’, *ньахтаха* ‘смеяться’, *онтөп* ‘дневная люлька’, *пытэн* ‘сердитый’, *өпөт* ‘волосы’, *пэрт* ‘доска’ и др.

§ 24. Буква *Б б*

Буква *б* обозначает среднеязычную смычно-щелевую фонему /tʰ/, например: *байца* ‘вовсе, однако; ну’, *быминт* ‘такой’, *ворэс* ‘море’, *бэбри* ‘нож с узким лезвием’, *бунь* ‘счастье’, *бүкнэн* ‘кривой (в виде дуги)’, *бынэж* ‘прыщ, ячмень’, *бэнэ* ‘так’, *бэхэр* (*бэхэр*) ‘скупой’, *уэхэл* ‘оттепель’, *ваб* ‘узкий, тонкий’, *вайэрэм* (*вайэрэм*) ‘горький’, *вибэн* ‘красивый’, *лынб* ‘слюна’, *лонб* ‘снег’, *монб* ‘сказка’ и др.

Примечание. В тромаганском и аганском говорах произносится *ч*: *чайца* ‘вовсе, однако; ну’, *чиминт* ‘такой’, *чорэс* ‘море’, *чэбри* ‘нож с узким лезвием’, *чунь* ‘счастье’, *чүкнэн* ‘кривой (в виде дуги)’, *чинэж* ‘прыщ, ячмень’ и др.

§ 25. Буква *У у*

Буква *у* обозначает долгую фонему /u/ верхнего подъема, заднего ряда, огубленную. Она употребляется в первом слоге, например: *ур* ‘тайга’, *усиптаха* ‘зевать’, *утэн* ‘широкий (о тканях)’, *вурни* ‘ворона’, *йуутэп* ‘скребок для снятия мездры со шкуры’, *хул* ‘рыба’, *лули* ‘черношейная поганка’, *лул* ‘рот’, *люньбыха* ‘поставить’, *муви* ‘карась’, *нухтэн* ‘бережливый’, *нуул* ‘друг друга’, *пут* ‘котёл’, *руб* ‘русский’, *сухэм* ‘нитка’, *туласэн* ‘озорной’, *цуч* ‘нары’ и др.

§ 26. Буква Ўў

Буква ў обозначает краткую фонему /ў/ верхнего подъема, заднего ряда, огубленную. Употребляется в первом слоге в пимском, юганском и тромаганском говорах, встречается редко, например: *ньўки* ‘покрытие чума’, *мўкалтэтахэ* ‘ходить сгорбившись’, *мўка* ‘горб’, *кўрттахэ* ‘затрудняться’. Встречается в составе заимствованных слов: *кўрушка* ‘кружка’.

§ 27. Буква Ъѣ

Буква ъ обозначает сверхкраткую фонему /ъ/ верхнего подъема, переднего ряда, огубленную. Употребляется в первом слоге, например: *ѣлѣлта* ‘топить (печь)’, *ѣлта* ‘зажечь’, *ѣлѣп* ‘лицо, внешность’, *ѣрэх* ‘лишний’, *ѣѣт* ‘сустав’, *кѣнч* ‘ноготь, коготь’, *лѣк* ‘глухарь’, *лѣв* ‘он, она, оно’, *лъѣвтэ* ‘тереть’, *мѣнкэр* ‘горб’, *нѣн* ‘ты’, *пѣклэн* ‘пупок, пуповина’, *рѣв* ‘пыль’, *сѣк* ‘бисер’, *тѣхэт* (*тѣвэт*) ‘огонь’, *ѣѣкнэн* ‘кривой (в виде дуги)’, *чѣк* ‘крошка’.

§ 28. Буква Хх

Буква х обозначает заднеязычную малошумную щелевую фонему /х/, например: *ахэрнэ* ‘язь’, *ѣнмэхэлтэтахэ* ‘подрастать’, *вихтахэ* ‘кричать’, *кирахтэтахэ* ‘повернуть’, *арэх* ‘песня’, *вэх* ‘железо’, *мэх* ‘земля’, *ванчэх* ‘молодая трава’, *вотлэх* ‘безветренный’, *вохэп* ‘зов’, *вёчэх* ‘жабры’, *ѣэхлэн* (*ѣэхлэн*) ‘холодный’, *ѣэмхэ* ‘хорошо’, *кѣлхэ* ‘плотно’ и др.

Примечание. В некоторых говорах наблюдается соответствие х / в, ср.: *өв* и *өх* ‘голова’, *өвпи* и *өхпи* ‘дверь’, *мувал* и *мухэл* ‘печень’, *ѣөхлэҗсэта* и *ѣөвлэҗсэта* ‘махать’, *ѣух* и *ѣув* ‘дерево’, *җөв* и *җөх*, *лөв* и *лөх* ‘яр’, *лъөвитэта* – *лъөхитэта* ‘мыть’.

Примечание. В начале слова буква х не употребляется.

§ 29. Буква Чч

Буква ч обозначает переднеязычную шумную смычно-щелевую фонему /ч/, например: *чамэч* ‘мох-сфагнум’, *чѣмаҗэ* ‘поперёк, напротив’, *чимэн* ‘дрожжевой’, *чопэн* ‘правда’, *чөҗта*

‘пинать’, *чѳп* ‘половина’, *чув* ‘почка (дерева)’, *чѳксэмта* ‘начинать’, *чымэл* ‘мало’, *чэк* ‘беда, горе’, *чэук* ‘жара’, *анчэх* ‘шиповник’, *вицэпэ* (*виципэ*) ‘всегда’, *жѳчэл* (*жѳчал*) ‘верхние завязки на обуви’, *йѳчпэт* ‘тонкие полоски из разных тканей’, *кѳнччахэ* ‘расчёсывать’, *жѳнччахэ* ‘писать’, *кѳнччахэ* ‘искать’, *арчэк* ‘по-больше’, *илѳнчэк* ‘далековато’, *вѳнч* ‘лицо’, *воч* ‘город’, *йѳч* ‘мозоль’ и др.

Примечание. В аганском говоре может произноситься как *ц*, ср. *качэу* – *кацэу* ‘каждый’, *чѳнчэх* – *цѳнчэх* ‘верёвка’. Однако на письме это явление не отражается. э

§ 30. Буква *Ш ш*

Буква *ш* обозначает фонему /š/, употребляется в юганских говорах на месте *с*, например: *шыл войэх* ‘змея’, *сѳсал* – *шѳшал* ‘ящерица’, *сос* – *шош* ‘горноста́й’, *сѳпэрѳи* – *шѳпэрѳи* ‘лягушка’.

§ 31. Буква *Ы ы*

Буква *ы* обозначает долгую фонему /i/ верхнего подъема заднего ряда неогубленную, которая употребляется только в первых слогах: *ылэ* ‘вниз’, *ырап* ‘злой’, *выйэу* ‘грустный’, *йынтэп* ‘игла’, *жыжрэм* ‘горький’, *жырэу* ‘мешок’, *лыпэнтѳ* ‘бабочка’, *лыт* ‘рукав’, *лыскэмтэта* ‘заклеивать’, *мыч вѳрта* ‘совершить преступление’, *ныртахэ* ‘мазать, красить’, *ныр* ‘обувь’, *пыжэм* ‘гнилой’, *рыт* ‘лодка’, *ѳынпэт* ‘сыпь’, *чымэл* ‘мало’.

Буква *ы* используется также для обозначения фонемы /i/ в первых и непервых слогах после *н* и *т*, например: *аныта* ‘собирать’, *пожнѳмтахэ* ‘лопнуть’, *рожнѳлтахэ* ‘падать, валиться (о деревьях)’, *тылтахэ* ‘образоваться’, *тыхэл* ‘гнездо’, *алтылтахэ* ‘носить’, *атыл* ‘одинокый’, *ортылта* ‘поделить’, *ихэнтѳ* ‘шмель’, *морты мэх* ‘юг’ и др.

§ 32. Буква *Э э*

Буква *э* обозначает долгую фонему /e/ переднего ряда среднего подъема неогубленную. Она употребляется в первых и непервых слогах, часто в суффиксах разных частей речи,

например: *вэли* ‘олень’, *йэйи* ‘старший брат’, *йэу* ‘десять’, *йэньтьта* ‘пить’, *йэхули* ‘холод, холодный’, *кэврамта* ‘вскипеть’, *кэлэк* ‘большой болотный кулик, кроншнеп’, *лэк* ‘дорога’, *лэв* ‘водоворот’, *лэвэттаха* ‘ругать’, *мэсэх* ‘короткий хвост (зайца, оленя)’, *нэвэртаха* ‘прыгать’, *нэврэм* ‘ребёнок’, *пэв* ‘шишка’, *рэв* ‘пепел’, *сэв* ‘сорока’, *тэми* ‘вот, это’, *тээнэ* ‘так’, *чэвар* ‘заяц’, *вэтьэрэм* ‘горький’, *варкэм* ‘румяный’, *вэрэу* ‘вредный’, *илэм* ‘совесть’, *йёрэксатаха* ‘гордиться’, *цэлэк* ‘чайка’, *лэхунэу* ‘лютый’, *нэмэксатаха* ‘обзывать’, *оньэу* ‘грустный’, *пыцэм* ‘гнилой’, *вэлэ* ведь.

§ 33. Буква *Ә*

Буква *ә* обозначает сверхкраткую фонему /ə/ – ненапряженный гласный нечеткого образования среднего ряда среднего подъема. Буква *ә* широко употребляется в непервых слогах разных частей речи: *айәлта* ‘медленно’, *аңкәл* ‘пень’, *аҳән* ‘подбородок’, *әвәл* ‘нарты’, *вәнәп* ‘крючок, удочка’, *вәрәхтәтаха* ‘будить’, *вәтмәт* ‘пятый’, *вотәу* ‘ветренный’, *вөйәу* ‘жирный’, *вөнтләх* ‘безлесный’, *омәстаха* ‘сидеть’, *ылпинә* ‘под’, *ылә* ‘вниз’, *әйә* (*өйә*) ‘удача’, *әнә* ‘толстый’, *инә* ‘недавно’.

В первом слоге буква *ә* обозначает гласный полного образования – краткий звук типа [э]: *әкәмта* ‘скопиться’, *әнәл* ‘большой’, *әсэх* ‘пожилой’, *вар* ‘кровь’, *йәүк* ‘вода’, *кәли* ‘кровь’, *цәлэпәу* ‘жестокий’, *ләп* ‘черкан’, *ләх* ‘длинный хвост’, *мәчәк* ‘кулак’, *нәу* ‘вы (мн.ч.)’, *нәүи* ‘младшая сестра’, *пәл* ‘ухо’, *рәкәнта* ‘отлететь’, *сәх* ‘налим’, *тәйтаха* ‘вязать’, *чәүк* ‘жарко’.

Перед губно-губными согласными **в**, **м**, **п** гласный неполного образования *ә* приобретает огубленный оттенок, однако на письме это не отображается, например: *төрәм* ‘небо’, *мәнлув* ‘мы идем’, *мәнләм* ‘я иду’, *сойәп* ‘невод’.

1.3. ОБЩИЕ ПРАВИЛА УПОТРЕБЛЕНИЯ БУКВ ДЛЯ ОБОЗНАЧЕНИЯ ГЛАСНЫХ И СОГЛАСНЫХ ЗВУКОВ

1.3.1. Правописание гласных

§ 29. Гласные полного образования в первом и непервом слогах

Правописание гласных подчиняется общему правилу: в первом слоге употребляются все гласные полного образования: **а, ә, ӓ, э, и, ы, о, ɵ, ӧ, ӧ, у, ӱ, ӱ**, в непервых слогах – гласные **а, э, и, ы, ә**. Например:

– гласные в первом слоге: *ат* ‘ночь’, *ӓҗсәҗ* ‘гриб’, *йӓтәрҗи* ‘тетерев’, *нзвәрта* ‘прыгать’, *мил* ‘шапка’, *тыхәл* ‘гнездо’, *пойтэк* ‘куропатка’, *рөҗ* ‘воротник’, *сөҗ* ‘угол’, *кӧл* ‘слово’, *вутахә* ‘видеть, знать’, *һӱки* ‘покрышка для чума’, *йӱртахә* ‘завязать’;

– гласные в непервых слогах: *айлат* ‘молодой’, *жулән* ‘грязный’, *аҗки* ‘мать’, *журы* ‘корыто’, *ласэк* ‘ласковый’.

Таким образом, гласные **а, э, и, ы** употребляются в любых слогах, гласные **ӓ, ә, о, ɵ, ӧ, ӧ, у, ӱ, ӱ** – только в первом слоге, буква **ә**, обозначающая гласный как полного, так и неполного образования, пишется в первых и непервых слогах.

Исключение. Употребление гласных **ӓ, ә, о, ɵ, ӧ, ӧ, у, ӱ, ӱ** в непервых слогах возможно в составе сложных слов, состоящих из двух корней, второй из которых содержит один из перечисленных гласных, например: *йәмсӓрки* ‘паук’, *вэтьɵпи* ‘старшая сестра отца’ (ср. *ɵпи* ‘старшая сестра’), *вальйуҗ* ‘багульник’ (ср. *йуҗ* ‘дерево’), *зӧлтохил* ‘завтра’, *йэньӧт* ‘питье’ (*йэньӧтахә* ‘пить’ + *ӧт* ‘вещь’). Гласный **ɵ** употребляется в составе аффикса страдательного залога =*өй*= / =*ө*=: *вӓр*=*өй*=*әм* ‘сделан’.

§ 30. Выпадение гласного неполного образования в непрерывных слогах

В двухсложных корнях с гласным *э* во втором слоге при словоизменении этот гласный выпадает, например:

Ед. ч.	Мн. ч.	Чередование в корне
<i>арэу</i> ‘песня’	<i>ару=эт</i> ‘песни’	<i>арэу</i> / <i>ирэу</i> - он <i>пел</i>
<i>лэйэл=тахэ</i> ‘смотреть’	<i>лэйл=а</i> ‘смотри’	<i>лэйэл</i> / <i>лэйлэн</i> - <i>осмотр</i>

1.3.2. Правописание согласных

§ 31. Стечение согласных

1. В начале слова стечение двух согласных не допускается. Чтобы избежать стечения двух согласных в начале заимствованных слов, перед ними появляется гласный (*эшкөла* ‘школа’) или гласный ставится между двумя инициальными согласными (*кёрушка* ‘кружка’).

2. В середине слова стечение согласных возможно, если согласные относятся к разным слогам, например: *күн/чин* ‘гребень’, *сор/һи* ‘золото’, *вэл/тын* ‘рубанок’, *лаң/ки* ‘белка’, *йэх/ли* ‘холод’, *лып/тән* ‘с листьями’.

3. В конце слова, состоящего из одного слога, допускается стечение двух согласных, один из которых чаще всего является сонорным *м*, *н*, *ң* или *р*, а второй – смычным, образованным в том же месте, например: *йумп* ‘воздух’, *йәңк* ‘лед’, *вөңү* ‘берлолга’, *лөнт* ‘гусь’, *пөһө* ‘колтун волос на голове, комок из переплетённых предметов’, *вәңч* ‘лицо, морда’, *калт* ‘дух’, *пөль* ‘топленный жир’, *пәрт* ‘доска’ и др.

4. Стечение трех согласных. На стыке корня, оканчивающегося на два согласных, и суффикса, начинающегося с согласного, происходит стечение трех согласных, недопустимое в хантый-

ском языке. При произношении один из согласных выпадает и происходит упрощение группы согласных. На письме сохраняется написание всех согласных в соответствии с морфемным принципом хантыйской орфографии, который предполагает одинаковое написание одних и тех же морфем во всех позициях.

Наличие непроизносимого согласного проверяется подбором других форм того же слова, в которых корень стоит перед суффиксом, начинающимся с гласного. Для имен существительных это может быть форма дательного-направительного падежа, для глаголов – повелительного наклонения.

амп ‘собака’ – *ам(п)*=*хэн* ‘две собаки’ – *амп*=*а* ‘собаке’
сорт ‘щука’ – *сор(т)*=*хэн* ‘две щуки’ – *сорт*=*а* ‘щуке’
пәүк ‘зуб’ – *пәү(к)*=*лам* ‘мои зубы’ – *пәүк*=*а* ‘зубу’

йонүртахэ ‘жевать’ – *йуң(ү)рум* ‘я жевал’
воңтьтахэ ‘собирают ягоды’ – *воң(ть)лэт* ‘собирают ягоды’

§ 33. Удвоение согласных

1. Если глагольный корень оканчивается на **т**, то в неопределенной форме глагола возникает стечение двух согласных **т**, так как суффикс неопределенной формы тоже начинается на **т**. В устной речи эти согласные удвоенно не произносятся, но на письме сохраняются. Написание корней таких глаголов проверяется подбором других форм того же слова, в которых корень стоит перед гласным и конечный согласный слышится отчетливо, например, подбором форм повелительного наклонения или прошедшего времени, ср.: *үөн(т)тахэ* ‘бросаться в бегство’ – *үөнт*=*а* ‘беги’.

2. Если корень оканчивается на **в**, **к**, **ү**, **х** и к нему присоединяются суффиксы, начинающиеся на **х** (например, суффикс дв. ч. =*хэн* / =*хэл* или суффикс превратительного падежа =*хэ*), на стыке корня и суффикса пишется **кк** или **үү**, например:

күрэк + *хэн* > *күрэккэн* ‘два орла’

васәх + хән > васәккән ‘две утки’
кәв ‘камень’ + *хә* > *кәккә* ‘(превратиться в) камень’

лйв + хәл + ам > лйххәлам ‘две моих лошади’,
вай + хә > *вайххә* ‘(превратиться в) железо’
войәх + хән > войәххән ‘два зверя’

мүк ххәрасән ‘какой’, *мүкким* ‘сколько’

Примечание. На стыке слов изменения в произношении под влиянием соседних слов не отмечается, так как соблюдается морфемный принцип орфографии, в соответствии с которым в сильных и слабых позициях морфемы пишется одинаково, например:

ххәнтәх хө ‘человек’ (неправильно **ххәнтәк хө*, **ххәнтәкхө*)
ххәрәх кхүрән ‘босиком’ (неправильно **ххәрәк кхүрән*,
**ххәрәккхүрән*)
ххәрәх ххүл ‘сырая рыба’ (неправильно **ххәрәк ххүл*)
тхөнтәх хот ‘берестяной дом’ (неправильно **тхөнтәк хот*)

3. Согласные, следующие за среднеязычными и аффрикатами, при произношении уподобляются им, однако на письме это уподобление не отмечается, так как во всех позициях морфемы пишутся одинаково:

вохть=тахә ‘собирать ягоды’
кәнч=тахә ‘искать’
ххән=нат ‘с хлебом’

1.4. ПРАВОПИСАНИЕ СЛОВ РАЗНЫХ ЧАСТЕЙ РЕЧИ

1.4.1. Правописание существительных

§ 34. Словообразовательные суффиксы существительных

Имена существительные образуются при помощи ряда суффиксов с разными гласными.

1. Суффиксы, в которых пишется гласный **а**:

=ас

бѣр=**ас** ‘образ’ (от *бѣр* ‘покров’)

ур=**ас** ‘плохая примера’ (от *ур* ‘возможность’)

=са

ай йәх=**са**=*т* ‘братья от одного отца’ (от *йәх* ‘отец’)

2. Суффиксы, в которых пишется гласный **и**:

=ип

кўнч=**ип** ‘расческа’ (от *кўнч*=*чах* ‘чесать’)

=эли

лйәнк=**эли** ‘мышонок’ (от *лйәнк* ‘мышь’)

һаһ=**эли** ‘хлебушек’ (от *һаһ* ‘хлеб’)

һәп=**эли** ‘ворсинка’ (от *һәп* ‘ворс’)

пәх=**эли** ‘сынок’ (от *пәх* ‘сын’)

=лиңки

пут=**лиңки** ‘большущий котел’ (от *пут* ‘котел’)

рыт=**лиуки** ‘громоздкая лодка’ (от *рыт* ‘лодка’)
сорт=**лиуки** ‘большая щука’ (от *сорт* ‘щука’)

3. Суффиксы, в которых пишется гласный **ы**:

=ып

йоут=**ып** ‘место для дров между стенкой дома и очагом’
йуут=**ып** ‘скребок для обработки шкур’
парт=**ып** ‘приказ, повеление, задание’ (от *парт*=*тахэ* ‘велеть, приказать’)
вэйт=**ып** ‘рубанок’ (от *вэйт*=*тахэ* ‘строгать’)

4. Суффиксы, в которых пишется гласный **э**:

=эп

воньэ=**эп** ‘набирушка’ (от *воньэ*=*тахэ* ‘собирать ягоды’)
лэук=**эп** ‘покрывало, одеяло’ (от *лэук*=*тахэ* ‘покрыть’)
зорэут=**эп** ‘громкий крик с руганью’ (от *зорэутэ*=*тахэ* ‘накричать’)
лэхул=**эп** ‘полёт’ (от *лэхул*=*тахэ* ‘лететь’)
пул=**эп** ‘пробка, затычка’ (от *пул*=*тахэ* ‘заделать, втолкать’)

=пэ

лэул=**пэ** ‘олово’ (от *лэул*=*тахэ* ‘плавить’)
пэул=**пэ** ‘масса из рыбьих кишок’ (от *пэул*=*тахэ* ‘брызгать’)
сэньэ=**пэ** ‘виденье’ (от *сэньэ*=*вахэ* ‘видеть галлюцинации’)
сэв=**пэ** ‘сплетённое полотно драпок для рыболовной снасти’
(от *сэв*=*тахэ* ‘плести’)

=пэс

вэй=**пэс** ‘жизнь’ (от *вэй*=*тахэ* ‘жить’)

вӱл=**пӑс** ‘орудие лова’ (от *вӱл*=*тахӑ* ‘добывать’)
вӱр=**пӑс** ‘работа, дело, занятие’ (от *вӱр*=*тахӑ* ‘делать’)
мӱт=**пӑс** ‘усталость’ (от *мӱт*=*тахӑ* ‘устать’)
ул=**пӑс** ‘надставка; соединение, стык’
лил=**пӑс** ‘дыхание, вдох’ (от *лил*=*тахӑ* ‘дышать’)

=ӑс

нӱм=**ӑс** ‘ум, мысль’ (от *нӱм*=*тахӑ* ‘помнить’)
пӱрм=**ӑс** ‘топание, вытоптанное место’ (от *пӱрм*=*тахӑ* ‘топтать’)
вӱлм=**ӑс** ‘мозговая масса, внутренняя энергия’ (от *вӱлм*=*0* ‘мозг’)

=ӑм

ол=**ӑм** ‘сон’ (от *ӱл*=*тахӑ* ‘лежать, спать’)
солх=**ӑм** ‘название притока Оби’ (от *солх*=*тахӑ* ‘возрождаться’)
ӱй=**ӑм** ‘клей’ (от *ӱй*=*тахӑ* ‘клеить’)
хӱй=**ӑм** ‘спад воды’ (от *хӱй*=*тахӑ* ‘спадать воде’)

=ӑн

йас=**ӑн** ‘язык, слово’ (от *йастӑ*=*тахӑ* ‘говорить, сказать’)
поп=**ӑн** ‘высокомерие, самолюбование’ (от *поп*=*пахӑ* ‘ставить себя отличающимся от других’)

=лӑн

пӱх=**лӑн** ‘пасынок’ (от *пӱх* ‘сын’)
ӱв=**лӑн** ‘падчерица’ (от *ӱви* ‘дочь’)
йӱх=**лӑн** ‘отчим’ (от *йӱх* ‘отец’)

=лӑх

ҕот=*лэх* ‘не имеющий дома’ (от *ҕот* ‘дом’)

вэли=*лэх* ‘не имеющий оленей’ (от *вэли* ‘олень’)

=*чэх*

ики=*чэх* ‘здоровяк, мужчина с большими мускулами’ (от *ики* ‘мужчина’)

ҕот=*чэх* ‘домище, огромный дом’ (от *ҕот* ‘дом’)

§ 35. Числовые суффиксы существительных

Имена существительные хантыйского языка имеют три числа: единственное, двойственное и множественное. Единственное число специального суффикса не имеет. В числовых суффиксах двойственного и множественного числа пишется буква **э**, обозначающая гласный неполного образования: суффикс двойственного числа – *=хэн*, суффикс множественного числа – *=эт*.

1. Изменение по числам имен существительных с основой на **согласный**.

1.1. При присоединении аффиксов числа к основам на один согласный суффиксы дв. и мн. ч. выступают в исходной форме:

вар=*хэн* ‘два запора’, *вар*=*эт* ‘много запоров’

ҕот=*хэн* ‘два дома’, *ҕот*=*эт* ‘много домов’

пос=*хэн* ‘две рукавицы’, *пос*=*эт* ‘много рукавиц’

ҕон=*хэн* ‘два владыки’, *ҕон*=*эт* ‘много владык’

шкаф=*хэн* ‘два шкафа’, *шкаф*=*эт* ‘много шкафов’

кярман=*хэн* ‘два кармана’, *кярман*=*эт* ‘много карманов’

руъ ‘русский’, *руъ*=*хэн* ‘два русских’, *руъ*=*эт* ‘много русских’

льаль ‘война’, *льаль*=*хэн* ‘две войны’, *льаль*=*эт* – ‘много войн’

Если слово в своём конце имеет два согласных, то в форме двойственного числа образуется стечение согласных. В произношении стечения согласных начальный звук оглушается, вто-

рой звук выпадает: *сорт* ‘щука’, *со‘p(t)хэн* > *со‘рхэн*. В письме пишем все три буквы, так как в других формах этих слов все три звука произносятся отчетливо: *сорта* ‘щуке’.

пәрт ‘доска’, *пә‘рт=хэн* ‘две доски’, *пәрт=әт* ‘много досок’
моһъ ‘сказка’, *мо‘һъ=хэн* ‘две сказки’, *моһъ=әт* ‘много сказок’

амп ‘собака’, *а‘мп=хэн* ‘две собаки’, *амп=әт* ‘собаки’

Если слово оканчивается на гласный –и, то при образовании формы множественного числа к основе слова присоединяется суффикс –т.

пәри=хэн ‘два ведра’, *пәри=т* ‘много вёдер’
пәйзи=хэн ‘две куклы’, *пәйзи=т* ‘много кукол’
кәти=хэн ‘две кошки’, *кәти=т* ‘много кошек’

Если слово оканчивается на гласный –ә, то при образовании форм двойственного и множественного числа, конечный звук слова [ә] сменяется на звук [а], присоединяются суффиксы двойственного числа -хэн и множественного числа –т.

кәлә ‘росинка’, *кәлә=хэн* ‘две росинки’, *кәлә=т* ‘много росинок’

пәйнә ‘нить из жил’, *пәйна=хэн* ‘две нити из жил’, *пәйна=т* ‘много нитей из жил’

пәйә ‘наст’, *пәйә=хэн* ‘два наста’, *пәйә=т* ‘много наст’

Слова, оканчивающиеся на звук [а], обычно заимствованные слова, присоединяют к своей основе, состоящей из корня и окончания оригинального языка, суффикс множественного числа -хәт. Звук [х] вставляется между основой слова и суффиксом множественного числа –әт.

книга=хэн ‘две книги’, *книга+х=әт* ‘много книг’

парта=**хэн** ‘две парты’ *парта*+**х**=**эт** ‘много парт’
пөчта ‘почта’, *пөчта*=**хэн** ‘две почты’, *пөчта*=**хэт** ‘много почт’

куртка, *куртка*=**хэн** ‘две куртки’, *куртка*=**хэт** ‘много курток’

акция (я = йа), *акция*=**хэн** ‘две акции’, *акция*=**хэт** ‘много акций’

полиция ‘полицейский’, *полиция*=**хэн** ‘два полицейских’ *полиция*=**хэт** ‘много полицейских’

1.2. Если суффикс двойственного числа присоединяется к основам на согласные **В, К, Ъ, Х, Н**, конечный согласный корня и начальный согласный суффикса меняются на **к** или **ж**, на стыке корня и суффикса возникает удвоение согласных.

сёв ‘шкура, кожа, ткань’, *сёв* + **хэн** > *сёжжэн* ‘две шкуры’
рак ‘мука, мешок муки’, *рак* + **хэн** > *раккэн* ‘два мешка муки’
рөж ‘воротник’, *рөж* + **хэн** > *рөжжэн* ‘два воротника’
торәх ‘журавль’, *торәх* + **хэн** > *торәккэн* ‘два журавля’
сөң ‘угол’, *сөң* + **хэн** > *сөңжэн* ‘два угла’

кäv ‘камень’ + **хэ** > *кäккэн* ‘два камня’
күрәк + **хэн** > *күрәккэн* ‘два орла’
васәх + **хэн** > *васәккэн* ‘две утки’
кäv + **хэ** > *кäккэ* ‘(превратиться в) камень’
жөтән + **хэн** > *жөтәнжэн* ‘два лебедя’

лйв + **хэл** + *ам* > *лйжжэлам* ‘две моих лошади’,
вйх + **хэ** > *вйжжэ* ‘(превратиться в) железо’
войәх + **хэн** > *войәжжэн* ‘два зверя’

1.3. При присоединении суффикса мн. ч. к двусложным основам с гласным неполного образования **э** во втором слого этот гласный выпадает:

войах=ат > войх=ат ‘звери’
торах=ат > торх=ат ‘журавли’
зёйам=ат > зёйм=ат ‘много спадов воды’
пёрам=ат > пёрм=ат ‘много вытопанных мест’
тёваж=ат > тёвж=ат ‘много маховых перьев’
тёват=ат > тёвт=ат ‘распорки обласа’
пёуаг=ат > пёуг=ат ‘бока’

Происходит чередование в корне: *войах* ‘зверь’ / *вуйхэн* ‘твой зверь’.

зонан ‘берег’ / *зуну=ам* ‘мой берег’
сохал ‘дранка’ / *сухал=ал* ‘его дранка’
болан ‘сеть’ / *булп=эн* ‘твоя сеть’
сойан ‘сеть’ / *суйп=ал* ‘его невод’

болпита ‘ставить и проверять сети’
сойпалта ‘неводить’
болпан ‘с сетью (имеющий сеть)’
сойпан ‘с неводом (имеющий невод)’
сохалан ‘с дранкой (состоящий из дранки)’

2. Изменение по числам имен существительных с основой на гласный.

2.1. При присоединении суффиксов дв. ч. и мн. ч. к двусложным основам, оканчивающимся на гласный **а**, этот гласный выпадает: *зёрэ* ‘покров’ > *зёр=хэн* ‘два покрова’, *зёр=ат* ‘покровы’.

пайа ‘мерзлотник’ > *пай=хэн* ‘два мерзлотника’, *пай=ат* ‘мерзлотники’

найрэ ‘гать’ > *найр=хэн* ‘два гатя’, *найр=ат* ‘гати’
вайсэ ‘жердь’ > *вайс=хэн* ‘две жерди’, *вайс=ат* ‘жерди’

но

саяла ‘соль’ > *саяла=хэн* ‘две соли’, *саяла=т* ‘соли’

сййә ‘иней’ > *сййа=хэн* ‘два инея’, *сййа=т* ‘инеи’
сйвә ‘мелодия’ > *сйва=хэн* ‘две мелодии’, *сйва=т* ‘мелодии’

В современном сургутском диалекте хантыйского языка к словам, оканчивающимся в инфинитиве на звук [ә], при присоединении с суффиксами двойственного числа -хэн и усечённого суффикса множественного числа -т появляется звук [а]:

пййә ‘мерзлотник’ > *пййа=хэн* ‘два мерзлотника’, *пййа=т* ‘мерзлотники’

нйрә ‘гать’ > *нйра=хэн* ‘два гатя’, *нйра=т* ‘гати’

сййә ‘иней’ > *сййа=хэн* ‘два инея’, *сййа=т* ‘инеи’

сйвә ‘мелодия’ > *сйва=хэн* ‘две мелодии’, *сйва=т* ‘мелодии’

вйсә ‘жердь’ > *вйса=хэн* ‘две жерди’, *вйса=т* ‘жерди’

сйллә ‘соль’ > *сйлла=хэн* ‘две соли’, *сйлла=т* ‘соли’

В глагольных формах, образованных от этих существительных, звук [а] остаётся.

пййа.лтәта ‘охладить ч.-л. в мерзлотнике’

нйра.лтәта ‘построить гать’

сййа.лтәта ‘покрывать инеем’

сйватәта ‘слагать мелодию’

вйсатәта ‘присоединить к ч.-л. жердь’

сйлла.тәта ‘солить, посолить’

Но:

нйрәм ‘полка’ > *нйрәм=хэн* ‘две полка’ *нйрм=әт* ‘полки’

нйрәл ‘мост’ > *нйрәл=хэн* ‘два моста’ *нйрл=әт* ‘мосты’

саләм ‘навар’ > *саләм=хэн* ‘два навар’ *салм=әт* ‘мосты’

вйләм ‘костный мозг’ > *вйләм=хэн* ‘два костных мозга’
вйлм=әт ‘костные мозги’

пулән ‘пробка’ > *пулән=хэн* ‘две пробки’ *пулп=әт* ‘пробки’

әйм ‘клей’ > *әйм=хэн* ‘два клея’ *әйм=әт* ‘мосты’

2.2. При присоединении суффикса мн. ч. к двусложным основам, оканчивающимся на гласный **и**, выпадает гласный неполного образования суффикса мн. ч. Суффикс мн. ч. выступает в усеченной форме =*т*: *вэли* ‘олень’ + =*эт* > *вэли=т* ‘олени’.

кури=эт > *кури=т* ‘корыта’

вурни=эт > *вурни=т* ‘вороны’

өпи=эт > *өпи=т* ‘старшие сёстры’

ики=эт > *ики=т* ‘мужчины’

ими=эт > *ими=т* ‘женщины’

өмпи=эт > *өмпи=т* ‘дубла’

кайи=эт > *кайи=т* ‘кошки’

нари=эт > *нари=т* ‘покровь земли’ (язык табу)

2.3. При присоединении суффикса дв. ч. к основе на **а** в исходе основы появляется согласный **х**: *кэшка* + =*эт* > *кэшках=эт* ‘кошка’. Происходит чередование в основе: *кэшка* / *кэшках*. Такое явление характерно для тром-аганского говора сургутского диалекта.

книга**х** – книга

сэль**өх** – порох

Йэ**нкох** йавэн – Йингу-Ягун, приток Тром-Агана

Им**өх** йавэн – Имгу-Ягун, приток Тром-Агана

§ 36. Падежные суффиксы существительных

В сургутском диалекте хантыйского языка восемь падежных суффиксов, которые не изменяются при присоединении к основе.

1. Присоединение падежных суффиксов к основам на **согласный**.

1.1. При присоединении падежных суффиксов к односложным основам на согласный, а также к двусложным основам с полными гласными в обоих слогах никаких изменений

ни в основе, ни в суффиксах не происходит (см. табл X на с. XX).

падеж	суффикс	слово	перевод
основной	сл	пан	клюква
местный	сл + -нə	пан+нə	на клюкве
совместный	сл + -нат	пан+нат	с клюквой
исходный	сл + -и, -ы	пан+ы	из клюквы
обще- направительный	сл + -нам	пан+нам	к клюкве
направительный	сл + -а	пан+а	клюкве
творительный	сл + -ат	пан+ат	клюкву
превратительный	сл + -хə	пан+хə	в клюкву

падеж	суффикс	слово	перевод
основной	сл	онтəп	люлька
местный	сл + -нə	онтəп+нə	в люльке
совместный	сл + -нат	онтəп+нат	с люлькой
исходный	сл + -и, -ы	онтəп+ы	из люльки
обще- направительный	сл + -нам	онтəп+нам	к люльке
направительный	сл + -а	онтəп+а	люльке
творительный	сл + -ат	онтəп+ат	с люлькой
превратительный	сл + -хə	онтəп+хə	в люльку

1.2. Если основа оканчивается на согласные **в, к, ѓ, х**, то при присоединении суффикса превратительного падежа, в основе и в суффиксе происходит чередование:

кăв ‘камень’ + *хə* > ‘*кăккə* ‘(превратиться в) камень’
ļāv ‘лошадь’ – *ļāv* + *хə* > ‘*ļăѓѓə* ‘(становиться) лошадью’
вăх ‘железо’ – *вăх* + *хə* > ‘*вăѓѓə* ‘(превратиться) в железо’
кўрăк ‘орел’ – *кўрăк* + *хə* > ‘*кўрăккə* ‘(превратиться) в орла’
лăѓ ‘мусор’ + *хə* > ‘*лăѓѓə* ‘(превратиться) в мусор’

1.3. Если основа оканчивается на согласный **н**, то при присоединении суффикса превратительного падежа начальный согласный суффикса **х** переходит в **к**:

цётан ‘лебедь’ – *цётан* + *хэ* > *цётанкэ* ‘(становиться) лебедем’

вөн ‘зять’ – *вөн* + *хэ* > *вөнкэ* ‘(становиться) зятем’

сён ‘угол’ – *сён* + *хэ* > *сёнкэ* ‘(становиться) углом’

лён ‘лето’ – *лён* + *хэ* > *лёнкэ* ‘(превратиться) в лето’

2. Присоединение падежных суффиксов к основам на гласные.

2.1. Если в основном падеже основа оканчивается на гласный, то суффиксы направительного, исходного и творительного падежей, также начинающиеся с гласного, присоединяются к косвенной основе, в исходе которой появляются согласные **й** или **х**.

падеж	суффикс	слово	слово
основной	сл	күсэ – дуга	парта
исходный	сл + -и, -ы	күсэи	партахи
направительный	сл + -а	күсэа	партаха
творительный	сл + -ат	күсэат	партахат

2.1.1. В словах, оканчивающихся на гласный **и**, в исходе основы появляется согласный **й** (см. табл. X на с. XX):

падеж	суффикс	слово	перевод
основной	сл	ими	сәнҗи
исходный	сл + -и, -ы	имийи	сәнҗийи
направительный	сл + -а	имийа	сәнҗийа

творительный	сл + -ат	имийат	сәңҗийат
--------------	----------	--------	----------

ими ‘женщина’ – имий=а ‘женщине’
сәңҗи ‘песок’ – сәңҗий=а ‘из песка’
вурҗи ‘ворона’ – вурҗий=ат ‘вороной’

2.1.2. В словах, оканчивающихся на гласные а и ә, в исходе основы появляется согласный җ:

падеж	суффикс	слово	слово
основной	сл	пухәл җәрә	җәрә
исходный	сл + -и, -ы	пухәл җәрәхи	җәрәхи
направительный	сл + -а	пухәл җәрәха	җәрәха
творительный	сл + -ат	пухәл җәрәхат	җәрәхат

пухәл җәрә ‘улица’ – пухәл җәрәх=а ‘на улицу’
җәрә – ‘покрыв’ – җәрәх=а ‘на покрыв’
лопка ‘магазин’ – лопках=и ‘из магазина’

Склонение существительных с основами на согласный

падеж	ед. число	дв. число	мн. число
основной	<i>җот</i>	<i>җот=хән</i>	<i>җот=әт</i>
местный	<i>җот=нә</i>	<i>җот=хән=нә</i>	<i>җот=әт=нә</i>
совместный	<i>җот=нат</i>	<i>җот=хән=нат</i>	<i>җот=әт=нат</i>
исходный	<i>җот=ы</i>	<i>җот=хән=ы</i>	<i>җот=әт=ы</i>
обще- направительный	<i>җот=нам</i>	<i>җот=хән=нам</i>	<i>җот=әт=нам</i>
направительный	<i>җот=а</i>	<i>җот=хән=а</i>	<i>җот=әт=а</i>
творительный	<i>җот=ат</i>	<i>җот=хән=ат</i>	<i>җот=әт=ат</i>
превратительный	<i>җот=хә</i>	<i>җот=хән=хә</i>	<i>җот=әт=хә</i>

Перевод на русский язык

падеж	ед. число	дв. число	мн. число
основной	<i>дом</i>	<i>Два дома</i>	<i>дома</i>
местный	<i>в доме</i>	<i>в двух домах</i>	<i>в домах</i>
совместный	<i>с домом</i>	<i>с двумя домами</i>	<i>с домами</i>
исходный	<i>из дома</i>	<i>от двух домов</i>	<i>из домов</i>
обще- направительный	<i>к дому</i>	<i>к двум домам</i>	<i>к домам</i>

направительный	<i>на дом</i>	<i>на два дома</i>	<i>на дома</i>
творительный	<i>домом</i>	<i>Двумя домами</i>	<i>домами</i>
превратительный	<i>в дом</i>	<i>в два дома</i>	<i>в дома</i>

Склонение существительных с основой на гласный и

падеж	ед. число	дв. число	мн. число
основной	<i>вэ́ли – олень</i>	<i>вэ́ли=хэ́н</i>	<i>вэ́ли=т</i>
местный	<i>вэ́ли=нэ́</i>	<i>вэ́ли=хэ́н=нэ́</i>	<i>вэ́ли=т=нэ́</i>
совместный	<i>вэ́ли=нат</i>	<i>вэ́ли=хэ́н=нат</i>	<i>вэ́ли=т=нат</i>
исходный	<i>вэ́лий=и</i>	<i>вэ́ли=хэ́н=ы</i>	<i>вэ́ли=т=ы</i>
обще- направительный	<i>вэ́ли=нам</i>	<i>вэ́ли=хэ́н=нам</i>	<i>вэ́ли=т=нам</i>
направительный	<i>вэ́лий=а</i>	<i>вэ́ли=хэ́н=а</i>	<i>вэ́ли=т=а</i>
творительный	<i>вэ́лий=ат</i>	<i>вэ́ли=хэ́н=ат</i>	<i>вэ́ли=т=ат</i>
превратительный	<i>вэ́ли=хэ́</i>	<i>вэ́ли=хэ́н=хэ́</i>	<i>вэ́ли=т=хэ́</i>

Перевод на русский язык

падеж	ед. число	дв. число	мн. число
основной	<i>олень</i>	<i>два оленя</i>	<i>олени</i>
местный	<i>на олене</i>	<i>на двух оленях</i>	<i>на оленях</i>
совместный	<i>с оленем</i>	<i>с двумя оленями</i>	<i>с оленями</i>

исходный	<i>от оленя</i>	<i>от двух оленей</i>	<i>от оленей</i>
обще- направительный	<i>к оленю</i>	<i>к двум оленям</i>	<i>к оленям</i>
направительный	<i>оленю</i>	<i>двум оленям</i>	<i>оленям</i>
творительный	<i>оленем</i>	<i>двумя оленями</i>	<i>оленями</i>
превратительный	<i>в оленя</i>	<i>в двух оленей</i>	<i>в оленей</i>

[Чепреги 2017: 84–85]

Склонение существительных с основой на гласный *и*

Падеж	Ед. ч.	Дв. ч.	Мн. ч.
Основной	<i>вэли</i>	<i>вэли=хэн</i>	<i>вэли=т</i>
Направительный	<i>вэлий=a</i>	<i>вэли=хэн=a</i>	<i>вэли=т=a</i>
Местный	<i>вэли=нэ</i>	<i>вэли=хэн=нэ</i>	<i>вэли=т=нэ</i>
Исходный	<i>вэлий=i</i>	<i>вэли=хэн=ы</i>	<i>вэли=т=ы</i>
Общенаправительный	<i>вэли=нам</i>	<i>вэли=хэн=нам</i>	<i>вэли=т=нам</i>
Превратительный	<i>вэли=хэ</i>	<i>вэли=хэн=хэ</i>	<i>вэли=т=хэ</i>
Творительный	<i>вэлий=ат</i>	<i>вэли=хэн=ат</i>	<i>вэли=т=ат</i>
Совместный	<i>вэли=нат</i>	<i>вэли=хэн=нат</i>	<i>вэли=т=нат</i>

1.3. При присоединении падежных суффиксов к двусложным основам, второй слог которых содержит гласный *ə*, этот гласный сохраняется, если падежный аффикс содержит гласный полного образования или начинается с согласного, например:

к̣ăтăл=*а* ‘на (следующий) день’

йăвăн=*нă* ‘в лесу’

ньөрăм=*нă* ‘в тундре’

сувăс=*хă* ‘осенью (стать)’

Если падежный показатель присоединяется к форме мн. ч., то, согласно правилам для форм мн. ч., гласный неполного образования выпадает, ср.: *к̣ăтл*=*ăт*=*нă* ‘в дни’ (> *к̣ăтăл* ‘день’).

§ 37. Лично-притяжательные суффиксы существительных

Показателем дв. ч. предмета обладания является суффикс =*хăл*=, мн. ч. предмета обладания обозначается суффиксом =*л*= . После них следуют суффиксы, обозначающие лицо и число обладателя.

В лично-притяжательных суффиксах имен существительных пишутся буквы *а*, *э*, *и*, обозначающие гласные полного образования, и буква *ə*, обозначающая гласный неполного образования (см. табл. X).

Таблица X

Правописание лично-притяжательных суффиксов имен существительных

Обладатель		Обладаемое		
Число	Лицо	Ед. ч.	Дв. ч.	Мн. ч.
Ед. ч.	1 ма	= <i>ăм</i> , = <i>эм</i> , = <i>ам</i>	= <i>хăл</i> = <i>ам</i>	= <i>л</i> = <i>ам</i>

	2 нӱҢ	=əн, =эн, =э, =а	=хəл=a	=л=a
	3 лӱв	=əл	=хəл	=л=aл
Дв. ч.	1 мин	=мэн	=хəл=амэн	=л=амэн
	2 нын	=ин	=хəл=эн	=л=эн
	3 лин	=ил	=хəл=эн	=л=ин
Мн. ч.	1 мəҢ	=əв, =эв	=хəл=əв	=л=əв
	2 нəҢ	=ин	=хəл=ин	=л=ин
	3 лəх	=ил	=хəл=aл	=л=aл

[Чепреги 2017: 68]

Присоединение лично-притяжательных суффиксов 1-го и 2-го л. ед. ч., а также в ряде говоров 1-го л. мн. ч. сопровождается чередованием гласных в корне, которое отражается на письме. Чередование распространяется только на корни с неверхними долгими гласными, которые чередуются с соответствующими им по ряду гласными верхнего подъема: *а, э* → *и*; *о, ө* → *у*. При присоединении лично-притяжательного аффикса ряд гласного повышается. Гласные верхнего подъема *и, ы, у* не чередуются, так как для них нет возможности продвижения выше. Краткие и сверхкраткие гласные не чередуются.

Слово	POSS.1SG.SG	POSS.2SG.SG
<i>пай</i> ‘куча’	<i>пий=əм</i>	<i>пий=əн</i>
<i>рак</i> ‘мука’	<i>рик=əм</i>	<i>рик=əн</i>
<i>паҢ</i> ‘большой палец’	<i>пиҢ=əм</i>	<i>пиҢ=əн</i>
<i>лэк</i> ‘дорога’	<i>лик=əм</i>	<i>лик=əн</i>
<i>кер</i> ‘печь’	<i>кир=əм</i>	<i>кир=əн</i>
<i>ол</i> ‘год’	<i>ул=əм</i>	<i>ул=əн</i>
<i>поҢҢ</i> ‘мухомор’	<i>пуҢҢ=əм</i>	<i>пуҢҢ=əн</i>

қот ‘дом’	қут=ам	қут=ән
лот ‘яма’	лут=ам	лут=ән
сорт ‘щука’	сурт=ам	сурт=ән
һол ‘нос’	һул=ам	һул=ән
лор ‘озеро’	лур=ам	лур=ән
лөнт ‘гусь’	лунт=ам	лунт=ән
лөй ‘палец’	луй=ам	луй=ән

Таблица X

Образец лично-притяжательного склонения слова *ѡт* ‘дом’

Обладатель		Обладаемое		
Число	Лицо	Ед. ч.	Дв. ч.	Мн. ч.
Ед. ч.	1 ма	<i>ѡт=ам</i>	<i>ѡт=хѧѧ=ам</i>	<i>ѡт=ѧ=ам</i>
	2 нѹѹ	<i>ѡт=ан</i>	<i>ѡт=хѧѧ=а</i>	<i>ѡт=ѧ=а</i>
	3 лѹв	<i>ѡт=аѧ</i>	<i>ѡт=хѧѧ</i>	<i>ѡт=ѧ=аѧ</i>
Дв. ч.	1 мин	<i>ѡт=мэн</i>	<i>ѡт=хѧѧ=амэн</i>	<i>ѡт=ѧ=амэн</i>
	2 нын	<i>ѡт=ин</i>	<i>ѡт=хѧѧ=эн</i>	<i>ѡт=ѧ=эн</i>
	3 лин	<i>ѡт=иѧ</i>	<i>ѡт=хѧѧ=эн</i>	<i>ѡт=ѧ=ин</i>
Мн. ч.	1 мѧѹ	<i>ѡт=ѧв, ѡт=ѧѧ</i>	<i>ѡт=хѧѧ=ѧв</i>	<i>ѡт=ѧ=ѧв</i>
	2 нѧѹ	<i>ѡт=ин</i>	<i>ѡт=хѧѧ=ин</i>	<i>ѡт=ѧ=ин</i>
	3 лѧх	<i>ѡт=иѧ</i>	<i>ѡт=хѧѧ=аѧ</i>	<i>ѡт=ѧ=аѧ</i>

[Чепреги 2017: 78–79]

Особую категорию слов составляют термины родства и свойства, лично-притяжательное оформление которых не соответствует сформулированным выше правилам. В ряде слов употребляются лично-притяжательные суффиксы =ам и =эн с гласным неполного образования вместо ожидаемых вариантов с гласными полного образования, ср. в корнях с краткими гласными:

ѡѹ ‘зять’ – *ѡѹ=ам* ‘мой зять’ (вместо ожидаемого **ѡѹ=ам*);
йѧх ‘отец’ – *йѧх=ам* ‘мой отец’ (вместо ожидаемого **йѧх=ам*);
ѧс ‘мать’ – *ѧс=ам* ‘моя мать’ (вместо ожидаемого **ѧс=ам*);

ульть ‘племянница (дочь младшего брата и младшей сестры матери)’ – *ма ульть=эм* ‘моя племянница’ (вместо ожидаемого **ульть=эм*).

По особому правилу образуются лично-притяжательные формы от слова *нэ* ‘женщина’. По-видимому, только в данном слове и его производных основа оканчивается на гласный э. В лично-притяжательных формах происходит закономерное чередование корневого гласного э / и, в исходе основы восстанавливается согласный *н*, к которому и присоединяются лично-притяжательные аффиксы:

нин=эм ‘моя женщина’;

нин=э(н) ‘твоя женщина’.

Наблюдаются отдельные отклонения от данного правила. Во-первых, в корнях с долгими гласными среднего подъема описываемые процессы могут происходить либо по типу для гласных верхнего подъема, либо по типу для гласных нижнего подъема: ср.:

Слово	POSS.1SG.SG	POSS.2SG.SG
<i>лэк</i> ‘дорога’	<i>лик</i> =эм ~ <i>лэк</i> =эм	<i>лик</i> =эн ~ <i>лэк</i> =э(н)
<i>лөнт</i> ‘гусь’	<i>лунт</i> =эм ~ <i>лөнт</i> =эм	<i>лунт</i> =эн ~ <i>лөнт</i> =э(н)

Такие варианты зафиксированы независимо и неоднократно в речи разных информантов: колебания или заминки наблюдались в одних и тех же словах с долгими гласными среднего подъема, при том что при образовании других форм никаких затруднений не возникало.

1.2.1. Неодносложные основы на согласный.

1.2.1.1. В двусложных основах с гласным полного образования в первом слоге и гласным неполного образования во втором действуют те же правила, что и для односложных основ:

а) если в первом слоге краткий или сверхкраткий гласный, то в аффиксе употребляется гласный *а*. При этом в основах типа CV-СәС редуцированный гласный выпадает, а в основах типа CVC-СәС редуцированный гласный сохраняется (эта закономерность для редуцированного гласного актуальна и для корней с другими гласными полного образования), например:

Слово	POSS.1SG.SG	POSS.2SG.SG
<i>кәхән</i> ‘пуговица’	<i>кәхн=ам</i>	<i>кәхн=а(н)</i>
<i>күйән</i> ‘бубен’	<i>күйп=ам</i>	<i>күйп=а(н)</i>
<i>йәвән</i> ‘река’	<i>йәвн=ам</i>	<i>йәвн=а(н)</i>
<i>күйчәр</i> ‘бурундук’	<i>күйчәр=ам</i>	<i>күйчәр=а(н)</i>

б) если в первом слоге представлен долгий гласный верхнего подъема *и*, *ы* или *у*, то в аффиксе гласный *э*, например:

Слово	POSS.1SG.SG	POSS.2SG.SG
<i>мүхәл</i> ‘печень’	<i>мүхл=эм</i>	<i>мүхл=э(н)</i>
<i>жумпәт</i> ‘волна’	<i>жумпт=эм</i> ¹	<i>жумпт=э(н)</i>

в) если в корне долгий гласный неверхнего подъема, то он чередуется с соответствующим ему долгим гласным верхнего подъема, а в аффиксе используется гласный *ә* неполного образования, например:

Слово	POSS.1SG.SG	POSS.2SG.SG
<i>васәх</i> ‘утка’	<i>висх=эм</i>	<i>висх=ән</i>
<i>һәләм</i> ‘язык’	<i>һилм=эм</i>	<i>һилм=ән</i>
<i>чәмәч</i> ‘болотный мох’	<i>чимч=эм</i>	<i>чимч=ән</i>
<i>чәвәр</i> ‘заяц’	<i>чивр=эм</i>	<i>чивр=ән</i>
<i>һорәх</i> ‘хрящ’	<i>һурх=эм</i>	<i>һурх=ән</i>

¹ При произнесении данной формы группа губно-губных согласных *мп* упрощается, структура слога соответствует формуле CVC-CVC.

<i>опэт</i> ‘волосы’	<i>упт=эм</i>	<i>упт=эн</i>
<i>поңкәл</i> ‘лопатка’	<i>пуңкәл=эм</i>	<i>пуңкәл=эн</i>

1.2.2. Неодносложные основы на гласный.

1.2.2.1. Основы на *i* принимают аффиксы с гласным э, при этом конечный гласный основы *i* усекается, например:

Слово	POSS.1SG.SG	POSS.2SG.SG
<i>вурңи</i> ‘ворона’	<i>вурң=эм</i>	<i>вурң=э(н)</i>
<i>кўвали</i> ‘колокольчик’	<i>кўвал=эм</i>	<i>кўвал=э(н)</i>
<i>ийтәрңи</i> ‘тетерев’	<i>ийтәрң=эм</i>	<i>ийтәрң=э(н)</i>
<i>әви</i> ‘девочка, дочь’	<i>әв=эм</i>	<i>әв=э(н)</i>
<i>ики</i> ‘мужчина, муж’	<i>ик=эм</i>	<i>ик=э(н)</i>
<i>майңи</i> ‘младший брат’	<i>майң=эм</i>	<i>майң=э(н)</i>

1.2.2.2. Неодносложные основы типа CVCэ с кратким гласным в первом слого и редуцированным во втором открытом слого принимают аффиксы с гласным а, при этом конечный гласный основы э усекается, например:

Слово	POSS.1SG.SG	POSS.2SG.SG
<i>әлә</i> ‘крышка’	<i>әл=ам</i>	<i>әл=а(н)</i>
<i>кәрә</i> ‘место’	<i>кәр=ам</i>	<i>кәр=а(н)</i>
<i>көрә</i> ‘покрышка’	<i>көр=ам</i>	<i>көр=а(н)</i>
<i>күсә</i> ‘обруч, дуга’	<i>күс=ам</i>	<i>күс=а(н)</i>

1.2.2.3. К двухсложным основам с любыми гласными полного образования типа CV-CVC и CVC-CVC присоединяются аффиксы с гласным э, причем различий по подъему или долготе / краткости не наблюдается, например:

Слово	POSS.1SG.SG	POSS.2SG.SG
<i>ныпэк</i> ‘бумага’	<i>ныпэк=эм</i>	<i>ныпэк=э(н)</i>

нэврэм ‘ребенок’	нэврэм=эм	нэврэм=э(н)
лөпас ‘лабаз’	лөпас=эм	лөпас=э(н)
күнчип ‘расческа’	күнчип=эм	күнчип=э(н)
қёрас ‘образ’	қёрас=эм	қёрас=э(н)
пэсан ‘стол’	пэсан=эм	пэсан=э(н)
йәрок ‘катушка ниток’	йәрок=эм	йәрок=э(н)
йәрнас ‘платье’	йәрнас=эм	йәрнас=э(н)
пайлаң ‘крыло’	пайлаң=эм	пайлаң=э(н)

В заимствованном слове *кешка* ‘кошка’ представлен нетипичный для хантыйского языка исход основы с гласным *а*. При образовании лично-притяжательных, числовых и падежных форм между корнем и суффиксом появляется согласный *χ* (ср. аналогичный процесс для существительного *нэ* ‘женщина’):

Слово	POSS.1SG.SG	POSS.2SG.SG
кешка ‘кошка’	кешкаχ=эм	кешкаχ=э(н)

2. Правила для форм 1-го лица мн. ч. обладателя.

Чередование гласных в лично-притяжательных аффиксах в разных говорах хантыйского языка распространяется на разный круг форм. В тром-аганском говоре варьирование типично только для форм 1-го и 2-го лица ед. ч. обладателя, тогда как в форме 1-го лица мн. ч. обладателя для любых типов корневых гласных употребляется один и тот же суффикс, представленный двумя алломорфами – =*ив* и =*ыв*, например: *мил*=*ив* ‘наша шапка’, *рыт*=*ыв* ‘наша лодка’, *нур*=*ив* ‘наши вожжи, наша веревка’, *күм*=*ив* ‘наш амбар’, *пөн*=*ыв* ‘наша мордушка’, *рик*=*ив* ‘наша мука’, *кут*=*ив* ‘наш дом’, *әл*=*ив* ‘наша крышка’, *пэсан*=*ыв* ‘наш стол’, *йәрок*=*ив* ‘наша катушка ниток’ и т. д.

В некоторых говорах невариативный лично-притяжательный аффикс 1-го лица мн. ч. обладателя выступает в других огласовках – =*эв* или =*ув*.

В юганском говоре губно-губному *в* в данной позиции соответствует согласный, близкий по акустическим признакам к *х*. В речи жителей и уроженцев Малого Югана посессивный показатель 1-го л. мн. ч. представлен вариантами *=ах* и *=ух*, распределение которых еще предстоит уточнить.

В речи жителей и уроженцев Большого Югана зарегистрировано также варьирование гласных в формах 1-го лица мн. ч. обладателя: в аффиксе используется тот же гласный, что и в формах единственного числа. Соответственно, лично-притяжательный аффикс 1-го лица мн. ч. обладателя представлен вариантами *=ах*, *=эх*, *=ах* (табл. 5).

Таблица 5

Фрагмент лично-притяжательной парадигмы существительных сургутского диалекта хантыйского языка для единственного числа обладаемого

Слово	Лично-притяжательные формы единственного числа обладаемого				
	1-е л. ед. ч. обладателя POSS.1SG.SG	2-е л. ед. ч. обладателя POSS.2SG.SG	1-е л. мн. ч. обладателя POSS.1PL.SG		
			Юганский говор (р. Большой Юган)	Тром-аганский говор	Другие варианты
<i>сёх</i> ‘шкура’	<i>сёх=ам</i> ‘моя шкура’	<i>сёх=а</i> ‘твоя шкура’	<i>сёх=ах</i> ‘наша шкура’	<i>сёх=ив</i> ‘наша шкура’	<i>=ах</i> <i>=ав</i> <i>=ув</i> <i>=ух</i>
<i>рым</i> ‘лодка’	<i>рым=эм</i> ‘моя лодка’	<i>рым=э</i> ‘твоя лодка’	<i>рым=эв</i> ‘наша лодка’	<i>рым=ив</i> ‘наша лодка’	
<i>бут</i> ‘дом’	<i>бут=эм</i> ‘мой дом’	<i>бут=эн</i> ‘твой дом’	<i>бут=эв</i> ‘наш дом’	<i>бут=ив</i> ‘наш дом’	

1.4.5. Правописание прилагательных

Словообразовательные суффиксы прилагательных

Суффиксы прилагательных, в которых пишется буква **ә**

=әң

тын=әң ‘дорогой’ (от *тын* ‘цена’)

лил=әң ‘живой’ (от *лил* ‘душа’)

вөй=әң ‘жирный’ (от *вөй* ‘жир’)

Примечание. Если производящая основа заканчивается на согласные *в, ʒ, к, ʒ*, то происходит чередование (см. п. X):

вөкк=әң ‘сильный’ (от *вөв* ‘сила’)

сикк=әң ‘красивый’ (от *сив* ‘красота’)

сәкк=әң ‘с косами’ (от *сәв* ‘коса’)

вәкк=әң ‘с деньгами’ (от *вәх* ‘железо’)

сәкк=әң ‘с шубой’ (от *сәк* ‘шуба’)

=әп

күр=әп ‘имеющий ноги’ (от *күр* ‘нога’)

көт=әп ‘имеющий руки’ (от *көт* ‘рука’)

өв=әп ‘имеющий голову’ (от *өв* ‘голова’)

сәм=әп ‘имеющий глаза’ (от *сәм* ‘глаз’)

көн=әп ‘с большим животом’ (от *көн* ‘живот’)

Примечание. Если аффиксы прилагательных *=әң, =әп* присоединяются к двусложным основам, во втором слого которых стоит гласный неполного образования *ә*, гласный неполного образования в корне выпадает:

нәмс=әң ‘умный’ (от *нәмәс* ‘ум’)

нәмс=әп ‘добрый’ (от *нәмәс* ‘ум’)

=эм

пот=эм ‘мерзлый’

=лэх

һайви=лэх ‘худой’ (от *һайви* ‘мясо’)

сәм=лэх ‘слепой’ (от *сәм* ‘глаз’)

пәл=лэх ‘глухой’ (от *пәл* ‘ухо’)

вөв=лэх ‘слабый’ (от *вөв* ‘сила’)

сам=лэх ‘трусливый’ (от *сам* ‘сердце’)

=чэк

вөвлэх=чэк ‘слабоватый’

Суффиксы прилагательных, в которых пишется буква э

=эһ

Если производящая основа заканчивается гласным *и*, то при присоединении аффикса =эһ на стыке корня и аффикса появляется гласный э, например:

сорһ=эһ ‘золотой’ (от *сорһи* ‘золото’)

һайв=эһ ‘мясистый’ (от *һайви* ‘мясо’)

вэл=эһ ‘с оленями’ (от *вэли* ‘олень’)

өвп=эһ ‘в дверь’ (от *өвпи* ‘дверь’)

көчү=эһ ‘с саблей’ (от *көчүи* ‘сабля’)

Суффиксы прилагательных, в которых пишется буква и

=и

йәһк=и ‘мокрый’ (он *йәһк* ‘вода’)

мах=и ‘местный’ (от *мах* ‘земля’)

=пи

сăм=пи ‘с глазами’ (от *сăм* ‘глаз’)

лул=пи ‘имеющий рот’ (от *лул* ‘рот’)

ай=пи ‘поменьше’ (от *ай* ‘маленький’)

әнәл=пи ‘побольше’ (от *әнәл* ‘большой’)

күтәп=пи ‘средний’ (от *күт* ‘середина’)

1.4.5. Правописание местоимений

§ 46. Личные местоимения

Личные местоимения изменяются по числам и падежам: они имеют формы единственного, двойственного, множественного числа, а также формы винительного и дательного падежей (см. табл. 8).

Таблица 8

Формы личных местоимений
Единственное число

Падеж	Лицо		
	1-е	2-е	3-е
Основной	ма	нӱң	лӱв
Винительный	мант	нӱңат	лӱват
Дательный	мантэм манэм	нӱңаты	лӱваты
Направительный	мантэма	нӱңатэна нӱңатыйа	лӱвата лӱватыла лӱватыйа
Местный	манэ маннэ	нӱңнэ нӱңатынэ	лӱвнэ
Исходный	мантэми	нӱңатэны нӱңатыйи	лӱватынэ

Общенаправительный	мантэмнам	нўнатэннам нўнатынам	лўваты лўватыли лўватыйи
Превратительный	мантэмхэ манэмхэ	нўнатыхэ нўнатэнхэ нўнэнхэ	лўватыхэ лўккэ лўвэнхэ
Творительный	мантэмат манат	нўнатынат нўнатыхат	лўватыхат
Совместный	мантэмнат	нўнатэннат нўнэннат	лўватыннат лўватылнат

Падежные формы личных местоимений 1-го л. ед. ч. образуются от корня *ма-*, в котором пишется буква **а**.

Падежные формы личных местоимений 2-го и 3-го л. ед. ч. образуются от корней *нўн-* и *лўв-* соответственно, в которых пишется буква **ў**.

Двойственное число

Падеж	Лицо		
	1-е	2-е	3-е
Основной	мин	нын	лин
Винительный	минт минат минатынат	нынат нынатынат	линат линатынат
Дательный	минатэм минтэма	нынаты	линаты
Направительный	минатэма минайтыя	нынатына нынатыла	линатына линатыла линатыя
Местный	миннэ минатэмнэ минатыннэ	нынатыннэ	линатыннэ линатылнэ
Исходный	минатэми	нынатыны	линатыны
Общенаправитель-	минатэмнам	нынатын-	линатын-

ный	минатыннам минатымэнам	нам	нам линнам
Превратительный	минатэмхэ минатынхэ минатыхэ минатыккэ	нынатынхэ нынатыхэ нынатыккэ	линатынхэ линхэ линатыккэ
Творительный	минатэмнат	нынатынат	линатынат
Совместный	минминтэм- нат минатынат	нынатын- нат	линатэна лина- тылнат

В корнях дв. ч. личных местоимений пишутся гласные **и** и **ы**:
мин ‘мы двое’, *нын* ‘вы двое’, *лин* ‘они двое’.

Множественное число

Падеж	Лицо		
	1-е	2-е	3-е
Основной	мэң	нэң	лэх
Винительный	мэңат	нэңат	лэхат
Дательный	мэңаты мэңатэм	нэңаты	лэхаты
Направительный	мэңатына	нэңатына	лэхатына
Местный	мэңатыннэ мэңнэ	нэңатыннэ нэңнэ	лэхатыннэ лэхнэ
Исходный	мэңатыны мэңатыйи	нэңатыны нэңатыйи	лэхатыны лэхатыйи
Общенаправитель- ный	мэңатынам мэңатыннам	нэңатынам нэңатын- нам	лэхатынам лэхатын- нам лэхатылнам
Превратительный	мэңатынхэ мэңатыккэ	нэңатынхэ нэңатыккэ	лэхатынхэ лэхатыккэ
Творительный	мэңататы- нат	нэңатынат	лэхатынат

Совместный	мәңатынат мәңатывнат	нәңатынат	ләҳатанат ләҳатылнат
------------	-------------------------	-----------	-------------------------

В корнях мн. ч. личных местоимений пишется буква ә: *мәң* ‘мы’, *нәң* ‘вы’, *ләҳ* ‘они’.

Правописание числительных

1. Количественные числительные первого десятка состоят из одного слова: *ай*, *айәл* ‘один’, *кат*, *кит*, *катхән* ‘два’, *җөләм* ‘три’, *һәләх* ‘четыре’, *вәт* ‘пять’, *җут* ‘шесть’, *лапәт* ‘семь’, *һыләх* ‘восемь’, *ирйән* ‘девять’, *йән* ‘десять’.

В одно слово пишутся числительные *җөс* ‘двадцать’, *сот* ‘сто’, *вәрас* ‘тысяча’.

2. Сложные числительные, состоящие из двух слов, обозначающих единицы и десятки или сотни, пишутся раздельно:

җөләм йән ‘тридцать’
һәлә йән ‘сорок’
вәт йән ‘пятьдесят’
җут йән ‘шестьдесят’
лапәт йән ‘семьдесят’
һыл сот ‘восемьдесят’
ир сот ‘девяносто’
кат сотхән ‘двести’
җөләм сот ‘триста’
һәлә сот ‘четыреста’
вәт сот ‘пятьсот’
җут сот ‘шестьсот’
лапәт сот ‘семьсот’
һыләх сот ‘восемьсот’
ирйән сот ‘девятьсот’

3. Для обозначения составных числительных, обозначающих единицы второго и третьего десятков, используется послелог

йрәккә ‘кроме; с лишним’, такие числительные пишутся раздельно в три слова, например:

йән үрәккә әй ‘одиннадцать’
йән үрәккә катхән ‘двенадцать’
йән үрәккә көләм ‘тринадцать’
йән үрәккә һәлә ‘четырнадцать’
һөс үрәккә вәт ‘пятнадцать’
һөс үрәккә җут ‘шестнадцать’
һөс үрәккә лапәт ‘семнадцать’

4. Для обозначения единиц четвертого и последующих десятков используется сочетание нескольких числительных, например:

көләм йән әй ‘тридцать один’
һәлә йән катхән ‘сорок два’
лапәт йән вәт ‘семьдесят пять’
сот көләм ‘сто три’

5. Образование составных числительных после ста подчиняется правилам, описанным для соответствующих разрядов числительных, например:

кат сотхән һөс үрәккә катхән ‘двести двадцать два’
көләм йән Һөһрәс ирйән сот һәлә йән көләм ‘тридцать тысяч девятьсот сорок три’.

1.4.6. Правописание глаголов

Словоизменяемые и словообразовательные аффиксы присоединяются к основе глагола, которая может заканчиваться на гласный, согласный или группу согласных:

– основы на гласный:

мөри=тахә ‘ломаться’
мыкра=тахә ‘скрипеть’

йастә=тахә ‘говорить’

– основы на согласный:

воҳ=тахә ‘просить, звать’

лӱл=тахә ‘сесть в лодку, в сани’

сор=тахә ‘сохнуть’

– основы на группу согласных:

ваӋк=тахә ‘ползти’

һыһьӧ=тахә ‘отдыхать’

лӱрт=тахә ‘стричь, срезать’

Словообразовательные суффиксы глаголов

1. Суффиксы, в которых пишется буква а

=ам=

пырс=ам=тахә ‘стареть’ (от *пырәс* ‘старый’)

ван=ам=тахә ‘приближаться’ (от *ван* ‘близкий’)

=амтә=

һамк=амтә=тахә ‘размягчить(ся), размякнуть’ (от *һамәк* ‘мягкий’)

нәв=амтә=тахә ‘светать, рассветать’ (от *нәви* ‘светлый’)

=ант(ә)=

орт=антә=тахә ‘делиться, разделиться’ (от *орт=тахә* ‘делить, разделить’)

ӱм=антә=тахә ‘сосать’ (от *ӱм=тахә* ‘сосать’)

=аслэ=

йёр=аслэ=тахэ ‘гордиться’ (от *йёр* ‘гордость’)

пэк=аслэ=тахэ ‘набраться терпения’ (от *пэк* ‘терпеть’)

=ахтэ=

мёнтэл=ахтэ=тахэ ‘заворачивать в сверток’ (от *мёнтэл* ‘сверток, узел, связка’)

лилн=ахтэ=тахэ ‘оживить, оставить в живых’ (от *лилэн* ‘живой’)

=махтэ=

сәһк=махтэ=тахэ ‘заколотить’ (от *сәһк=тахэ* ‘колотить, бить’)

=тантэ=

пәл=тантэ=тахэ ‘пугать’ (от *пәл=тахэ* ‘бояться’)

лйәл=тантэ=тахэ ‘усаживать на транспорт’ (от *лйәл=тахэ* ‘сесть на транспорт’)

2. Суффиксы, в которых пишется гласный **и**

=и=

һолн=и=тахэ ‘ловить рыбу ставными сетями’ (от *һолән* ‘ставная рыболовная сеть’)

урт=и=тахэ ‘заказывать’ (от *урт* ‘обращение, просьба, заказ’)

=ил(э)=

парт=ил=тахэ ‘заставлять (многократно)’ (от *парт=тахэ* ‘заставить’)

џәнч=иҗ=тахә ‘разыскивать, долго искать’ (от џәнч=тахә ‘искать’)

=инт(ә)=

мой=интә=тахә ‘свататься’ (от мой ‘сватовство, свадьба’)

пэх=интә=тахә ‘поедать шишки (о белке)’ (от пэв ‘шишка’)

әҗ=инт=тахә ‘ложиться спать’ (от әҗ=тахә ‘лежать’)

сәңк=инт=тахә ‘изредка ударять’ (от сәңк=тахә ‘ударить’)

=ип= / =п=

ләҗи=п=тахә ‘щекотнуть’ (от ләҗи ‘щекотка’)

һәх=ип=тахә ‘хихикнуть’ (от һәх ‘смех’)

вәс=ип=тахә ‘продырявить (моментально)’ (от вәс ‘дыра’)

чөх=ип=тахә ‘свистнуть’ (от чөх=тахә ‘свистеть’)

лэйҗ=ип=тахә ‘посмотреть, бросить взгляд’ (от лэйәҗ=тахә ‘смотреть’)

атмәҗ=ип=тахә ‘побрезговать (чуть-чуть)’ (от ам-
таҗ=тә=тахә ‘брезговать’)

=ислә=

пөр=ислә=тахә ‘просверлить’ (от пөр ‘сверло’)

вөв=ислә=тахә ‘вырваться, бороться’ (от вөв ‘сила’)

=хи=

вәр=хи=тахә ‘попробовать сделать что-либо’ (от вәр=тахә ‘делать’)

мән=хи=тахә ‘попробовать пойти’ (от мән=тахә ‘идти’)

3. Суффиксы, в которых пишется гласный **ы**

=ы=

тын=ы=тахэ ‘продавать’ (от *тын* ‘цена’)

4. Суффиксы, в которых пишется гласный э

тыхул=эксэ=тахэ ‘вить гнездо’ (от *тыхул* ‘гнездо’)

кач=эксэ=тахэ ‘захотеть’ (от *кач* ‘желание’)

жот=эксэ=тахэ ‘построить дом’ (от *жот* ‘дом’)

5. Суффиксы, в которых пишется гласный ә

=ксә=

пунчә=ксә=тахэ ‘открываться’ (от *пунч=ча* ‘открывать’)

тәврә=ксә=тахэ ‘закрываться’ (от *тәврә=тахэ* ‘закрывать’)

=кәтә= / =қәтә=

һәйқ=қәтә=тахэ ‘засмеяться’ (от *һәйх=тахэ* ‘смеяться’)

һәрәк=кәтә=тахэ ‘выдергивать’ (от *һәрәк=тахэ* ‘дергать’)

пәһәк=кәтә=тахэ ‘забинтовать’ (от *пәһәк=тахэ* ‘бинтовать’)

=лә=

мой=лә=тахэ ‘дарить’ (от *мой* ‘сватовство, свадьба’)

муләм=лә=тахэ ‘дымить’ (от *муләм* ‘дым’)

роҳәп=лә=тахэ ‘обманывать’ (от *роҳәп* ‘обман’)

әвәт=лә=тахэ ‘резать (часто)’ (от *әвәт=тахэ* ‘резать’)

сәвәр=лә=тахэ ‘рубить (часто)’ (от *сәвәр=тахэ* ‘рубить’)

=мәхтә=

бул=мәхтә=тахэ ‘ночевать один раз’ (от *бул=тахэ* ‘ночевать’)

сәль=мәхтә=тахэ ‘прошуршать один раз’ (*сәль=тахэ* ‘шуршать’)

вӑй=*мӑхтӑ*=*тахӑ* ‘начать жить’ (от *вӑй*=*тахӑ* ‘жить’)

=тӑ=

тын=*тӑ*=*тахӑ* ‘заплатить’ (от *тын* ‘цена’)

нӑм=*тӑ*=*тахӑ* ‘назвать, дать имя’ (от *нӑм* ‘имя’)

лӑҫи=*тӑ*=*тахӑ* ‘щекотать’ (от *лӑҫи* ‘щекотка’)

=ӑй=

мой=*ӑй*=*тахӑ* ‘гостить’ (от *мой* ‘сватовство, свадьба’)

римк=*ӑй*=*тахӑ* ‘смеркаться, темнеть’ (от *римӑк* ‘сумерки’)

=(ӑ)лтӑ=

йӑм=*ӑлтӑ*=*тахӑ* ‘заняться лечением’ (от *йӑм* ‘хороший’)

сӑм=*ӑлтӑ*=*тахӑ* ‘поднимать пузырьки воздуха в воде’ (от *сӑм* ‘глаз’)

пӑҫи=*лтӑ*=*тахӑ* ‘заняться игрой в куклы’ (от *пӑҫи* ‘кукла’)

нӑҫли=*лтӑ*=*тахӑ* ‘оставить ржаветь’ (от *нӑҫли* ‘ржавчина’)

йис=*лтӑ*=*тахӑ* ‘заставить плакать’ (от *йис*=*тахӑ* ‘плакать’)

=ӑм=

сӑхс=*ӑм*=*тахӑ* ‘наступить (об осени)’ (от *сӑхӑс* ‘осень’)

тӑҫх=*ӑм*=*тахӑ* ‘наступить (о зиме)’ (от *тӑҫх* ‘зима’)

пӑл=*ӑм*=*тахӑ* ‘начать бояться’ (от *пӑл*=*тахӑ* ‘бояться’)

=ӑмт=

вӑр=*ӑмт*=*тахӑ* ‘поделать (немного)’ (от *вӑр*=*тахӑ* ‘делать’)

ҫӑнч=*ӑмт*=*тахӑ* ‘пописа́ть (немного)’ (от *ҫӑнч*=*ча* ‘писа́ть’)

=ӑмтӑ=

йтэр=энтэ=тахэ ‘проясниться (о погоде)’ (от *йтэр* ‘ясный, погожий’)

сур=энтэ=тахэ ‘подсохнуть’ (от *сор* ‘сухой’)

жэнт=энтэ=тахэ ‘моментально броситься в бегство’ (от

жэнт=тахэ ‘броситься в бегство’)

жын=энтэ=тахэ ‘копнуть’ (от *жын=тахэ* ‘копать’)

йонт=энтэ=тахэ ‘быстро зашить’ (от *йонт=тахэ* ‘шить’)

пэк=энтэ=тахэ ‘выдерживать’ (от *пэк=тахэ* ‘выдержать’)

=эп=

йөхл=эп=тахэ ‘махнуть’ (от *йөхэл=тахэ* ‘махать, трепать ветром’)

мәхл=эп=тахэ ‘обойти, объехать (однокр.)’ (от *мәхэл=тахэ* ‘кружить(ся)’)

омс=эп=тахэ ‘немного посидеть’ (от *омэс=тахэ* ‘сидеть’)

=(э)птэ=

нопт=эптэ=тахэ ‘сплавлять по воде’ (от *нопэт=тахэ* ‘нести течением воды’)

пәвлэ=птэ=тахэ ‘купать’ (от *пәвэл=тахэ* ‘купаться’)

катл=эптэ=тахэ ‘вручить, передать в руки’ (от *катэл=тахэ* ‘поймать, держать’)

=эх=

лөмт=эх=тахэ ‘одеть (моментально)’ (от *лөмэт=тахэ* ‘надевать на себя’)

вөст=эх=тахэ ‘вскакивать (моментально)’ (от *вөст=тахэ* ‘прыгать, скакать’)

=эхлэ=

мөч=ахлэ=тахэ ‘сильно болеть’ (от *мөч* ‘болезнь; боль’)
тйвн=ахлэ=тахэ ‘стихнуть (о непогоде)’ (от *тйхэн* ‘тихо, тихий (о погоде)’)

=ахтэ

мйч=ахтэ=тахэ ‘подпереть, поставить подпорки’ (от *мйч* ‘подпорка, стойка’)

улм=ахтэ=тахэ ‘видеть сон; видеть во сне’ (от *улэм* ‘сон, сновидение’)

илм=ахтэ=тахэ ‘подхватить’ (от *алэм=тахэ* ‘поднимать’)

=ахэл=

вйрэхл=ахэл=тахэ ‘просыпаться’ (от *вйрэхлэ=тахэ* ‘просыпаться’)

пйнэмт=ахэл=тахэ ‘положить на короткое время’ (от

пйнэмтэ=тахэ ‘быстро положить’)

лал=ахэл=тахэ ‘вдыхать (время от времени)’ (от *лал=тахэ* ‘дышать’)

йаст=ахэл=тахэ ‘говорить, поговаривать’ (от *йастэ=тахэ* ‘сказать’)

§ 48. Нарращение в глагольных основах

В глагольных корнях, состоящих из согласного и гласного, при словоизменении происходит наращение – в конце корня появляется согласный **х**, **в** или **й**:

йэ=тахэ ‘стать’

йэх=

йү=тахэ ‘приходить’

йүв=

ли=тахэ ‘есть, кушать’

лив=

ту=тахэ ‘приносить’

тув=

<i>мэ=тахэ</i> ‘давать’	<i>мэй=</i>
<i>вэ=тахэ</i> ‘брат’	<i>вэй=</i>
<i>ву=тахэ</i> ‘видеть, знать’	<i>вуй=</i>

От основы на гласный образуются:

– форма настоящего времени: *ли=л=эм* ‘я ем’, *мэ=л=эв* ‘мы даем’;

– форма причастия настоящего времени: *ву=тэ* ‘видящий, знающий’;

– неопределенная форма глагола: *мэ=тахэ* ‘давать’.

От основы на согласный образуются:

– форма прошедшего времени: *ма лив=эм* ‘я ел’;

– форма повелительного наклонения: *лив=а* ‘ешь’, *вэй=э* ‘возьми его’;

– форма причастия прошедшего времени: *лив=эм* ‘съеденный’;

– форма деепричастия: *лив=мин* ‘съедая’.

Чередования гласных в глагольных корнях

Чередование гласных в глагольных корнях происходит в формах прошедшего времени и повелительного наклонения. Оно зависит от характеристики первого корневого гласного и типа основы (односложная или многосложная).

Ряды чередований неравномерно распределяются между основами с разными гласными (см. табл. X).

1) Максимальный ряд из трех членов представлен для основ с огубленным гласным заднего ряда нижнего подъема [о], он чередуется с гласными заднего ряда верхнего подъема: в форме прошедшего времени – с огубленным гласным [у], в форме повелительного наклонения – с неогубленным [ы]. Таким образом, при чередовании ряд сохраняется, меняется подъем – гласный продвигается вверх. В прошедшем времени огубленность сохраняется, а в повелительном наклонении утрачивается. Варианты чередующихся звуков обусловлены тем, что только для гласных заднего ряда имеется оппозиция по признаку огубленности и не-

огубленности. Для долгих гласных переднего ряда такой оппозиции нет, поэтому ряды включают только два, а не три члена.

2) Второй тип чередования основан на оппозиции двух гласных: формам настоящего времени с долгими гласными среднего и нижнего подъема противопоставлены формы прошедшего времени и повелительного наклонения с гласными того же ряда верхнего подъема.

Регулярно происходит чередование гласного нижнего подъема [а] с гласным верхнего подъема [и]. Поскольку гласный [а] является неогубленным, то делабиализации в форме повелительного наклонения не наблюдается. В переднем ряду противопоставления гласных по огубленности / неогубленности нет, поэтому возможности чередования с третьим членом оппозиции фонологическая система сургутского диалекта не допускает.

Чередование гласных среднего подъема [ə] // [y], [э] // [и] носит нерегулярный характер.

К той же бинарной оппозиции относится и чередование кратких гласных [ä] (в настоящем времени) и [ë] (в прошедшем времени и в повелительном наклонении). В тром-аганском говоре это чередование также крайне нерегулярно, оно зафиксировано лишь для нескольких глаголов, причем далеко не у всех носителей тром-аганского говора. Возможно, это чередование имеет территориальные ограничения и распространено на территории пимского говора.

3) Третий тип чередования представлен в основах со сверхкратким гласным переднего ряда нижнего подъема [ä], который чередуется с редуцированным [э] только в формах повелительного наклонения. В формах прошедшего времени чередования не происходит.

Таблица 2

Чередование гласных в глагольных основах

Настоящее время	Прошедшее время	Повелительное наклонение
-----------------	-----------------	--------------------------

[o]	[y]	[ы]
[ə]	[y]	[y]
[a]	[и]	[и]
[э]	[и]	[и]
[ǎ]	[ǐ]	[ǐ]
[ä]	[ä]	[э]

Чередование гласных в глагольных корнях происходит во всех лицах и числах субпарадигм прошедшего времени и повелительного наклонения как субъектного, так и объектного спряжений (см. табл. 3). В этом состоит одно из отличий глагольных чередований от именных, которые ограничены только посессивными формами 1-го и 2-го л. ед. ч. и в отдельных говорах также 1-го л. мн. ч. при единственном числе объекта обладания.

Таблица 3

Чередование гласных в личных формах глагола
прошедшего времени
[Чепреги 2107: 146]

Число	Лицо	Настоящее время	Прошедшее время
Ед.	1-е	ваңк=л=ам	виңк=ам
	2-е	ваңк=л=ән	виңк=ән
	3-е	ваңк=эл	виңк
Дв.	1-е	ваңк=л=амән	виңк=мән
	2-е	ваңк=л=әттән	виңк=тән
	3-е	ваңк=л=әхән	виңк=кән (виңк=хән)
Мн.	1-е	ваңк=л=ув	виңк=ув
	2-е	ваңк=л=әтәх	виңк=тәх
	3-е	ваңк=л=әт	виңк=әт

Чередования гласных в глагольных корнях делятся на два класса: 1) синхронные, происходящие при словоизменении – образовании форм прошедшего времени и повелительного накло-

нения; 2) исторические, зафиксированные в однокоренных словах.

1. Чередование гласных в глагольных основах на синхронном уровне зависит от типа основы – односложная или неодносложная.

1.1. Односложные основы.

Чередование регулярно наблюдается в односложных основах типа «гласный + согласный», «согласный + гласный», «согласный + гласный + согласный», «согласный + гласный + согласный + согласный».

1.1.1. Корни с долгими гласными.

Как и в именных основах, для долгих гласных при чередовании действует общее правило повышения подъема: гласные среднего и нижнего подъема чередуются с соответствующими им по ряду гласными верхнего подъема.

а) Если в корне представлены долгие гласные верхнего подъема *и*, *ы*, *у*, чередования не происходит, так как продвижение далее вверх невозможно, например:

нѳъ киј=таҳэ ‘вставать’ – *нѳъ киј=ам* ‘я встал’, *нѳъ киј=а* ‘встань’;

виу=таҳэ ‘кричать’ – *виу* ‘он кричал’ – *виу=а* ‘кричи’;

йис=таҳэ ‘плакать, выть’ – *йис* ‘он плакал’, *ај йис=а* ‘не плачь’;

ву=таҳэ ‘видеть’ – *вуй=ам* ‘я видел’ (повелительное наклонение не употребляется).

б) В корнях с долгими гласными неверхнего подъема гласный корня меняется на соответствующий ему по ряду гласный верхнего подъема.

Если в корне представлен огубленный гласный заднего ряда нижнего подъема [o], регулярно реализуется максимальный ряд, включающий три чередующиеся гласные: в настоящем времени употребляется гласный [o], в прошедшем времени происходит мена на гласный того же ряда верхнего подъема [y] с сохранением лабиализации, а в повелительном наклонении меняется подъем и утрачивается лабиализация, используется неогубленный гласный заднего ряда верхнего подъема [ы], например:

[o] ~ [y] ~ [ы]:

ɔʊɭ=taχə ‘переночевать’ – *ɔyɭ=ən* ‘ты переночевал’, *nʊn tət ɔyɭ=a* ‘ты тут переночуй’;

ɣont=taχə ‘шить’ – *ɣunt=əm* ‘я шил’, *ɣynt=a* ‘шей’.

Регулярно происходит чередование в корнях с неогубленным гласным переднего ряда нижнего подъема [a], который меняется на соответствующий ему гласный верхнего подъема [и], например:

[a] ~ [и]:

ɭak=taχə ‘стрелять’ – *ɭик* ‘он стрелял’, *ɭик=a* ‘стреляй’;

vaɲk=taχə ‘ползти’ – *виɲк* ‘он полз’, *виɲк=a* ‘ползи’.

Чередования в корнях с гласными среднего подъема в глагольных основах, как и в именных, носят нерегулярный характер.

[ə] ~ [y]:

ɭət=taχə ‘покупать’ – *ɭут=əm* ‘я купил’, *ɭут=ə* ‘покупай это’

Пример, в котором чередования не происходит:

лөй=тахэ ‘щебетать (о птицах); болтать без умолку (о человеке)’ – *лөй=эм* ‘я болтал’, *ал лөй=а* ‘не болтай’

[э] ~ [и]:

йэк=тахэ ‘плясать’ – *йик=тэн* ‘вы двое плясали’, *йик=иттэн* ‘вы двое пляшите’.

Пример без чередования см. в списке глаголов с неодносложными основами.

Подобная ситуация наблюдается и в корнях имен существительных, где гласные среднего подъема ведут себя либо так же, как гласные верхнего подъема, т. е. не чередуются, либо как гласные нижнего подъема, т. е. чередуются с гласными верхнего подъема. Как и в именных основах, наличие или отсутствие чередования нерегулярно и пока не удастся установить четких закономерностей.

1.1.2. Корни с краткими и сверхкраткими гласными.

В большинстве корней с краткими и сверхкраткими гласными, как и в именных основах, чередования не происходит, например:

көнт=тахэ ‘убегать’ – *көнт=эм* ‘я убежал’, *көнт=а* ‘беги’;
йүр=тахэ ‘привязывать’ – *йүр* ‘он привязал’, *йүр=а* ‘привяжи’;

көс=тахэ ‘ломать, рвать’ – *көс=эм* ‘я сломал’, *көс=а* ‘сломай’;

мэн=тахэ ‘идти’ – *мэн=эм* ‘шел’, *мэн=а* ‘иди’.

Исключение составляют корни с неогубленным гласным переднего ряда нижнего подъема [ä], который в формах повелительного наклонения регулярно чередуется с редуцированным гласным [э], при этом в формах прошедшего времени сохраняется тот же гласный [ä], что и в настоящем времени. В основах с

этим гласным противопоставляются друг другу формы индикатива и императива, например:

väp=taxə ‘делать’ – *väp=əm* ‘я сделал’, *var=a* ‘делай’;
väj=taxə ‘добывать’ – *väj=əm* ‘я добыл’, *vəj=a* ‘добудь’;
ät=taxə ‘появиться, показаться’, *ät=əm* ‘я появился’, *ət=a* ‘появись’.

В некоторых глагольных основах краткие гласные также могут чередоваться с другими краткими гласными. Выявлено несколько частотных глаголов с кратким неогубленным гласным заднего ряда нижнего подъема [ä], в которых в формах прошедшего времени и повелительного наклонения может происходить чередование с огубленным гласным заднего ряда нижнего подъема [ö], например:

[ä] ~ [ö]

väj=taxə ‘быть, жить’ – *věj* ‘он был, жил’, *väj=a* / *věj=a* ‘будь, живи’

äj=taxə ‘лежать’ – *ěj=əm* ‘я лежал’, *äj=a* / *ěj=a* ‘лежи’

päj=taxə ‘положить’ – *pěj=əm* ‘я положил’, *päj=a* / *pěj=a* ‘положи’

täj=taxə ‘держать’ – *těj=əm* ‘я держал’, *täj=a* / *těj=a* ‘держи’

čäj=taxə ‘пропасть, умереть, сдохнуть’ – *čěj=əm* ‘я умер’ – *čäj=a* / *čěj=a* ‘умри’

Данное чередование носит крайне неустойчивый характер. В речи многих носителей тром-аганского языка во всех перечисленных выше глаголах в формах настоящего времени и инфинитива произносится звук [ö], соответственно, никакого чередования нет. В речи других информантов (прежде всего носителей более западных говоров сургутского диалекта, например, пимского) это противопоставление регистрируется, при этом наблю-

дается варьирование в образовании форм повелительного наклонения, где непоследовательно фиксируются оба звука. На слух гласные [ǣ] и [ǝ] различаются не вполне отчетливо, поэтому для их строго разграничения необходимо дополнительное инструментальное исследование.

Однако в других глаголах с тем же гласным чередования не наблюдается:

лǣу=таҳэ ‘войти’ – *лǣу=эм* ‘я вошел’ *лǣу=а* ‘войди’
йǣнуз=таҳэ ‘ходить’ – *йǣнуз=эм* ‘я ходил’, *йǣнуз=а* ‘ходи’

1.2. Неодносложные основы.

1.2.1. В двусложных корнях с редуцированным гласным во втором слоге чередование происходит по общим правилам, описанным выше для односложных основ, при этом редуцированный гласный выпадает:

[о] ~ [у] ~ [ы]: *омэт=таҳэ* ‘посадить’ – *умт=эм* ‘я посадил’ (субъектное спряжение), *умт=эм* ‘я посадил’ (объектное спряжение); *ымт=а* ‘посади’ (субъектное спряжение), *ымт=э* ‘посади’ (объектное спряжение);

[а] ~ [и]: *арэх=таҳэ* ‘петь, исполнять песню’ – *ирх=эм* ‘я спел’ (субъектное спряжение), *ирх=эм* ‘я спел’ (объектное спряжение); *ирх=а* ‘пой’ (субъектное спряжение), *ирх=э* ‘пой’ (объектное спряжение);

[ə] ~ [у]: *мөүэт=таҳэ* ‘вытирать, вытереть, обтирать, обтереть’: *мунт=эм* ‘я обтер’ (субъектное спряжение), *мунт=эм* (объектное спряжение); *мунт=а* ‘оботри’ (субъектное спряжение), *мунт=э* ‘оботри’ (объектное спряжение); *кувалтаҳэ* ‘бегать’ – *кувал* ‘он бегал’, *кувл=а* ‘беги’;

[э] ~ [и]: *льэват=таҳэ* ‘ругаться’ – *ливэт=тэх* ‘вы ругались’, *ал ливт=ытэх* ‘не ругайтесь’;

Однако в некоторых основах с долгими гласными среднего подъема чередования не происходит, например:

лэйәл=тахә ‘смотреть, глядеть’ – *лэйл=ам* ‘я смотрел’, *лэйл=а* ‘смотри’.

[ä] ~ [ə] (только в повелительном наклонении): *äвт=тахә* ‘резать’ – *äвт=ам* ‘я резал’ (субъектное спряжение), *äвт=э* ‘я разрезал’ (объектное спряжение); *әвт=а* ‘режь’ (субъектное спряжение), *әвт=э* ‘разрежь’ (объектное спряжение).

Если в корне представлено два гласных полного образования, чередования не происходит, например: *аны=тахә* ‘брать, собирать, набирать’: *аный=ам* ‘я собрал’ (прошедшее время), *аный=а* ‘собери’ (повелительное наклонение). Аналогично и в многосложных основах типа *ванәксә=тахә* ‘приблизиться’, ср. также: *ваукил=тахә* ‘ползать’ (чередование не происходит), но в односложной основе однокоренного глагола *вауңк=тахә* ‘ползти’ гласные чередуются по общему правилу: *виуңк=ам* ‘я полз’, *виуңк=а* ‘ползи’.

В неодносложных основах, в состав которых, кроме корня, входят словообразовательные аффиксы, чередование отсутствует: *кэвр=ам=тахә* ‘закипеть’ (аффикс моментального действия =ам=): *кэвр=ам=ах* ‘закипел’ (форма повелительного наклонения не употребляется).

§ 49. Временные суффиксы

В настоящем времени к основам на согласный присоединяется аффикс настоящего времени, который выступает в двух видах: с гласным *ә* и без него – =*әл* / =*л*=.

Буква *ә* в суффиксе пишется:

– если временной суффикс присоединяется к основе глагола на согласный, например: *йис=әл* ‘плачет’, *вауңк=әл* ‘ползет’;

Буква *ә* в суффиксе не пишется:

– если временной суффикс присоединяется к основе глагола на гласный, например: *ту=л* ‘повезет’;

– если после временного суффикса следует лично-числовой суффикс, в состав которого входит гласный полного или неполного образования, например: *вауңк=л=ам* ‘(я) ползу’, *вауңк=л=әттән* ‘(вы двое) ползете’, *мән=л=ув* ‘мы идем’;

– после двусложных, во втором слоге которых стоит гласный неполного образования *ə*, при присоединении аффикса настоящего времени этот гласный в основе сохраняется, например: *омат=ɟ=əm* ‘(я) сажаю’, *ɟапəт=ɟ=əm* ‘я кормлю’.

Форма прошедшего времени специального показателя не имеет и образуется присоединением к глагольной основе лично-числовых показателей. В корне может происходить чередование гласных согласно описанным выше правилами (см. п. XX), например: *ɟипт=əm* ‘(он) принес’, *вəрəкс=ув* ‘(мы) оделись’.

В форме 3-го л. ед.ч. аффикс лица и числа нулевой, данная форма равна корню глагола, например: *мən* ‘(он) шел’, *вəр* ‘(он) делал’, *ɟəу* ‘(он) вошел’, *йəвəт* ‘(он) пришел’, *виу́к* ‘(он) полз’, *йи́нь* ‘(он) пил’.

В глаголах, имеющих две основы, форма прошедшего времени образуется от второй основы с согласным на конце: *лив* ‘(он) ел’, *йүв* ‘(он) пришел’, *тув* ‘(он) принес’, *мэй* ‘(он) дал’, *вэй* ‘(он) взял’, *вуй* ‘(он) видел’.

Если основа производного глагола оканчивается на *ɟ*, возможны две формы: с нулевым суффиксом и с суффиксом *=əх*, ср. *һəвмəl* ‘(он) сказал’ и *һəвмиɟəх* ‘(он) проговорил’.

Суффикс *=əх* пишется, если основа:

– оканчивается на гласный, например: *йастə=х* ‘(он) говорил’, *ёйахтə=х* ‘(он) заметил’, *əу́кр=əмтə=х* ‘(он) взглянул’;

– если основа оканчивается на гласный *и*, перед лично-числовым показателем пишется *й*, например: *орий=əх* ‘(он) разорвался’, *кэм карий=əх* ‘(он) повернулся и вышел’;

– если производная основа оканчивается на *м*, *п*, например: *арх=əm=əх* ‘(он) начал петь’, *нəвр=əm=əх* ‘(он) прыгнул’, *мən=ып=əх* ‘(он) ушел стремительно’, *чү́ксəm=əх* ‘(он) взялся что-либо делать’;

– если непродводная или производная основа оканчивается стечением согласных, например: *пунч=əх* ‘(он) открыл’, *му́нь* *б=əх* ‘(он) рассказывал сказку’, *ылə əɟ=инт=əх* ‘(он) лег спать’, *пыт=əмт=əх* ‘(он) рассердился’.

§ 50. Суффиксы субъектного спряжения

В показателях лично-числовых суффиксов субъектного спряжения пишется буква **э**. Исключение составляет показатель 1-го л. мн. ч., в котором перед губно-губным согласным **в** пишется буква **у** в соответствии с фонетическим принципом орфографии: на письме отражается огубленность гласного неполного образования перед губно-губным **в**.

В форме 3-го л. ед. ч. показатель нулевой.

Правописание лично-числовых суффиксов субъектного спряжения глагола

Число	Лицо	Настоящее время	Прошедшее время
Ед.ч.	1	пǎн-л-эм	пǎн-эм
	2	пǎн-л-эн	пǎн-эн
	3	пǎн-л-Ø	пǎн-Ø
Дв.ч.	1	пǎн-л-эмэн	пǎн-мэн
	2	пǎн-л-эттэн	пǎн-тэн
	3	пǎн-л-эхэн	пǎн-хэн
Мн.ч.	1	пǎн-л-ув	пǎн-ув
	2	пǎн-л-этэх	пǎн-тэх
	3	пǎн-л-эт	пǎн-эт

§ 50. Суффиксы объектного спряжения

В показателях 1-го и 2-го л. ед. ч., 1-го л. дв. ч. при ед. ч. объекта пишется буква **э**, обозначающая гласный полного образования.

В показателях 1-го и 2-го л. ед. ч. и мн. ч., 1-го л. дв. ч. и 3-го л. мн. ч. при дв. и мн. ч. объекта пишется буква **а**, обозначающая гласный полного образования.

В формах 1-го л. мн. ч. при ед., дв. и мн. ч. объекта пишется буква **у**.

В форме 3-го л. мн. ч. при ед. ч. объекта пишутся буквы **и** или **ы** в зависимости от предшествующего согласного.

В остальных случаях пишется буква **э**, обозначающая гласный неполного образования (см. табл. 10).

Таблица 10

**Правописание лично-числовых суффиксов
объектного спряжения глагола в настоящем времени**

Субъект		Число объекта		
Число	Лицо	Ед.ч.	Дв.ч.	Мн.ч.
Ед.ч.	1	пáн-л-эм	пáн-л-эхэл-ам	пáн-л-эл-ам
	2	пáн-л-э	пáн-л-эхэл-а	пáн-л-эл-а
	3	пáн-л-этэх	пáн-л-эхэл-Ø	пáн-л-эл-Ø
Дв.ч.	1	пáн-л-этэмэн	пáн-л-эхэл-амэн	пáн-л-эл-эмэн
	2	пáн-л-эттэн	пáн-л-эхэл-эн	пáн-л-эл-эн
	3	пáн-л-эттэн	пáн-л-эхэл-эн	пáн-л-эл-эн
Мн.ч.	1	пáн-л-этув	пáн-л-эхэл-ув	пáн-л-эл-ув
	2	пáн-л-эттэн	пáн-л-эхэл-эн	пáн-л-эл-эн
	3	пáн-л-ил	пáн-л-эхэл-ал	пáн-л-эл-ал

Правописание лично-числовых суффиксов объектного спряжения глагола в прошедшем времени

Субъект		Число объекта		
Число	Лицо	Ед.ч.	Дв.ч.	Мн.ч.
Ед.ч.	1	пайн-эм	пайн-хэл-ам	пайн-л-ам
	2	пайн-э	пайн-эхэл-а	пайн-л-а
	3	пайн-тэх	пайн-хэл-Ø	пайн-эл-Ø
Дв.ч.	1	пайн-тэмэн	пайн-хэл-эмэн	пайн-л-эмэн
	2	пайн-эттэн	пайн-хэл-эн	пайн-ыл-эн
	3	пайн-эттэн	пайн-хэл-эн	пайн-л-эн
Мн.ч.	1	пайн-тув	пайн-хэл-ув	пайн-л-ув
	2	пайн-эттэн	пайн-хэл-эн	пайн-ыл-эн
	3	пайн-ыл	пайн-хэл-ал	пайн-л-ал

§ 51. Формы страдательного залога

В формах 1-го л. ед., дв. и мн. ч. показатель страдательного залога имеет вид $=\text{өй}=\text{}$.

В формах 2-го ед., дв. и мн. ч. показатель страдательного залога имеет вид $=\text{ө}=\text{}$.

В формах 2-го и 3-го л. ед. ч. лично-числовой показатель нулевой.

В формах 3-го л. дв. и мн. ч. показатель страдательного залога имеет вид $=\text{и}=\text{}$, после согласных *н* и *т* пишется $=\text{ы}=\text{}$, например: *пайн=ы* ‘положили его’, *пайны=хэн* ‘положили их двоих’, *кит=ы* ‘послали его’, *кит=ы=хэн* ‘послали их двоих’.

В форме 3-го л. мн. ч. показатель страдательного залога нулевой.

После аффикса страдательного залога присоединяются лично-числовые показатели субъектного спряжения. В 3-м л. мн. ч. в личн-числовом показателе пишется буква *а* (ср. показатель субъектного спряжения $=\text{ат}=\text{}$).

Если основа оканчивается на гласный *ә*, в формах прошедшего времени страдательного залога этот гласный выпадает, ср. формы страдательного залога от глагола *йастә=тахә* ‘гово-

рить’: *йастә=л=и* ‘говорится’ (наст. вр.) и *йаст=ы* ‘говорилось’ (прош. вр.).

Таблица 11

Правописание форма страдательного залога

Число	Лицо	Настоящее время	Прошедшее время
Ед.ч.	1	вӑр-л-ӧй-эм	вӑр-ӧй-эм
	2	вӑр-л-ӧ-Ø	вӑр-ӧ-Ø
	3	вӑр-л-и-Ø	вӑр-и-Ø
Дв.ч.	1	вӑр-л-ӧй-мэн	вӑр-ӧй-мэн
	2	вӑр-л-ӧ-ттэн	вӑр-ӧ-ттэн
	3	вӑр-л-и-хэн	вӑр-и-хэн
Мн.ч.	1	вӑр-л-ӧй-ув	вӑр-ӧй-ув
	2	вӑр-л-ӧй-тӑх	вӑр-ӧй-тӑх
	3	вӑр-л-ат	вӑр-ат

§ 52. Суффиксы повелительного наклонения субъектного спряжения

В аффиксе 2-го л. ед. ч. пишется буква *а*, например: *нӧж кил=а* ‘вставай’, *пӑн=а* ‘положи’, *йаст=а* ‘говори, скажи’.

В аффиксах 2-го л. дв. и мн. ч. пишутся буквы *и* и *ы* (после согласных *н* и *т*), например: *нӧж кил=иттэн* ‘вставайте (вы двое)’, *нӧж кил=итӑх* ‘вставайте (вы многие)’, *пӑн=ыттэн* ‘положите (вы двое)’, *пӑн=ытӑх* ‘положите (вы многие)’, *йаст=ытэн* ‘говорите, скажите (вы двое)’, *йаст=ытӑх* ‘говорите, скажите (вы многие)’.

Если основа глагола оканчивается на один согласный, то в аффиксе 2-го л. дв. ч. пишется две буквы *т*, например: , *пӑн=ыттэн* ‘положите (вы двое)’. Если основа глагола оканчи-

вается на два согласных, то в аффиксе 2-го л. дв. ч. пишется одна буква *т*, например: *йаст=ытэн* ‘говорите, скажите (вы двое)’.

Если основа глагола оканчивается гласным неполного образования *э*, этот гласный отсекается, например, формы повелительного наклонения от глагола *йастэ=тахэ* ‘говорить’ образуются следующим образом: *йаст=а* ‘говори, скажи’, *йаст=ыттэн* ‘говорите (вы двое)’, *йаст=ытэх* ‘говорите (вы многие)’.

Число	Лицо	Форма
Ед.ч.	2	пӑн-а
Дв.ч.	2	пӑн-ыттэн
Мн.ч.	2	пӑн-ытэх

При образовании форм повелительного наклонения в корнях глаголов происходят чередования (см. п. X), например:

Значение	Инфинитив	Изъявительное наклонение 2-е л. ед.ч.	Повелительное наклонение
‘шить’	<i>йонт=тахэ</i>	<i>йонт=л=эн</i>	<i>йынт=а</i>
‘покупть’	<i>лөт=тахэ</i>	<i>лөт=л=эн</i>	<i>лут=а</i>
‘петь’	<i>арэх=тахэ</i>	<i>арэх=л=эн</i>	<i>ирх=а</i>
‘пить’	<i>йэньѳ=тахэ</i>	<i>йэньѳ=л=эн</i>	<i>йиньѳ=а</i>
‘делать’	<i>вӑр=тахэ</i>	<i>вӑр=л=эн</i>	<i>вэр=а</i>

§ 54. Суффиксы повелительного наклонения объектного спряжения

В суффиксе 2-го л. ед. ч. при ед.ч. объекта пишется буква *э*.

В суффиксе 2-го л. ед. ч. при дв. и мн. ч. объекта пишется буква *ы* – *=ылэн*.

В суффиксе дв. ч. объекта пишется буква *ы* – *=ыхэл*=: 2-е л. ед. ч. – *=ыхэл*=а, 2-е л. дв.ч. – *=ыхэл*=ин, 2-е л. мн. ч. – *=ыхэл*=эн.

В суффиксе мн. ч. объекта пишется буква *ы* – *=ыл*=: 2-е л. ед. ч. – *=ыл*=а, 2-е л. дв.ч. – *=ыл*=ин, 2-е л. мн. ч. – *=ыл*=эн.

Если основа оканчивается гласным *и*, перед суффиксом повелительного наклонения пишется буква *й*, например: *пыри=тахэ* ‘спрашивать’ – *пырий*=а ‘спрашивай’, *пырий*=илэн ‘спрашивайте (вы двое или многие)’.

В корнях глаголов происходит чередование гласных и наращение конечного согласного (см. п. X, X).

Таблица 14

Правописание суффиксов повелительного наклонения объектного спряжения

Субъект		Число объекта		
Число	Лицо	Ед. ч.	Дв. ч.	Мн. ч.
Ед.ч.	2	пайн-э	пайн-ыхэл-а	пайн-ыл-а
Дв.ч.	2	пайн-ылэн	пайн-ыхэл-ин	пайн-ыл-ин
Мн.ч.	2	пайн-ылэн	пайн-ыхэл-эн	пайн-ыл-эн

§ 55. Правописание инфинитивных форм глагола (причастий, деепричастий, инфинитива)

Нефинитная форма	Суффикс
Инфинитив	-тахэ
Причастие настоящего времени	-тэ / -т-
Причастие прошедшего времени	-эм / -м-
Деепричастие	-мин
Отрицательное причастие	-лэх

1.5. СЛИТНОЕ, ДЕФИСНОЕ И РАЗДЕЛЬНОЕ НАПИСАНИЕ

1.5.1. Слитное написание

§ 57. Слитное написание сложных существительных

Сложные существительные пишутся **слитно** в следующих случаях:

а) если сложное слово является результатом сложения двух (или более) слов, одно из которых выступает в усеченном виде, например: *жёлтахи*л ‘завтра’, *ирйэ*н ‘девять’;

б) если сложное слово является результатом сложения причастия настоящего-будущего времени с показателем =*тə* со словом *ё*т ‘вещь’, при котором последний гласный причастного суффикса выпадает. Таким образом, в словосложении участвует усеченная основа и слово, например: *литё*т ‘еда’;

в) если сложное слово является результатом стяжения определительной конструкции, в которой определяемое являлось причастием настоящего-будущего времени, а определение – именем существительным. В результате стяжения показатель причастия отсекается, в словосложении участвуют два корня;

г) если сложное слово является результатом сращения двух слов и его значение непосредственно из значения каждого из слов не вытекает;

д) если сложное слово является результатом сращения таких двух слов, значение одного из которых не ясно, так как оно либо вышло из употребления, либо отдельно, в качестве самостоятельного, не употребляется.

Примечание. В словах, образованных путем сложения, краткие гласные могут употребляться в непервом слоге, хотя обычным для них является употребление в первом слоге, так как подобные слова являются результатом объединения двух самостоятельных лексем, в каждой из которых указанные гласные исторически находились в первом слоге, например: *литё*т ‘еда’.

1.5.2. Дефисное написание

§ 60. Дефисное написание парных слов

Парные слов разных частей речи пишутся **через дефис**, например: *йах-ауки* ‘родители’, *йахулах-аслах* ‘сирота’.

§ 61. Дефисное написание междометий и звукоподражательных слов

Через дефис пишутся междометия и звукоподражания с полностью или частично повторяющимися частями:

– сложные междометия, например: *ай-най-на* (для выражения боли, страдания, сожаления, испуга), *кайс-кайс* (для подзывания собаки), *уи-уи* (выражение согласия), *э-хэ-хэй* (для выражения радости, торжества), *йэ-йэй* (для выражения удивления);

– звукоподражания, например: *пул-пул* ‘буль-буль’, *бул-бул-бул* (звук жидкости); *көк-көк* (крик кукушки), *тов-тов* (крик кулика), *варах-варах* (крик вороны), *оках-оках* (крик глухаря), *хокәш-хокәш-хокәш* (крик селезня), *вув-вув*, *ляты-паты* (щелканье копыт оленя), *пен-пен* (звук при заточке ножа), *бой-бой* (звук при качании колыбели), *рәпәс-рәпәс* (звук при качании колыбели) и др.

1.5.3. Раздельное написание

Указательные местоимения пишутся раздельно со словами, к которым они относятся:

тәм олна ‘в прошлом году’, *тәм нухал* ‘соседняя деревня’;

ай бу арит ‘все-таки, все еще’, *бу ким* ‘настолько’;

ай тәми ‘этот же’, *ай тәми* ‘тот же’, *ай ыит* ‘этот же’, *ай бут* ‘тот же’, *ай тэм* ‘это же’, *ай тәм* ‘то же’, *ай ыи* ‘это же’, *ай бу* ‘то же’, *ай ьэнә* ‘так же’, *ай тәт* ‘там же’, *ай тәт* ‘тут же’, *ай мәта латнә* ‘однажды, когда-то’;

мүв сир ‘какой’, *мүв ьәрасәп* ‘какой’, *мүв ким* ‘сколько’, *мүв арит* ‘сколько’.

Частица *пә* пишется отдельно: *эй мәта җө пә* ‘никто’, *эй мәтлi пә* ‘ничто’, *эй мәта җәрасәп пә* ‘какой-то’, *эй җунтә пә* ‘никогда’.

Местоимение *па* ‘другой’ пишется отдельно: *па җө* ‘другой человек’, *па пәләк* ‘другая сторона’.

§ 62. Раздельное написание устойчивых сочетаний с существительными

1. Не являются сложными и пишутся раздельно определительные словосочетания, состоящие из прилагательного и существительного, или причастия и существительного, или двух существительных, первое из которых является определением ко второму, например: *йил җот* ‘северный ветер’, *йимән пухәл* ‘кладбище’, *йәм йух* ‘черемуха’, *йух җөп* ‘полено’, *кәккәл йәм* ‘дождь с градом’, *күрәл җойәл* ‘лось’.

2. Раздельно пишутся имена собственные, в состав которых в качестве опорного компонента входят существительные со значением *җө* ‘человек, мужчина’, *ики* ‘мужчина’, *ими* ‘женщина’ или термин родства.

§ 65. Раздельное написание частиц

Раздельно с другими словами пишутся частицы разных разрядов.

§ 66. Раздельное написание союзов

Союзы с другими словами пишутся раздельно.

§ 67. Раздельное написание послелогов

В сочетании со словами разных частей речи послелог пишется раздельно.

§ 68. Раздельное написание превербов

Превербы с глаголами пишутся раздельно.

§ 69. Раздельное написание междометий

Междометия пишутся отдельно.

1.6. ПРАВИЛА УПОТРЕБЛЕНИЯ ПРОПИСНЫХ И СТРОЧНЫХ БУКВ

§ 70. Написание собственных имен и наименований

Собственные имена и наименования пишутся с прописной (заглавной, большой) буквы. Имена нарицательные пишутся со строчной (маленькой) буквы.

К именам собственным относятся имена и прозвища людей, фольклорных и мифологических персонажей, клички животных, а также географические и астрономические названия, например:

- имена фольклорных персонажей;
- имена божеств;
- названия населенных пунктов;
- названия рек, озеров и других водоемов: *Ас ‘Обь’*;
- астрономические названия.

К наименованиям относятся названия учреждений, организаций, объединений, исторических эпох и событий, праздников, архитектурных памятников, а также выделяемые кавычками названия газет, журналов, произведений искусства, обществ, предприятий, промышленных изделий.

В составе сложных имен собственных и наименований с прописной буквы пишется только первое слово, все остальные слова пишутся со строчной буквы, например:.

Примечание. Если в составное имя собственное входит другое имя собственное, то в соответствии с общим правилом это имя собственное пишется с прописной буквы.

1.7. ПРАВИЛА ПЕРЕНОСА

§ 71. Правила переноса частей слова на новую строку

Перенос части слова на новую строку осуществляется по слогам, в качестве вспомогательного действует принцип сохранения целостности частей слова (корня и суффиксов).

1. Не разрешается переносить на новую строку или оставлять в конце строки:

- 1) одну букву;
- 2) сочетание двух или нескольких согласных;
- 3) часть слова, начинающуюся с буквы *э*, обозначающую гласный неполного образования, так как слог не может начинаться с такого гласного.

2. В отличие от русского языка, где не разрешается отделять переносом букву *й* от предшествующей гласной буквы (*рай-он, вой-на, стой-кий*), в хантыйском языке в соответствии с делением слова на слоги согласный *й* переносится на новую строку вместе с последующим гласным, если они составляют один слог.

3. При стечении двух согласных перенос происходит между ними. При стечении трех согласных две первых согласных буквы, относящиеся к группе, остаются в конце строки, третья согласная переносится на новую строку.

4. При переносе слов, в которых происходит стечение двух согласных, первый из которых относится к корню, а второй к суффиксу, корневой согласный остается на предыдущей строке, знак переноса ставится перед вторым согласным. Суффикс, в состав которого входит вторая буква, целиком переносится на новую строку.

4. При переносе сложных слов допустим перенос по слогам и перенос с сохранением цельности корней, входящих в состав сложного слова.

5. Деление слова на слоги может не совпадать с членением на корень и суффиксы. Перенос осуществляется по слогам.

**КРАТКИЙ ОРФОГРАФИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ
ХАНТЫЙСКОГО ЯЗЫКА
(сургутский диалект)**

Алфавит

Аа Ăă Ää Вв Ии

Йй Кк Ъъ Лл Љљ

Јј Мм Нн Њњ ң

Оо Өө Ӧӧ ӧ Пп

Рр Сс Тт Ъъ

Уу Ўў Ӱӱ Хх Чч

Шш ы Ээ Ӑ

А

ай маленький
ай вөйэх мошка
ай вөрпэли трусы
ай йэвнэли ручей
ай җө юноша
ай көл новость
ай күчэм короб для
 рукоделия
ай лыпэнтэ мотылёк
ай мәрэ недолго
ай мөрәнү земляника
ай ыаләм язычок (увула)
ай ыань булочка
ай нэ девушка
ай өнт мөч туберкулёз
ай өнтхэн (дв. ч.) легкие
ай пэнь чайная ложка
ай пэрән мелкий
ай рыт обласок
ай сөх стерлядь
ай тынэп дешёвый
ай-көл ыавэмтахэ *тэж*
ай-кәл ыавэмтахэ побе-
 седовать
айлат молодой
айлэх-көллэх молчаливый
аймэлтэтахэ успокоить
аймэт младший
айпи младший
айэли маленький
айэлта медленно, понемногу
айэлтали потихонечку
айэлтачэк помедленнее
айэм-китэм молодой

айән-көллән разговорчивый
айәнки тётя (младшая сест-
 ра отца, матери), мачеха
айэпта осторожно
айэптахэ молодиться
алытахэ смочь
ал I не (с повелит. накл.)
ал II передняя верхняя часть
 бедра, на которую можно
 посадить ребенка («коле-
 ни»)
ал өхтынэ на коленях
 (сидеть)
ал өхтыйи на колени (по-
 садить)
алмилтахэ приподнимать
алмэлтэтахэ взвалить
алтал ноша
алтантэлтахэ выносить, вы-
 таскивать
алтантэхэлтахэ носить
 (многокр.)
алтахэ нести
прош. вр. иләм я носил
пов. накл. илта неси
алтэ тәл охапка
алтылтахэ носить (многокр.)
алтэксэтахэ натаскать
алтылтатахэ носить (посто-
 янно)
алтэптахэ отнести (мом.)
алэмтахэ поднять
прош. вр. илмэм я поднял
пов. накл. илма подними
алән утро, утром

л.-прит. **илжэм** мое утро
алэн цөс утренняя звезда
алэн цуьэл утренняя за-
 ря
алэн лат утреннее время
алэн литот завтрак
алэн олэн ранним утром
алэн пälэк восток
алэнмэт утренний
амп собака
л.-прит. **импэм** моя соба-
 ка
амп кэки сережка вербы
амп цот собачья конура
амп мөү щенок
ампэли собачка
ампэн имеющий при себе
 собаку
анас обоз
анаслэтахэ перемещаться в
 составе обоза
анчэх шиповник
л.-прит. **инчхэм** мой ши-
 повник
анчэх йух куст шиповни-
 ка
анытахэ собирать, рвать
 (ягоды, траву)
анэх чашка
л.-прит. **инхэм** моя чашка
анэхсэтахэ заниматься сбо-
 ром
анкаңки бабушка по мате-
 ринской линии
аңки мать

л.-прит. **аңкэм** моя мать
аңки-аби тж аңки-ачи
 родители
аңкэьви тж аңкчэчи,
аңкичэчи бабушка по ма-
 теринской линии
л.-прит. **аңкэьвэм** мой
 бабушка
аңкэл пень, столб
л.-прит. **иңклэм** мой пень
аңкэл вөйэх белая сова
аңлэмтэтахэ выглядывать
аңтэцсэхэлтахэ отвязывать-
 ся, снимать (многокр.)
аңтэцсэтахэ отвязаться,
 снимать
аңэлтахэ выглядывать
аңкэч горох
апритэтахэ обогнать
апрэн ловкий
апэр ловкость
л.-прит. **ипрэм** моя лов-
 кость
апэрттахэ ловчить
ар много
ар йүтэн многоэтажный
ар цöрас разный
ар цöрасэн разноцветный
ар пälэкнам в разные
 стороны
ар пэкэт разный
ар сыр разный
ар сöннам в разные сто-
 роны

ар-урнэ пайнтахэ рассу-
 дить
арйалтахэ I пробовать,
 определять
арйалтахэ II тж
арйалэтахэ назначать,
 выбрать; присматривать-
 ся, наблюдать
архилтахэ напевать
архэ в разные стороны
архэмтахэ запевать
архэнам в разные стороны
арчэк побольше
арыт около, приблизительно
арэнт долг
л.-прит. **ирнтэм** мой долг
арэх песня
л.-прит. **ирхэм** моя песня
арэхтахэ петь
арэхтэтахэ обещать
ас большая река, Обь
л.-прит. **исэв** наша река
ас пөй тополь
ат ночь
л.-прит. **итэм** моя ночь
ат ййчэ полночь
ат қолтахэ ночевать
ат-қятэл сутки
атмалтэтахэ брезговать
атмалтэхэлтахэ брезговать
 (многокр.)
атматыптахэ ругать
атматэтахэ ругать
аттахэ накалять, нагревать
прош. вр. **утэм**

пов. накл. **ита**
аттэхэлтахэ накаливать
 (многокр.)
атэмнам одиноко, отдельно
атыл одинокий
атылнам одиноко, отдельно
атылнам қытбахэ овдо-
 веть
атылтахэ накаливать (мно-
 гокр.)
атэм плохой
атэм әпәл плохой на вкус
атэм қөрас страшный
атэм нәмсәп злопамят-
 ный
атэм тарэм ненастье
атэм төрэм плохая пого-
 да
атэмхэ йэтахэ похудеть
аыи тж ачи отец
аыихэн-аңкихэн тж
ачихэн-аңкихэн родите-
 ли
ахэн подбородок
л.-прит. **ихнэм** мой под-
 бородок
ахэн лөх тж ахэн лөв
 челюсть, скула
ахэн пунәп бородатый
ахэн пунәт борода
ахэрнэ язь
л.-прит. **ихэрнэм** мой язь
Ә
әв тж әх течение реки

айвиан *тж* **айхиа**н проточ-
ный

айвлэлтэхэ начать течь

айвлэлтэтэхэ залить, зато-
пить, заставить течь

айвнэхтэтэхэ икать

айвнэмтэтэхэ икнуть

айвтахэ течь

айвэл *тж* **айхэл** нарта

айвэл **күр** ножка нарты

айвэл **пучи** задняя часть
нарты

айвэл **оль** полоз нарты

айвэл **пэрт** нижняя часть
нарты

айвэл **пэтэ** дно нарты

айвэл **сиук** передняя часть
нарты

айвөн *тж* **айхөн** икота

айвөнбахэ *тж* **айвөнчахэ**
икать

айвэс *тж* **айхэс** нижнее тече-
ние реки; север

айан *тж* **өйа**н удачливый,
счастливый

айан-**тэла**н (букв.: удач-
ливый-целый)

айанкэ-**тэла**нкэ **вэл**итэхэ
всега вам хорошего
(букв.: удачливыми, це-
лыми живите)

айлэхэ *тж* **өйлэхэ** несчастли-
вый

айпэн сострадательный

айэ *тж* **өйэ** удача, счастье

айкар большая собака

айкэн река с быстрым тече-
нием

айсэн гриб

айлан с крышкой, закрываю-
щийся

айлан пут кастрюля

айлнтгахэ лечь

айлгахэ *тж* **өлгахэ** лежать,
спать

айтэ лот постель

айтэ **лөхи** спальня

айтэ **сөхэт** (мн. ч.) белье

айллгахэ *тж* **өлллгахэ** ло-
житься, спать (многокр.)

айлнтэтгахэ *тж* **өлнтэтгахэ**
лечь

айлтэтгахэ уложить спать

айлэ I крышка

тв. п. **айлэхат** крышкой

л.-прит. **айлам** моя крыш-
ка

айлэ II простой, просто

айлэ **латнэ** рано

айлэ **мэта** как будто

айлэпты над, через

айнта разве

айнтатэр ондатра

айнтэха *тж* **өнтэха** или, раз-
ве, если

айнтэха **пэ** разве что

айнлы хохлатая чернедь
(разновидность уток)

айнтал *тж* **айнты** ребро

айнтэп копьё, рогатина

айьлэң определённый
айьлэңкэ айахтэтахэ узнать
айьэбы сноха, мачеха
айсэм тж ёсэм изголовье
айсэм қырахэ подушка
айсэм қырахэ сөх наволочка
айсэм қырахэлахэ айлтахэ
 спать без подушки
айтарма весенний лов рыбы
айтэйала одеяло
айтэйалаха лёмтэптэтэ
сөх пододеяльник
айхэл тж айвэл нарты

А

айви тж айхи девочка, дочь
айвлэң падчерица
айвлылэтахэ наедаться
айвлэксэтахэ верить
айвлэптэтахэ I обнадёжить
айвлэптэтахэ II накормить
 досыта
айвлэптэхэлтахэ обнадеживать (многokr.)
айвилэтахэ целовать
айвмэн милый, нежный, ласковый
айвтэлтахэ резать (многokr.)
айвтэмтэхэлтахэ отрезать (многokr.)
айвэлтахэ верить
айвэлтэтахэ убеждать
айвэм поцелуй, ласка
айплахтэхэлтахэ обнимать

айвэмтахэ поцеловать
айвэтлиэтахэ разрезать на части
айвэнтахэ отрезать, нарезать
айл тело человека
айл қөр кожа человека
айл қөр пун волосы на теле человека
айл сөх кожа человека
айлан с крышкой
айлхэмтахэ подняться, взлететь
айлэ тж айлэ I простой, обыкновенный
айлэ мэта как будто, какой-то
айлэ II крышка, покрывка
айлэпты через, поверх чего-л., сверху
аймантэтахэ сосать
айми титя (детск.)
аймрантэтахэ черпать
аймрантэхэлтахэ зачерпываться (многokr.)
аймрахтэтахэ зачерпнуть
аймрахтэхэлтахэ зачерпывать (многokr.)
аймрэмтэхэлтахэ зачерпывать
аймтахэ сосать
пов. накл. эмэ соси
аймтэр глубокая яма, куда зимой собирается рыба от загара
аймэлтэтахэ кормить ребнка грудью

пов. накл. **эмэлта** корми
 ребенка грудью
ямэртаха черпать, зачерп-
 нуть
ямэхтэха пососать
янмилтаха вырастать, от-
 растать
янмэлтэха растить
янмэхтэха растить, выра-
 щивать
янмэхэлтэха подрастать
янэ толстый
янэмтаха расти, вырасти
янэмтэха вырастить, вы-
 ращивать
янэмтэхэлтаха выращивать
 (многокр.)
яңкрэмтэха взглянуть
яньлэң ?
яплахлэхэлтаха пахивать,
 доноситься запаху (время
 от времени)
яплахлэха пахнуть
яплахтэха *тж*
яплэхтэха обнять
яплэмтэха обхватить, об-
 нять
яплэмтэхэлтаха обниматься
яплэң вкусный, пахучий
яплэң ыаң торт
яплэп с запахом
яплэхтэха *тж*
яплахтэха обнять
япри-саңки расторопный
япрэң проворный

япсилтаха понюхать
япсинтаха обнюхивать
япсинтэха нюхать
яптэмтэха хлынуть (о во-
 де)
япэл I запах, вкус
япэл II обхват, объятие
япэллэх безвкусный
япэлтаха I нюхать, пахнуть
япэлтаха II обнимать
япэттаха прибывать (о воде
 в реке), выливаться через
 край
ярхэхлэха выздороветь
ярхэхтэха оживить
ярхэхтэхэхтэха ожить,
 оживиться
ярхитэха ожить, прийти в
 чувство
ярхимтэхэлтаха оживать,
 приходить в чувство
 (многокр.)
ярхихтаха выздоравливать
ярэхлэха упоминать, рас-
 сказывать
пов. накл. **эрэхлэ** расска-
 зывай
ярэхлэхэлтаха упоминать
 (многокр.)
яслэптэха спускать
яслэхэлтаха отпускать
 (многокр.)
ясмэң грудной (о ребенке)
ясса эх
ясэлтаха впускать

ӓсэм сосок, вымя, молочная
 железа
ӓсэм йӓңк молоко
ӓсэм ыырӓх вымя, жен-
 ская грудь
ӓттахэ появиться
ӓтӓлтӓтахэ появляться
ӓтӓп расстояние, равное
 определенной мере длины
 (версте, километру и др.)
ӓтӓптахэ появиться
ӓтӓптӓхӓлтахэ переносить
 по частям
ӓтӓр ясный (о погоде)
ӓтӓр ыӓрип тж ӓтӓр
ыӓрӓ голубой
ӓтӓр ыӓрас синий
ӓтӓрӓмтӓтахэ проясниться
 (о погоде)
ӓтӓхӓлтӓтахэ показываться,
 выходить, случаться

В

валӓх хорей (шест для
 управления оленями)
вальйух багульник
ван близкий, короткий
ван кӓтӓл часто
ван нӓмсӓп легкомыс-
 ленный
ванамтӓтахэ близиться
ванмӓксӓтахэ приближать
вантӓн мыс
ванчӓх молодая трава
ванӓлтӓтахэ вывести
ванкилтахэ ползать

ванкӓлӓкинттахэ споткнуть-
 ся
ванктахэ ползти
ваньбилтахэ кроить
ваньбилтӓ пӓрт доска для
 раскроя шкуры
ваньтъбахэ тж ваньччахэ
 резать, порезать
ваньбӓм лот рана
ваньбӓксӓтахэ тж
ваньчӓксӓтахэ кроить
ваньбӓксӓтӓ лӓкӓр хирург
ваньбӓп порез
ваньӓм сӓлӓи вӓх зеркало
вар речной запор
варӓксӓтахэ тж
варӓксӓтахэ строить за-
 пор
варӓс жёсткая шерсть
васӓх утка

л.-прит. **висхӓм** моя утка

васӓх мӓң утёнок
васӓх пӓрӓ стая уток
васӓх пунӓп пуховой
ваб узкий, тонкий
ваб лӓвӓп худой, хрупкий
ваб ӓнтӓр нӓви шуплый
ваб-ыӓв вӓнч вытянутое
 лицо
вайӓлтӓтахэ спать
вайӓлтӓмин ӓлтахэ тж
вӓйӓмтӓмин ӓлтахэ спать
вайӓхӓтӓтахэ притвориться
вайӓңӓн железный

вйкзэң кэр железная
 печь
вйлжтаҳэ бывать
вйлмаҳтэтаҳэ поселиться
вйлпэслэҳ неуживчивый
вйлпэсэң приятный, вежли-
 вый
вйлтаҳэ тж вёлтаҳэ быть,
 жить
вйлтып рубанок
вйлтыптаҳэ строгать рубан-
 ком
вйлтэтаҳэ строгать рубан-
 ком
вйлэ қярэ пол
вйлэмнэңэп злой
вйнтэр выдра
вйңклэң сэмэп косоглазый
вйньэкэстаҳэ тж
 ваньэкэстаҳэ кроить
вйрэс ястреб
вйстэ тж вёстэ синий, зе-
 лёный
вйтэл шалаш
вйтаң тж вйбэң мизинец
вйбэрэм тж вйбэрэм горь-
 кий
вйҳ железо, железный; мо-
 нета
вйҳ анэҳ тарелка
вйҳ ййңк гвоздь
вйҳ пйәнэ проволока
вйҳ пыли лопата
вйҳрэк гладкий
вйв тж вёв сила

вйв аслэм тж вёв аслэм
 ленивый
вйвлэҳ тж вёвлэҳ слабый
вйккэң тж вёккэң сильный
вйли мимо
вйлэҳ не состоящий в браке
вйлэҳ қө холостяк
вйлэҳ нэ, ими незамуж-
 ная женщина
вйлпэслэтаҳэ охотиться,
 добывать
вйлтаҳэ добыть, убить
вйлэм костный мозг
вйәнч лицо
вйәнч ййчэ лоб
вйәнч ййчэ өпэт чёлка
вйәнч лёмрэт морщины
вйәнч оңэт отросток рогов
 над мордой животного
вйәнч солтэ кйв зеркало
вйәнэп крючок, удочка
вйәнэп йуҳ удилище
вйәнэп йынтэп крючок на
 удочку
вйәнэп мөңки поплавок
вйәнэп суҳэм леска, верё-
 вочка на удочку
вйәнэп суҳэм вйҳ пул гру-
 зило
вйәнэплэтаҳэ ловить рыбу
 удочкой, удить, удить
 рыбу
вйң тж вёң зять
вйр дело, поступок
вйрпэсэң умелый

вӑртахӑ делать
вӑрӑксӑтахӑ одеться
вӑрӑн умелый
вӑрӑн оӑт красивый вет-
 вистый рог
вӑрӑнкӑ аккуратно
вӑрӑхӑтахӑ будить
вӑт пять
вӑт йӑн пятьдесят
вӑт йӑмӑт пятидесятый
вӑт сот пятьсот
вӑт сотмӑт пятисотый
вӑтким около пяти
вӑтмӑт пятый
вӑтмӑт лужким примерно
 пятеро
вӑтьбахӑ пришить
вӑтьӑм ӧџџӑн (дв. ч.) вид
 женской обуви
виккӑтӑтахӑ крикнуть
виккӑтӑхӑлӑтахӑ прикрик-
 нуть
викӑлтахӑ насмехаться
вина вино
вина тӑйтӑ кӑв йӑнӑл
 винная бутылка
виӑтьӑп тӑж виӑтьчӑп конёк
 крыши
вирис запор в глубокой за-
 води реки
вири запор на живуне реки
 или озера
вitra ведро
виӑтьӑн красивый
виӑхӑлтахӑ окликнуть

виӑтахӑ кричать
виӑхӑ сӑй крик
вичӑпӑ тӑж вичипӑ всегда
войӑмтӑтахӑ намотать
войӑх зверь, животное
войӑх ӑнӑмтӑтӑ џӧ зверо-
 вод
войӑх кӧт тӑж войӑх кӑт
 передняя лапа животного
войӑх кӑр задняя лапа
 животного
войӑх кӑнччахӑ охотить-
 ся
войӑх кӑнччӑ џӧ охотник
войӑх мӧџ детёныш жи-
 вотного
войӑх сӧв тӑж войӑх сӧх
 шкура
войӑх-џул кӑнччахӑ охо-
 титься-рыбачить
войӑхлӑтахӑ обижать
воџантӑтахӑ обстругивать
воџитахӑ вытесать
воџнилӑтахӑ дразнить
воџнимтӑтахӑ насмехаться
воџньитахӑ тӑж воџньитахӑ
 дразнить
воџтахӑ тесать
волӑџ бледный (о цвете)
волӑџ вӑстӑ голубой
волӑџ вӑртӑ алый
волӑџ пӑхтыс серый
волӑџ пӑхтӑ серый
вон плечо
вон лӑв плечевая кость

вон пивэл лямки для
 поднятия тяжести
вонән-күнчән могучий
воњъбахэ собирать ягоды
прош. вр. вуњъэм я со-
 брал
воњъбэ өт тж воњъэм
 өт ягода
воњъэм өт тж воњъбэ
 өт ягода
воњэктахэ жить в бедности
ворхэт ворота
ворэп кедровка
вот ветер
вотлјэх I незнакомый
вотлјэх II безветренный
воттахэ дуть
вотылтэм смуглый
вотэмтэтахэ пожелтеть
вотән ветреный
вотән пөрқи выюга
вохтахэ звать
прош. вр. вухэм я звал
вохтэ кәл просьба
вохэп зов
воч город
вөйэхлэтахэ обижать
воққинтахэ удариться
воққэмтэтахэ ушибить
воқньитахэ тж воқньитахэ
 дразнить
вөлэмтэтахэ тж
вөлэмтэтахэ взглянуть
вөрмәл тж вөрмәл крас-
 ная смородина

вөрмәл йух тж вөрмәл
 йух куст красной сморо-
 дины
вөвэл тж вөвэл тонкий
вөвэл ньань блин
вөй жир
вөйтэтахэ жиреть
вөйэмтэтахэ уснуть
вөйэмтэмин әлтахэ тж
вәйәлтэмин әлтахэ спать
вөйән жирный
вөйән ньань оладья
вөқи лиса
вөқи қот звероферма для
 лисиц
вөлэмтэтахэ тж
вөлэмтэтахэ взглянуть
вөлјән тж вәлјән скромный
вөнт лес
вөнт вөйэх дикое живот-
 ное
вөнт кәви рысь
вөнт пивәнқәли синица
вөнт ур густой лесе
вөнтлјэх безлесный
вөңү нора
вөрәп штаны
вөсәкинттахэ вскакивать
вөчэх жабры
вөчэхтахэ скоблить
вөв тж вәв сила
вөв әсләп тж вәв әсләп
 ленивый
вөв әсәлтахэ тж вәв
әсәлтахэ лениться

вöвиптахэ вскакивать
вöвлэхэ тж вäвлэхэ слабый
вöвлэхэ-бомлэхэ хилый
вöккэнэ тж вäккэнэ сильный
вуйилтахэ повидаться
вуньэп тж вуньчэп наби-
 рушка
вурни ворона
вурни тылэс апрель
вутахэ видеть, знать
вутэ цө знакомый
вийэнэ грустный
вэли олень
вэли катэлтэ нур аркан
вэли лэкэр зоотехник,
 ветеринар
вэли лант ягель
вэли мөц оленёнок
вэлэнэ имеющий оленей
вэлэнэ цө оленевод
вэлэ ведь
вэляхлэтахэ блеснуть
вэр кровь
вэр сям капля крови
вэр чымэл малокровие
вэрахтэтахэ упрямитесь
вэри вредный
вэрисланэ тж вэрислэнэ,
вэраслэнэ упрямый
вэрислэтахэ упрямствовать
вэркэм румяный
вэрмэль тж вөрмэль крас-
 ная смородина
вэртэ красный
вэртэ пунэп рыжий

вэрэнэ вредный
вэрэнэ кровяной
вэрэнэ лон тж вэрэнэ лон
 вена
вэрэнэ ньань кровяной хлеб
вэс дыра
вэсэнэ дырявый
вэсэнэ кэвэл дуршлаг
вэсэнэ цөнки дуршлаг
вэтахэ взять
вэбимтэтахэ тж вэчим-
тэтахэ вспыхнуть
вэбэхлэтахэ загореться
вэбэхтэтахэ поджечь

И

ивлэнэ добрый
ивэлэ от, из-под
ивэлты с, через
ики мужчина, муж, дядя
 (старший брат отца или
 матери)
ики йёта мэнтахэ выйти
 замуж
ики тарэнты стрекоза
ики тайтэ нэ замужня
 женщина
икилэхэ нэ замужня
 женщина
илэ перед, передний, старый,
 старинный
илэ нөпэт старина, старое
 время
илэ нөпэт йасэнэ старин-
 ное предание

илҗи *тж* илты о
 илмәхтәтәхә схватить
 илмәхтәтәхә подниматься,
 подняться
 илмәхтәхәлҗтәхә поднимать,
 подниматься (многокр.)
 илнам вперед, впредь; в
 сторону, прочь
 илнә в стороне
 илпи передняя сторона: пе-
 ред
 илпинә впереди
 илҗ душа, тень человека
 илҗтәхә спереди
 илты *тж* илҗи о
 илҗэк сито
 илҗеклҗтәхә сеять, просеи-
 вать
 илҗэм совесть, стыд
 илҗэмтәхә стыдиться
 илҗемилҗтәхә стыдиться
 илҗемилҗтәтәхә пристыдить
 илҗемлҗтәхә стыдить, сты-
 диться
 илҗемлҗәх бессовестный
 илҗэмтәтәхә стыдить, при-
 стыдить
 илҗэмән застенчивый
 илҗэмәхәлҗтәхә стесняться,
 смущаться
 илҗә прочь, в сторону
 илҗән далеко
 илҗәнчәк далековато
 илҗәс тень
 ими женщина, жена, тётя

ими вәтәхә жениться
 ими вәтә чәңкләм җө
 жених
 ими тайтә җө женатый
 человек
 имән женатый
 инар седло
 инартәтәхә седлать
 инлҗән с острым лезвием
 инә недавно, только что
 инә сәма питәм ньэврәм
 новорожденный
 инәл лезвие
 инәл вәх сталь
 иңкәр проклятие
 иңкәртәхә проклинать
 иңкрантәтәхә проклинать,
 ругаться
 иньбәксәтәхә *тж*
 иньчәксәтәхә спросить
 иньбәксәхәлҗтәхә *тж*
 иньчәксәхәлҗтәхә спраши-
 вать (многокр.)
 иньбәптахә *тж* иньчәптахә
 спросить (мом.)
 ипәртәтәхә соревноваться
 ипәт лаңки белка-летяга
 ирийән девять
 ирийән сот девятьсот
 ирийән сотмәт девятысо-
 тый
 ирийәнкә вдевятиером
 ирийәнмәт девятый
 иртам таким образом
 ит сейчас

ит там сейчас
иттаҳэ прыгать, скакать
(о белке, соболе)
иттэн вечер, вечером, ве-
черний
иттэн җөс вечерняя звез-
да
иттэн пәләк западная
сторона
итәптаҳэ перепрыгнуть
с ветки на ветку (о белке)
итәхәттаҳэ прыгать с ветки
на ветку (о белке)
ихәнты пчела, шмель
ичәк милый, добрый, доро-
гой; даже
ичәк төрәм боже мой, ну
надо же
ишһи окно
Й
йа ну
йамәтлэ головешка, головня
йаңк гвоздь, вешалка, шам-
пур
л.-прит. йиңкәм мой
гвоздь
йаңәлтаҳэ разогревать на
огне, обжигать
йарләмән суровый
йасңитаҳэ сплетничать
йасңитәхәлтаҳэ сплетни-
чать (многокр.)
йастантәтаҳэ сговориться,
договориться

йастантәхәлтаҳэ сговари-
ваться, договариваться
(многокр.)
йастылтаҳэ сообщать
йастәмтәтаҳэ называться
йастәтаҳэ сказать, говорить,
рассказывать
йастәхәлтаҳэ говорить
(многокр.)
йасән рассказ, сообщение
л.-прит. йисңәм мой рас-
сказ
йах тж йоҳ люди, народ
Ас йах обские ханты
йәрхан йах ненцы
җәнтәх йах ханты
җуй йах мужчины
һың йах женщины
йахләң пёстрый, со звездоч-
кой на лбу (об олене)
йахтәҗсәтаҳэ рыться
йахтәп место для хранения
дров
йахәл разновидность орна-
мента
йахәньҗәнтәтаҳэ вздрогнуть
от испуга
йахәрт развилка, поворот
л.-прит. йухәртәм мой
поворот
йахәттаҳэ выкладывать, вы-
гружать, перебирать (ве-
щи)
йави тж йәхи коряга

ййврэх тж ййхрэх кривой,
 грубый
ййврэх күрэн косолапый,
 кривоногий
ййврэмтэтахэ завинтить
ййврахтэтахэ тж
ййхрахтэтахэ вертеться,
 крутиться; запутать, за-
 мотать
ййврэн тж ййхрэн обман,
 хитрость; обманчивый,
 хитрый, лживый
ййврэни тж ййхрэни об-
 ман, хитрость
ййвэл тж ййхэл охотничий
 лук; радуга
ййвэн тж ййхэн река
ййвэрқэмтэтахэ тж
ййхэрқэмтэтахэ обма-
 нуть; обернуть, завернуть
ййвэртахэ тж ййхэртахэ
 закручивать; обманывать
ййвэртан тж ййхэртан не-
 честный
ййвэрхэтахэ тж
ййхэрхэтахэ увиливать,
 выкручиваться; оправды-
 ваться, ловчить
ййвэрхэлтэтахэ тж
ййхэрхэлтэтахэ обманы-
 вать, выкручиваться
ййвэрхэлтэхэлтахэ тж
ййхэрхэлтэхэлтахэ обма-
 нывать, выкручиваться
 (многокр.)

ййки циновка из камыша
ййж дом
ййж вот южный (букв.:
 домашний) ветер, юго-
 западный ветер
ййж мэх южная (букв.:
 домашняя) земля
ййж пэлэк юг
ййж войх домашнее жи-
 вотное
ййжэ домой
ййжэ лянтэ өвпи входная
 дверь
ййжэлта из дома
ййжэн дома
ййжэнам домой
ййнтэл холодец
ййнтэн тж ййнтэх, ййнтэх
 игра
ййнтэх тж ййнтэх, ййнтэн
 игра
ййнтэхтахэ играть
ййнтэхтэ өт игрушка
ййнтэхтэ тохи игровая пло-
 щадка
ййнж белый
ййнж вянчэп беломордый
ййнжилтахэ ходить (мно-
 гокр.)
ййнжипэхэлтахэ бывать,
 навещать
ййнжтахэ сходить
ййралтэтахэ тж
ййралтэтахэ скрежетать
 зубами

йӱрхан тж йӱрхан ненец
йӱрхӱлтӱтӱхэ тж
йӱрхӱлтӱтӱхэ скрежетать
 зубами
йӱрӱптӱхэ тж йӱрӱптӱхэ
 скрежетать зубами
йӱхи тж йӱви коряга
йӱхлитахэ ковырять
 (в ушах, в носу)
йӱхрӱтӱтӱхэ тж
йӱврахтӱтӱхэ вертеться,
 крутиться; запутать, за-
 мотать
йӱхрӱх тж йӱврӱх кривой,
 грубый
йӱхрӱн тж йӱврӱн обман,
 хитрость; обманчивый,
 хитрый, лживый
йӱхрӱни тж йӱврӱни об-
 ман, хитрость
йӱхӱл тж йӱвӱл охотничий
 лук; радуга
йӱхӱн тж йӱвӱн река
йӱхӱрҫӱмтӱтӱхэ тж
йӱвӱрҫӱмтӱтӱхэ обма-
 нуть; обернуть, завернуть
йӱхӱртаң тж йӱвӱртаң не-
 честный
йӱхӱртахэ тж йӱвӱртахэ
 закручивать; обманывать
йӱхӱрхӱлтӱтӱхэ тж
йӱвӱрхӱлтӱтӱхэ обманы-
 вать, выкручиваться
йӱхӱрхӱлтӱхӱлтахэ тж
йӱвӱрхӱлтӱхӱлтахэ об-

манывать, выкручиваться
 (многокр.)
йӱхӱрхӱтӱхэ тж
йӱвӱрхӱтӱхэ увиливать,
 выкручиваться; оправды-
 ваться, ловчить
йӱв тж йӱх окунь
йӱвиптахэ метнуть
йӱврӱх тж йӱхрӱх волк
йӱвтылтахэ тж
йӱхтылтахэ кидать, бро-
 сать; стрелять
йӱвӱттахэ тж йӱхӱттахэ
 бросить, выстрелить
йӱңк I лёд
йӱңк вӱх пешня
йӱңк ыурак сосулька
йӱңк II небольшое озеро на
 болоте
йӱңк мӱх пай островок
 посреди небольшого бо-
 лотного озера
йӱңклам шуга (мелкий лед)
йӱңкӱ след, тропа (зайца,
 лисы, лося и др.)
йӱңкӱн со льдом
йӱңтылтахэ прясть (мно-
 гокр.)
йӱңӱт веретено
йӱңӱттахэ прясть
йӱркӱмтӱтӱхэ подчеркнуть,
 прочертить
йӱркӱмтӱхӱлтахэ подчерки-
 вать, зачеркивать (мно-
 гокр.)

йӱркӱптӱтӱхӱ датъ начертить
йӱрмак шелк
йӱрмак сӱхӱли суминтах
шелковый платок
йӱрмилтахӱ нуждаться, попадать в нужду (многokr.); застревать
йӱрмӱлтӱхӱлахӱ заставлять нуждаться
йӱрмӱлтӱхӱ заставить нуждаться
йӱрмӱхтӱтӱхӱ впасть в нужду
йӱрмӱхтӱхӱлтахӱ часто нуждаться в чем-л.
йӱрнас платье, рубаха
йӱрнас пучи подол платья
йӱрнас рӱк ворот платья
йӱрок катушка ниток
йӱрсӱп паз в бревне, борозда, черта
йӱрхӱт лед, который скапливается по берегам рек весной и осенью
йӱрыптахӱ начертить
йӱрытахӱ чертить
пов. накл. йӱрыйи черти
йӱрӱм нужда, беда
йӱрӱмтахӱ нуждаться, застрять
йӱрӱн нуждающийся, терпящий беду

тӱрӱм йӱрӱн, мӱх йӱрӱн
кыйтахӱ бедствовать, страдать (от голода и холода)
йӱрӱп черта, бороздка
йӱрӱстахӱ выдалбливать, делать бороздки, чертить
йӱтчахӱ сучить, свивать
пов. накл. йӱчӱ свивай
йӱтӱрӱни тетерев
йӱхтылтахӱ *тж*
йӱвтылтахӱ кидать, бросать; стрелять
йӱвӱттахӱ *тж* **йӱхӱттахӱ**
бросить, выстрелить
йӱчалли вутахӱ угадать
йӱчпану полосатый
йӱчпитахӱ делать, нашивать полоски
йӱчпӱ *тж* **йӱчӱп** тонкая полоска из ткани; черта
йӱчӱ середина, центр
йӱчӱп *тж* **йӱчпӱ** тонкая полоска из ткани; черта
йӱх *тж* **йӱв** окуль
йӱхрӱх *тж* **йӱврӱх** волк
йил север, северный
йил вот северный ветер
йил пӱлӱк север, северная сторона
ыл **йи**л запад, западный
йимпӱши ӱт злодей
йим святой, священный; запретный; грех

йимэлжтахэ соблюдать обряд избегания: закрываясь платком, прятать лицо и волосы от старших родственников по браку мужского пола

йимэн святой, священный

йимэн җәйтәл праздник

йимэн җот церковь

йимэн пухәл кладбище

йимэн тохи могила

йин шнур (часть охотничьего приспособления)

йиньбәхтәхтәтахэ отпить, отхлебнуть

йиньбәхтәхәлтахэ отпивать (многокр.)

йиплыптахэ промелькнуть

йир край, кромка, ребро, бок

йира прочь

йири сбоку

йирнам в стороне

йистахэ плакать, заплакать

йисәлтахэ плакать, поплакать (многокр.)

йисәлтәтахэ заставить плакать

йисән плаксивый

йиҗа навстречу

йичалтахэ пробовать, пытаться, намереваться, хотеть

йичаләхәлтахэ пробовать, пытаться, намереваться, хотеть (многокр.)

йихүтән имеющий татуировку

йихүт татуировка

йихүттахэ делать татуировку

йоләхтахэ вырезать, ковырять (ножом)

йонсаҗ бездельник; *см.*

йончаҗ

йонттахэ шить

прош. вр. **йунтәм** я шил

пов. накл. **йынта** шей

йонттә нә швея

йонтәҗсәтахэ шить

йонтәҗсәхәлтахэ зашивать (многокр.)

йонтәмтәтахэ сшить (мом.)

йончаҗ скупой, жадный; ленивый; *см.* **йонсаҗ**

йончаҗләтахэ скупиться, жадничать

йосқәм горький, кислый, терпкий

йосқәмтәтахэ скиснуть, прокиснуть

йоҳ тәҗ йаҳ люди

йоҳәм бор

л.-прит. **йуҳмәм** мой бор

йөвин тәҗ йөвин, йөхин ночью

йөвлынтәп тәҗ йөхлынтәп венник

йөвләптахэ тәҗ йөхләптахэ взмахнуть

йөвләҗсәтәхә тж
йөхләҗсәтәхә махать
йөвләҗсәхәлҗтәхә тж
йөхләҗсәхәлҗтәхә махать-
 ся (многokr.)
йөвләптәхә тж йөхләптәхә
 взмахнуть
йөвәлҗтәхә тж йөхәлҗтәхә
 махать
йөлҗтәхә шаманить, воро-
 жить
йөм черемуха
йөм йуҗ куст черемухи
йөм-анчәх тыләс август
йөңҗәртәхә тж йөңкәртәхә
 грызть
йөр русло реки
л.-прит. **йурәм** мое русло
 реки
йөхлҗынтәп тж йөвлҗынтәп
 веник
йөхләҗсәтәхә тж
йөвләҗсәтәхә махать
йөхләҗсәхәлҗтәхә тж
йөвләҗсәхәлҗтәхә махать-
 ся (многokr.)
йөхләптәхә тж йөвләптәхә
 взмахнуть
йөхәлҗтәхә тж йөвәлҗтәхә
 махать, трепать ветром
йөвин тж йөхҗн ночью
йөвтәмтәтәхә тж
йөхтәмтәтәхә прийти,
 приехать, прибежать

йөвтәптәтәхә тж
йөхтәптәтәхә прийти,
 приехать, прибежать
 (с трудом, кое-как)
йөвтылҗтәхә тж
йөхтылҗтәхә бывать
йөвтылҗтәхә тж
йөхтылҗтәхә приходиться
йөвән тж йөхән ночью
йөвәттәхә тж йөхәттәхә
 прийти, приехать
йөл шов
йөлҗтәхә сшивать, приши-
 вать
йөлҗтәп тж йөләптә заплата
 ка
йөлҗылҗтәхә сшивать, при-
 шивать
йөләптә тж йөлҗтәп заплата
 ка
йөләҗсәтәхә сшивать, при-
 шивать
йөләҗсәхәлҗтәхә сшивать,
 пришивать (многokr.)
йөләптәтәхә штопать, при-
 шить заплатку
йөм дождь
йөм сәҗ дождевик
йөм сәм капля дождя
йөмләх тина, водяной мох
йөмтәхә идти (о дожде)
йөмәлҗтәхә дождить
йөмән дождливый
йөмәхтәтәхә начать идти
 (о дожде)

йөнтәх тж йантәх, йантән
 игра
йөнә корень
йөнкәртаҳә тж йөнүзәртаҳә
 грызть
йөпи колотушка для сбива-
 ния кедровых орехов
йөр гордость
йөраккән горделивый
йөрәлтәтаҳә тж
йәрәлтәтаҳә скрежетать
 зубами
йөраслјәтаҳә гордиться
йөрпәслјәтаҳә гордиться
йөрхан тж йәрхан ненец
йөрхәлтәтаҳә тж
йәрхәлтәтаҳә скрежетать
 зубами
йөрәксәтаҳә гордиться
йөрәптаҳә тж йәрәптаҳә
 скрежетать зубами
йөрән гордый, высокомер-
 ный; важный
йөрән җө начальник
йөрәхлјәтаҳә забыть
йөрәхлјәхлјәтаҳә забывать
 (многокр.)
йөта вслед за, следом; вме-
 сте с
йөтлаң пятка
йөхин тж йөвин ночью
йөхтылјәтаҳә тж
йөвтылјәтаҳә бывать
йөхтылјәтаҳә тж
йөвтылјәтаҳә приходить

йөхтәмтәтаҳә тж
йөвтәмтәтаҳә прийти,
 приехать, прибежать
йөхтәптәтаҳә тж
йөвтәптәтаҳә прийти,
 приехать, прибежать
 (с трудом, кое-как)
йөхән тж йөвән ночью
йөхәттаҳә тж йөвәттаҳә
 прийти, приехать
йув тж йух дерево, палка
йувлјәх тж йухлјәх беслес-
 ный
йуҗән деревянный; покры-
 тый лесом
йулјәтаҳә мять шкуру перед
 выделкой
йулјәҗсәтаҳә разминать
 шкуру перед выделкой
йулјәҗсәхлјәтаҳә разминать
 шкуру перед выделкой
 (многокр.)
йумп дуновение, порыв вет-
 ра
йумпән порывистый (о вет-
 ре)
йумпәхлјәтаҳә порывисто
 дуть (о ветре)
йуныпәтаҳә идти (о дожде
 со снегом, сильным вет-
 ром)
йустәм подарок, премия,
 награда
йустәтаҳә наградить
йух тж йув дерево, палка

йух анэх деревянная
 чашка
йух қот деревянный дом
йух мөж молодое деревце
йух мөжбэн с молодой
 порослью леса
йух поь опушка леса
йух пнь деревянная лож-
 ка
йух пэр опилки
йух сәһип нарост на де-
 реве
йух тос ствол
йух чөп полено
йух чүк щепка
йухэт-пөмэт деревья-
 травы, растительный мир
йухи с деревьями, с дровами
йухи посар поленница
йухлэх тж йувлэх безлес-
 ный
йухтэп скребок для снятия
 мездры со шкурки
йүкан I пай, доля; очередь,
 черёд
йүкан II вместо
йүкантиэтахэ дать в соб-
 ственность
йүнтэх тетива
йүнтэхтэтахэ натянуть те-
 тиву
йүнклэн заваленный валеж-
 ником
йүнкэл валежник
йүрлэтахэ повязать

йүртахэ завязать, привязать
йүрэлтэтахэ дать привязать
йүрэмтылтахэ привязывать
 (множ.кр.)
йүрэмтэтахэ привязать
 (мом.)
йүт сустав; часть
йүт лөвтэкин вывих
йүтахэ идти, ехать
пов. накл. йүва тж йүха
 иди
йүтлэх цельный, без состав-
 ных частей
йүтэн состоящий из отдель-
 ных частей
йыңэл рогатина
йыхлэн развилистый
йынтпэн игольчатый,
 с иголками
йынтэп игла
йыр жертвоприношение,
 кровавая жертва
йырақсэтахэ совершать
 жертвоприношение
йырэп жертвенный
йырэп йух жертвенное
 дерево
йырэтахэ сделать жертво-
 приношение
йыс старинный, древний
йэйи старший брат, дядя
 по отцовской линии
 (младший брат отца),
 сводный брат

йэйисат (мн. ч.) родные
 братья
 йэк танец
 йэкилтахэ танцевать (мно-
 гокр.)
 йэктахэ танцевать
 пов. накл. йика танцуй
 йэнэк возвышенность в бору
 л.-прит. йинкэм моя воз-
 вышенность
 йэу десять
 л.-прит. йиңэм мои де-
 сять
 йэу үрэккэ вят пятна-
 дцать
 йэу үрэккэ вятмэт пят-
 надцатый
 йэу үрэккэ ирийэу тж
 йэу үрэккэ ир йэу девят-
 надцать
 йэу үрэккэ ирийэумэт
 тж йэу үрэккэ ир
 йэу үрэккэ катхэн (дв.
 ч.) тж йэу үрэккэ кат
 двенадцать
 йэу үрэккэ кимэтмэт
 двенадцатый
 йэу үрэккэ қолэм трина-
 дцать
 йэу үрэккэ қолэммэт
 тринадцатый
 йэу үрэккэ қут шестна-
 дцать
 йэу үрэккэ қутмэт шест-
 надцатый

йэу үрэккэ лапэт семна-
 дцать
 йэу үрэккэ лапэтмэт
 семнадцатый
 йэу үрэккэ ьылэхэ во-
 семнадцать
 йэу үрэккэ ьылэхумэт
 восемнадцатый
 йэу үрэккэ ьэлэ четыр-
 надцать
 йэу үрэккэ ьэлэмэт че-
 тырнадцатый
 йэу үрэккэ эй одина-
 дцать
 йэу үрэккэ эймэт один-
 надцатый
 йэу ким около десяти
 йэүкэ вдесятером
 йэүмэт десятый
 йэүпи с десяток
 йэньльэтахэ поить
 йэньвантэтахэ тж
 йэнььвантэтахэ попить
 йэнььбахэ пить тж
 йэнччахэ
 прош. вр. йиньвэм япил
 пов. накл. йиньва пей
 йэньвилтахэ тж
 йэньчилтахэ пить
 йэньвилэхэлтахэ тж
 йэньчилэхэлтахэ застав-
 лять пить (многокр.)
 йэньвот питьё

йэньбэлтэтахэ тж

йэньчэлтэтахэ напоить
йэхүламэтахэ похолодать
йэхүлаэхэлтахэ охлаждаться
йэхүлы холод, мороз; холод-
ный; холодно

йэхүлэмтэтахэ мерзнуть,
зябнуть

йэхүлэң тж йэхүлэң холод-
ный

йэхүлэтахэ похолодать
йэч мозоль

йэчэксэтахэ мозолить
йэвэл тж йэхүэл подвязка
(для кисов)

йэй лишайник на кедре

йэй қот беличье гнездо

йэйэң покрытый мхом, ли-
шайником

йэлпаң свежий

йэлпэ родник, живун

йэлэп новый, свежий

йэлэпхэ снова

йэлэх-қайнлэх подлый

йэм хороший, хорошо

йэм айлэп ароматный

йэм вайх серебро

йэм вайхэп серебряный

йэм лэкэт-өвтэт пожела-
ние доброго пути

йэм майта лучший

йэм морт как раз

йэм наймсэп с хорошими
мыслями, намерениями

йэм олэмаат алтахэ же-
лать спокойной ночи

йэм пэыйа по-хорошему

йэм улэм до свидания

йэм улэм вяртахэ про-
щаться

йэм урнэ отлично

йэмаслэтахэ мириться

йэмасэң спокойный, мир-
ный

йэмаат хорошо; очень

йэмаатэтахэ хвалить

йэмлэптэтахэ вылечить

йэмнам напрасно; даром,
бесплатно

йэмсары надменный, хваст-
ливый

йэмсәрки паук

йэмсәрки қолэп паутина

йэмси правый

йэмси пайләки справа

йэмэкэ вправо, направо

йэмхэ аккуратно

йэмхэ йэтахэ выздоро-
веть

йэмхэ өнэлтэм воспитан-
ный

йэмчэк лучше, получше

йэмэксэтахэ тж

йэмэксэтахэ мириться

йэмэлтэтахэ лечить

йэмэңан целый, невреди-
мый, здоровый

йэмэп лучший

йэңк вода, жидкость

йәнүк войәх **паңәли** бобр
йәнүк йәчә мәх островок
йәнүк кэвәртә өт кипя-
тильник
йәнүк қомәлки жук-
плавунец
канәк **йәнүк** ягодный сок
кәл **йәнүк** роса
кәл **йәнүк** сәм капелька
росы
қәләм **йәнүк** вода, под-
вергшаяся замору
лылән **йәнүк** живая вода,
не подвергшаяся замору
мәс **йәнүк** молоко
сәм **йәнүк** слеза
туви **йәнүк** грудное моло-
ко
чәнүк **йәнүк** пот
йәнүки мокрый; жидкий
йәнүки лот лужа
йәнүкләп клад
йәнүкләх имеющий мало во-
ды (о водоёме)
йәнүкәмтахә прибывать
(о воде), затопить
йәнүкән полноводный
йәнүәл короб для рукоделия
из бересты или коры пих-
ты
йәпләлтәтахә заслонять, за-
темнять
йәплатахә мелькать
йәпләкәмтәтахә мелькнуть,
промелькнуть, забрезжить

йәплыптахә мелькать
йәпәл тень, отражение
йәпәт **лаңки** белка-летяга
йәпәттахә сшивать вместе
столбы мережи в неводе
йәпәх филин
йәтахә стать, становиться;
превратиться, сделаться;
хотеть, намереваться
йәх отец; глава рода
йәх-аңки родители
йәхән **бут** – **әсән** **бут** ах
йәхилтахә делаться, пре-
вращаться; хотеть, наме-
реваться, приниматься
что-л. делать (многокр.)
йәхләң отчим; муж тети
(младшей сестры отца)
йәхләх-әсләх сирота
йәхәл *тж* **йәвәл** подвязка
(для кисов)

К

кавәр *тж* **кахәр** ковер
как короста
л.-прит. **кикәм** моя коро-
ста
какән паршивый, шелуди-
вый
калңилтахә грызть, глодать,
обгрызать, обглаживать
калсән имеющий поплавки
калсән **өх** верхняя тетива
невода с поплавками
каләс поплавок

калт I мифический дух в образе женщины, обитающий в тайге; погребенные кости медведя и место их погребения

калт II шест, укрепляемый на вершине дерева для подъема перевеса (сети на уток)

кальэк кости медведя (*табу*)

кан ядовитое растение

канса курительная трубка

канса ыырэх кисет

канса талтахэ курить

канэк ягода, брусника

канэк вэрэп вишнёвый

канэк йух куст брусники

лаңки канэк княженика

канэккэң ягодный

кар кора дерева; корка, коржура; короста, струп

л.-прит. **кирэм** моя кора

кар йэңк отвар коры для окрашивания сетей

каркам трудолюбивый, проворный, расторопный

карлэх без коры, ошкуренный, вышелущенный

карттахэ I стегать, шить в стежку; подрубать, подшивать края одежды

карттахэ II ошкурить, вышелущить, лущить

карымтэтахэ повернуться, перевернуться, обернуться, свернуть в сторону

карытахэ поворачивать; вертеться, крутиться, ворочаться

карытэтахэ ворочать, поворачивать, вертеть, повернуть

карэң покрытый корой, коркой, коростой

карэс гигантская мифическая птица

каслантэтахэ переселиться, перекочевать

касэлтахэ кочевать; селиться, переселяться

пов. накл. **кисла** кочуй

кат два, двое

кат вйәнчэп двуличный

кат сотхэн двести

кат ким около двух

катлэксэтахэ держаться; ухватиться, уцепиться

катлэксэхэлтахэ хвататься (многokr.)

катлэмтэтахэ I взяться, ухватиться (мом.)

катлэмтэтахэ II пристать к берегу (мом.)

катлэптэтахэ вручить, передать в руки

катлэхүлэтахэ хвататься, до-трагиваться руками; удерживать кого-л.

катлжэлжэлтахэ хвататься,
дотрагиваться руками;
вертеть в руках (многокр.)

катлжэлтахэ I удерживать
(многокр.)

катлжэлтахэ II приставать
к берегу, причаливать
(многокр.)

катхэн два (при отвлечен-
ном счете)

катхэн панэ пälэк (чөп)
два с половиной

катхэнхэ пополам, надвое

катчахэ рыгать, отрывивать;
икать

пов. накл. **кича** рыгай

катэлтахэ I держать, пой-
мать, ловить

прош. вр. **китлжэм** поймал

пов. накл. **китлжэ** лови

катэлтахэ I пристать, при-
чалить к берегу

катэхтахэ посылать, от-
правлять (многокр.)

кабэн сумочка с точильным
брусом, прикрепляемая к
поясу с правой стороны
л.-прит. **китыжэм** моя су-
мочка для точильного
бруска

кахэр тж кавэр ковер

кач I желание

л.-прит. **кичэм** моё жела-
ние

кач вйлтахэ хотеть

кач бйлтахэ скучать, со-
скучиться

кач энтэм не хотеть

кач II отрыжка

качаслэтахэ хотеть, желать

качилтахэ рыгать, отрыги-
вать (многокр.)

качлжэ лень

качмэлтэтахэ заставить от-
рыгнуться; пустить тече-
ние реки в обратном
направлении

качмэлтэхэлтахэ заставлять
отрывивать; заставлять
течь в обратном направ-
лении

качэксэтахэ захотеть

качэмтахэ отрывивать;
начать течь в обратном
направлении

качэптахэ рыгнуть, отрыг-
нуть; икнуть

качэн каждый

качэн тохинэ всюду

кәнтпэт конфета

кәртөпка картофель

кәби кот

кәби мөж котенок

кәв тж кәх камень

кәв анэх сковорода

кәв йинүл тж кәв йәнүл
бутылка

кәв йәнүл тж кәв йинүл
бутылка

кāv йәңәл тур горлышко
бутылки
кāv җот каменный дом;
тюрьма
кāv понка стеклянная
банка
кāv пут котел
кәви тж кәхи кукушка
кәвһилтаҳә заикаться
кәвһитаҳә заикаться; кри-
чать (о кукушке)
кәвәһ тж кәхәһ поджа-
берная мочка у рыбы; бо-
родка у топора; клин в го-
ленище обуви
кәйһи комар
җөбхәлтәп кәйһи маля-
рийный комар
кәккәһ каменный, камени-
стый
кәккәһ йөм дождь с гра-
дом
кәккәһ пай гроза с гра-
дом
кәкрисләтаҳә хрипеть, от-
кашливаясь
кәксам бусы, ожерелье
кәләх тж көләх женская
шуба
кәл тж көл слово
кәлаһ с росой
кәлаһ аләһ росистое утро
кәлә роса
кәлә йәңк роса
кәлә мүләм туман

кәлә сәллә мелкая соль
кәләһ кастрированный бык
кәмләх покоробившийся,
искривленный
кәнәх тж көнәх лёгкий
кәнәх һәмсәп легкомыс-
ленный
кәһас кусок, отрез
кәһахтәтаҳә рвать, ломать
кәһкәмтәтаҳә разо-
рвать(ся), порвать(ся),
сломать(ся)
кәр войәх снегирь
кәритәтаҳә нанизывать
кәрки тж көрки юла
кәрһахләтаҳә конечеть, за-
конечеть, затвердеть
кәры стерлядь
кәры һорәх чайка-
черноголовка
кәрә связка нанизанных
предметов
кәрәмсә раkitник, мелкий
кустарник
кәрәмсә пай заросли ку-
старника
кәрәттаҳә нанизывать
кәспә черемуховый прут для
плетения морды (рыбо-
ловной снасти)
кәт тж көт рука
кәт вәй тж көт вәй
предплечье
кәт йух колодка
кәт сөр сив браслет

кәйтләр *тж* **көтләр** безрукий
кәх *тж* **кәв** камень
кәхи *тж* **кәви** кукушка
кәхән *тж* **кәвән** поджа-
 берная мочка у рыбы; бо-
 родка у топора; клин в го-
 ленище обуви
кәчәх *тж* **көчәх** нож
кәчәх **инәл** лезвие
кәчәх **нүл** ручка ножка
киври *тж* **кихри** колодец,
 прорубь
киклуви *тж* **киклоңи**, **ки-**
клыхи, **киклыви** сойка
килси сорога
килэкинтгәх мелькнуть
килтах встать, подняться
килтыптах похвалить(ся)
килтытах хвалить
килтәксәтах хвалиться,
 хвастаться
килтәтах таскать, носить;
 будить
килтәхәлтах **I** хвалиться
 (многокр.)
килтәхәлтах **II** мерцать,
 блестеть
килы свояк (муж сестры
 жены); шурин; своячени-
 ца (сестра жены)
л.-прит. **килэм** муж моей
 сестры
килылтах вставать, под-
 ниматься (многокр.)

киль *тж* **күль** свищ от овода
 на шкуре оленя
кильән *тж* **күльән** свищева-
 тый
ким I около, приблизитель-
 но
ким II возможность
кимпи верхний
кимпәл скорлупа ореха;
 нарост на бересте
кимәл пола одежды, подол
кимән оказывается
кимәт второй
кимәтмәт второй
кимәтхә вторично
кинч I чижи
кинч II сгусток крови
киңлинтәх оторочка из меха
 по краю шубы; круговая
 обшива на голенище обу-
 ви
киньба по сравнению
кир тонкий наст, тонкая
 корка льда
кирип большая лодка; теп-
 лоход
кирихәлтах возвращаться,
 возвратиться, вернуться
кирпәс стежка, шов в стеж-
 ку
кирәксәтәтах повернуть
кирәхәлтах поворачи-
 ваться

кирэхлэҗатахэ поворачивать-
 ся, кружиться, возвра-
 щаться
кирэхлэҗэлҗатахэ поворачи-
 вать
кирэхтэҗатахэ повернуть, воз-
 вратиться
кит два
кит нэйсэп двуличный
кит пулхэ пополам
кит пыхэр двойной
кит сотхэнмэт двухсотый
кит ким приблизительно
 дважды
китанты оба
китмэт тж кимэтмэт вто-
 рой
китмэт лужким пример-
 но двое
китпа дважды
китпа-бөлэмпа
йастэҗатахэ повторить
китпау пара
китпэс приданое
киттаҗахэ передавать, по-
 слать, отправить; гнать
китхэ тж китхи врозь, в
 две стороны, надвое
китэлтэҗатахэ направлять
китэхтаҗахэ посылать
кича на, для; до
кичаки утка-луток
кихрахтэҗатахэ зацепить,
 поддеть

кихри тж киври колодец,
 прорубь
кихрэхлэҗатахэ задеть, за-
 питься, запутаться
кихрэхлэҗэлҗатахэ задевать,
 зацепляться (многокр.)
коптэрка яловая важенка
көйэх самка
көлэх меховая распахная
 доха
көл тж кәл слово, язык,
 речь, разговор
көл пос переводчик
көлэксэҗатахэ тж
кәлэксэҗатахэ договари-
 ваться
көмлалтэҗатахэ шатать, ка-
 чать (лодку)
көмлатахэ качаться (о лод-
 ке)
көмлэкинттаҗахэ опроки-
 нуться, перевернуться
көмпэлкэмттаҗахэ опроки-
 нуть, перевернуть (лодку)
көмәлңи пузыри, поднима-
 ющиеся из-под воды
көнәх лёгкий
көнәх ыәви растороп-
 ный
көнәхтаҗахэ тж кәнәхтаҗахэ
 рычать
көңлы кадык
көпәл камус (шкура с голе-
 ни оленя или лося)

көрки мох волчок, юла, вер-
тушка (детская игрушка)

көркәмтәтәхә крутануть;
обойти

көркәмтәхәлтахә обходить,
огигать (многокр.)

көрхилтахә падать (мно-
гокр.), вляться (о раски-
данных предметах)

көрхәлтәтәхә I падать, ва-
ляться (о брошенном
предмете)

көрхәлтәтәхә II крутить(ся),
вить(ся)

көрәхтахә падать

көсинтахә вырвать, ото-
рвать, сорвать; рухнуть,
развалиться

көстахә рвать, порвать; ото-
рвать, вырвать; сломать-
ся, развалиться, рухнуть,
рассыпаться на части

көсәлтәтәхә дать рвать; дать
ломать, рушить

көсәлтәхәлтахә рвать; ло-
мать, рушить (многокр.)

көсәхтахә рваться; ломаться,
рушиться, разваливаться

көт тж кят рука

көт йүт сустав руки

көт йух колодка, привя-
зываемая к передним ла-
пам или на шею оленя

көт лахәл ладонь (внут-
ренняя поверхность кисти
руки вместе с пальцами)

көт ләпи запястье

көт лоп передняя лапа
бескопытных животных

көт лоқи кисть руки

көт ломп тыльная сторо-
на ладони

көт пөр шило

көт пөч тыльная сторона
руки

көт пәтә ладонь (внут-
ренняя поверхность кисти
руки вместе с пальцами)

көт сор предплечье

көт сөр запястье руки

көт сәм пульс

вәх көт щипцы

җәтәл көт солнечный луч

тыләс көт лунный луч

көт пәнтахә поставить
подпись, расписаться

көтләх тж кятләх безрукий

көхәртахә бурлить (о быст-
ром течении), крутиться,
виться (о водовороте)

курушка тж кўрушка
кружка

кўвәл тж кўхәл бубенчик
кўвләт вәләмтәт бубен-
чики звенели

кўймә токовище тетеревов

күйтахэ токовать, ворковать; гоняться во время течки (о животных)
күйэп бубен
күкрахлэн бездонный
күкрахлэтахэ зиять
күкэр тж күкрэк глубокий (о посуде, колодце)
күкэр анэх кружка
күл черт, дьявол
күламтахэ набирать скорость
күлы скользкий
күлэхтахэ скользить
күл толстый; глубокий; густой
күл йәнүк толстый лед
күл лонь глубокий снег
күл өпэт густые волосы
күли-мөри мощный
күлит толщина
күлхэ плотно
күль тж күльэх зуд
күльэх тж күль зуд
күльэхтахэ зудеть
күльэхтэ ынпэт чесотка
күльхэтахэ першить в горле
күм амбар, кладовка
күмлахлэтахэ коробиться, покоробиться
күмлыслэтахэ вспучиться, выпучиться, покоробиться, стянуться
күмлэкинтэтахэ вспучиться, вздуться

күмп куча, груда
күмпэн наполненный, полный выше краев
күнни тж күнчни локоть
күннүн локтевой
күннүн лүл локтевая сажень (расстояние от кончиков пальцев вытянутой руки до конца локтя согнутой руки)
күнттахэ всплывать при кипении; подниматься (о тесте); бродить (о жидкости)
күнтчахэ царапать, чесать
күнтылтахэ всплывать при кипении; подниматься (о тесте); бродить (о жидкости) (многокр.)
күнч ноготь, коготь
күнч кар роговая поверхность пальца
күнч кар сав заусенец
анчэх күнч шип шиповника
күнчанттахэ царапать(ся), чесать(ся)
күнчилтахэ расчесывать, расцарапывать (многокр.)
күнчип расчёска
пөм күнчип грабли
күнчиптахэ I царапнуть; поцарапать; почесать(ся)

күнчиптахэ II сцапать,
 схватить(ся), ухва-
 тить(ся), поймать(ся)
күнчни тэж күнни локоть
күнчпан йух грабли
күнччахэ расчёсывать
күнчэң когтистый
күнчэң вай якорь
күнчэхтэтахэ расчесывать,
 расчесать; царапать(ся)
күнжалы сачок для вычерпы-
 вания рыбы
күнэл большой сачок для
 вычерпывания рыбы
күнэш тэж күнэш кумыш
 (меховая одежда из оле-
 нних шкур шестью
 наверх)
күнъи дворняга
күр нога, лапа
күр ай өвты верхняя сто-
 рона стопы
күр вай голень
күр вай найвихэн (дв. ч.)
 икры
күр йүт сустав ноги
күр бууи пах, простран-
 ство между верхней ча-
 стью бедра и нижней ча-
 стью живота
күр лапи подъём стопы
күр лоп ступня ноги
күр лаңэл подъем ноги
күр найви бедро
күр нёл носок ноги

күр он штанина
күр пэтэ стопа
күр савэн ночная люлька
күр савэнь пятка
күр сөр голень
күр сэм икра ноги
күрат пешком
күрлэх безногий, одноно-
 гий; хромоy
күрмалт порог
күрман пешеходная тропа
күрмахтэтахэ шагать, шаг-
 нуть
күрмилтахэ шагать, выша-
 гивать
күрмимтэтахэ шагнуть;
 оступитьсья
күрминтэтахэ шагнуть, пе-
 решагнуть
күрмиттахэ шагнуть, сту-
 пить
күрмэксэтахэ шагать, вы-
 шагивать
күрттахэ не мочь, быть не в
 силах, не в состоянии
 сделать что-л.
күрэ ножка (стула, стола,
 нарты и т. п.)
күрэк I орёл
күрэк II крюк, крючок
күрэк мөк орлёнок
күрэм I шаг
күрэм вэс след (человека,
 животного)

күрэм II миг, мгновение,
очень короткий промежу-
ток времени
ибэ күрэмнэ в тот же
миг, тотчас же, сразу же
тэм күрэмнэ в этот миг,
за это короткое время
күрэн с ногами, имеющий
ноги; пеший
күрэн войэх лось; созвез-
дие Большая Медведица
күрэн войэх мөк лосёнок
күрэн вёжи чернобурая
лиса
күрэн җө пеший человек
күрэн имеющий ноги
өхэр күрэн өт волк (*та-
бу*)
күрэпка махорка
күсңал вытянутая возвы-
шенность на бору
күсңалт пологий склон,
прибрежная терраса
күсэ обруч, ободок
күт промежуток (в про-
странстве, во времени);
период
җөх күт длительный про-
межуток времени
атэм төрэм күт период
плохой погоды
йэм төрэм күт период
хорошей погоды
күта между (куда?)
күтнэ посреди, между (где?)

күтрахтэтахэ жечь, палить;
ударить, огреть
күтрахэлтахэ жечь, палить;
ударить, огреть
күтхэмэтахэ поссориться
күтхэмэхэлтахэ затевать
ссору, ссориться
күтчахэ куриться, тлеть;
жечь, палить; стать затх-
лым
найнэ күчи его опалило
огнем
рак күчи мука стала
затхлой
күтэл никотин, оседающий
в трубке
сапэрҗи күтэл голова-
стик
күтән ссора, раздор, разлад
күтэп середина, средний;
поясница
күтэп вэли средний
олень в упряжке
күтэп лөй средний палец
күтэрахлэтахэ обжечься
күтэрахтэлтэтахэ обжечься
күтэрэкинтгахэ обжечь,
опалить
күв пьяный
күваслэтахэ пьянствовать
күвкэр тэж күнькэр бурун-
дук
күвбахэ выслеживать зверя
по следам, преследовать
күвбэтахэ опьянеть

кўўбэм опьяневший
лўв кўўби он опьянел
ма кўўбўйэм я опьянел
кўўбэхэлтаҳэ пьянеть
кўўбэн хмельной, крепкий
(о напитке)
кўўбштаҳэ выследить зверя
(мом.)
кўўхэл тж кўўвал бубенчик
кўўхлэт вълэмтэт бубен-
чики звенели
кўўхэнчаҳэ тошнить, рвать
кўўхэрхэтаҳэ журчать (о ру-
чье)
кўўч I колцо лыжной палки;
ободок у крышки морды
(рыболовной снасти);
ободок на стволе ружья
кўўч II хотя
кўўч пэ хоть
кўўчлэтэтаҳэ прожечь, под-
палить
кўўчмэлтэтаҳэ подпалить;
прикурить (трубку, папи-
росу)
кўўчмэлтэхэлтаҳэ подпали-
вать, прикуривать (мно-
гокр.)
кўўчхи меч
кўўчэм I короб, табакерка
кўўчэм II горелый, приго-
ревший
кўўчэм әпэл запах гари
кўўчэмтаҳэ загореться, тлеть
кўўчэх нож

кэви *тж* **кэхү** молоток
кэврэкинттахэ *тж*
 кэхүрэкинттахэ задеть,
 зацепиться
кэврэкинтэхэлтахэ *тж*
 кэхүрэкинтэхэлтахэ заде-
 вать, зацепляться, застре-
 вать (многокр.)
кэврэм *тж* **кэхүрэм** горячий,
 жарко
 кэврэм йэңк кипяток
 кэврэм йэңк тайтэ өт
 термос
кэврэмилтахэ закипать
 (мом.)
кэврэмтахэ вскипеть
кэврэмтэтахэ I кипятить,
 подогреть
кэврэмтэтахэ II зацепить,
 поддеть
кэврэмэлтэтахэ подгоре-
 вать, кипятить
кэврэхүтэтахэ прицепить
кэвтарэң кривой, искрив-
 ленный, погнутый
кэвэл *тж* **кэхүл** деревянная
 поварешка, ковш
 л.-прит. **кихүлэм** моя по-
 варешка
кэвэр мохокопалка
кэвэркинттахэ заце-
 пить(ся), поддеть(ся),
 ухватить(ся)
кэвэрлэтахэ зацепиться, за-
 деть

кэвэрлҗлтахэ зацепляться,
задевать
кэвэрмэтахэ закипеть
кэвэрт шилохвост
кэвэртахэ кипеть
прош. вр. кивэр кипел
пов. накл. кивра кипи
кэвэрттахэ I варить, кипя-
тить
прош. вр. кивэртэм я ва-
рил
пов. накл. кивэртахэ вари
кэвэртэм воньэмэт тж
кэвэртэм воньэмэт варе-
нье
кэвэрттахэ II поддеть, заце-
пить
кэкльөңи насторожка у чер-
кана, самострела, ставно-
го лука, ружья, капкана
кэлси сорога (рыба из поро-
ды карповых)
кэлэк большой болотный
кулик, кроншнеп
кэлэк полый, открытый
кэлэх безлесное болото
кэлнүэт тж кэлжүэт пристань
кэлҗилтахэ заезжать, при-
ставать к берегу, останав-
ливаться
кэлжүэт тж кэлнүэт пристань
кэлжүтахэ заехать, пристать
к берегу
кэм наружу, на улицу
кэм мэнтэ тохи выход

кэм пәләкнә снаружи
кэмнам на улицу
кэмәлта с улицы
кэмәлта ләңтә лөңи при-
хожая
кэмән на улице
кэнь псец
л.-прит. киңэм мой пе-
сец
кэньар бедняк; бедный,
несчастный
кэр I печь
л.-прит. кирэм моя печь
кэр тўрупа печная труба
кэр үлтә вәнтал лучинка
для растапливания печи
кэр II короста
кэр ньәл ими мифическое
существо, страшная ста-
руха
кэрмак перец
кэрәс ясак, налог
кэсар игральные карты
кэсарнат йәнтәхүтахэ иг-
рать в карты
кэхү тж кэви молоток
кэхүрэкинттахэ тж кэв-
рэкинттахэ задеть, заце-
питься
кэхүрэкинтәхәлтахэ тж
кэврәкинтәхәлтахэ заде-
вать, зацепляться, застре-
вать (многокр.)
кэхәл тж кэвәл деревянная
поварешка, ковш

л.-прит. **кихлѣм** моя по-
варешка
кѣшка кошка
л.-прит. **кѣшкахѣм** моя
кошка
кѣшка мѣѣ котѣнок
кѣклаки вертлявый
кѣклакѣтѣхѣ вертеться
кѣкрахлѣтѣхѣ слегка по-
кашливая, прочищать
горло, когда в нем першит
кѣлыптѣхѣ копошиться, ше-
велиться, возиться
кѣлѣк болотный кулик
кѣлюч ключ
кѣлюч пултѣ вѣс замоч-
ная скважина
кѣлпан яркий, сияющий,
светящийся, отчетливый
кѣлтахѣ виднѣться, пока-
заться; видѣть
кѣлхѣлтѣтѣхѣ задевать, тро-
гать, шевелить, щекотать,
бередить, тревожить (ра-
ну)
кѣлы I кровь
кѣлы II светлый, прозрач-
ный, яркий; зоркий (о
зрении)
кѣлы вѣртѣ малиновый
кѣлы вѣс яркая звезда
кѣлы сѣм зоркий глаз,
хорошее зрение
кѣлѣмтѣтѣхѣ внезапно пока-
заться, появиться

кѣлѣптѣхѣ показаться на миг
кѣмлахтѣтѣхѣ опрокиды-
ваться, опрокинуть
кѣмлѣх росомаха
кѣмрѣк овальный
кѣмрѣн выпуклый, сводча-
тый
кѣмѣр I выпуклость, гор-
бинка
кѣмѣр II ловушка на куро-
паток
кѣнас князь
кѣнчилѣтѣхѣ искать (мно-
гокр.)
кѣнчхѣмтѣтѣхѣ спохватить-
ся
кѣнччѣхѣ искать
вѣул кѣнччѣхѣ рыбачить
вѣйхѣ кѣнччѣхѣ охотить-
ся
кѣнчхѣтѣтѣхѣ искать, разыс-
кивать
кѣнлылѣтѣхѣ мутить, тош-
нить
кѣнѣиптѣхѣ стукнуть, уда-
рить
кѣнѣитѣхѣ стучать (в дверь)
кѣнѣѣкѣмтѣхѣлтѣхѣ стукать
(многокр.)
кѣнѣѣѣтѣхѣ бить, стукать,
колотить
кѣнѣика тѣж кѣнѣишка кни-
га
кѣнѣишка лѣнѣтѣтѣ вѣот
библиотека

кэпэр крутой, отвесный
 (о береге)
кэр ступа
кэр вай пестик
кэрмалэтахэ выяснить
кэрэк вина, грех, предосу-
 дительный поступок
кэрэкэн грешный
кэрэм дятел пестрый
кэби-вайи ласточка
кэхлынт желвак, образо-
 вавшийся в результате
 опухолю железы на теле
 животного или человека
кэхэн завязка на одежде; пу-
 говица
кэхэн вэс петля
кэч кап (нарост на стволе
 дерева)
кэчаң больной, нездоровый
кэчахлэтахэ ушибить(ся)
кэчмэлтэтахэ закоптить,
 окуривать оленей
кэчпэс матерчатый верх на
 меховой одежде
кэчпэсэң с матерчатым вер-
 хом, с каймой
кэччахэ прошить стежками
кэчэм копать, сажать
кэчэмтэтахэ коптить
кэчэн с капом
кэчэн йух дерево с капом
кэчэ боль, болезнь

Б

байвахлэтахэ всплыть
байвилтахэ тж байхилтахэ
 давиться твердым куском
 пищи (многокр.)
байи тж байи болото, за-
 росшее мхом, или плаву-
 чие участки земли
байтахэ тж байтахэ пода-
 виться
байвэм седой
байхэн тж байвэн топкий,
 зыбкий
байвэслэтахэ тж
байхэслэтахэ выхарки-
 вать, выхаркнуть (костью,
 застрявшую в горле)
баймилтэтахэ пасти оленей
байтахэ оставить, покинуть;
 обогнать, перегнать
байэм пастбище
байэминтэтахэ тж бай-
минтэтахэ пастись
байэп кулик
байэрңи пестрый дятел
байллатахэ громыхать
байлахтэтахэ отклеи-
 вать(ся), отлипать; отста-
 вать
байрыслэтахэ откашли-
 ваться
байлэмтэтахэ отклеи-
 вать(ся), отлипать, от-
 стоять (мом.)
байлэк чайка

қәлалтәтаҳә губить, загу-
 бить, погубить
қәлаһъ гусиный хвощ (рас-
 тение)
қәлтаҳә гибнуть, пропасть,
 умереть
қәлтә өт отравы
қәлтыпәһ ядовитый
қәлхилтәтаҳә быть при
 смерти, умирать
қәлы мертвец, покойник,
 труп; падаль
қәлә провизия, продукты в
 дорогу
қәләм мертвый,дохлый
қәләм қул дохлая рыба
қәләм пөм увядшая трава
қәләм йәһк заморная во-
 да подо льдом с недоста-
 точным содержанием
 кислорода
қәһпә перхоть; верхний бе-
 лый тонкий слой у бере-
 сты
қәһпәһ покрытый перхотью
қәмләх тәж қөмләх верт-
 кий, валкий, шаткий
қәмтал калибровка для от-
 ливки пуля
қәмтыт тәж қөмтыт шири-
 на
қәмәтхи налево, ничком
қәналтәтаҳә трогать, шеве-
 лить, касаться; лезть, при-
 ставать, привязываться

қәнахтәтаҳә отпороть
қәһмәт родственные связи
қәнтаҳә липнуть, прилип-
 нуть; касаться, прикасать-
 ся
қәнтчаҳә писать, написать
қәнтәқә трезвый
қәнтәх ханты, хантыйский
қәнтәх вәх медный
қәнтәх йох люди
қәнтәх қәл тәж қәнтәх
қөл хантыйский язык
қәнтәх қәр хантыйская
 печь
қәнтәх қө человек
қәнтәх нә йәрнас хан-
 тыйское женское платье
қәнтәх пухәл стойбище
қәнтәх сәхит по-
 хантыйски
қәһчалтәтаҳә заставлять
 писать
қәһчантәтаҳә писать
қәһчантәтә пәсан пись-
 менный стол
қәһчантәтә төй ручка
қәһчан узорчатый, пестрый
қәһчан нә рябчик
қәһчилтәтаҳә писать (мно-
 гокр.)
қәһччаҳә писать
қәһчә узор
қәһчә йонттаҳә выши-
 вать

қайчәүтәтәхә записаться,
 подписаться, подписать
қайы солнечный; припека-
 ющий, палящий
қайы қйтәл палящее
 солнце
қайымтәтәхә *тж*
қонымтәтәхә распороть-
 ся (мом.)
қайытәтәхә прятать
қанәк брюшко рыбы
қанәк ләх реберная ко-
 сточка рыбы
қанәлтәтәхә пристроить,
 приладить, прилепить
қанәлтәхәлтәхә прилажи-
 вать, пристраивать (мно-
 гокр.)
қанәм сват; обращение
 к незнакомцу
қанәм ими сватья; обра-
 щение к незнакомой
 женщине
ай қанәм ики племянник
 (сын деверя, брата мужа)
ай қанәм ими племянни-
 ца (дочь деверя, брата
 мужа)
қанәхләтәхә распороться
қанәхтәтәхә распорот(ся),
 отпорот(ся)
қанәхтәхәлтәхә распары-
 вать(ся), отпаривать(ся)
қайқи морошка
қайқарән морщинистый

қайқар I морщина, складка
 (например, на шкуре)
қайқар II сердитый, злой
қайләхтәхә залезать
қайнәтәхә залезать, подни-
 маться
прош. вр. **қунтәм** я залез
пов. накл. **қынта** залезай
қайһақи тайный, скрытный;
 тайком, скрытно
қайһахтәтәхә спрятать(ся)
қайһахтәхәлтәхә прятаться
қайһымтәтәхә спрятаться,
 укрыться
қайһитәтәхә скрыть, утаить
қайһварән кривой, загнутый
 кверху, торчащий, стоя-
 щий торчком
қайһкәмтәтәхә *тж*
қайһкәмтәтәхә напугать
қайһкәптәтәхә *тж*
қайһәптәтәхә запугать,
 пугаться
қайһкәпән пуганый
қайһпақ пугливый, боязли-
 вый
қайһтәхә пугать
қайһтәқынтәхә,
қайһчәқынтахә пугаться
қайһәп испуг
қайһварән *тж* **қайһчәрән**
 корявый
қайһхәмтәтәхә спугнуть, ис-
 пугать

қайһаһтәтәхә напугать
қайһәксәтәхә *тәж*
қайһәқсәтәхә прятаться
қайпаһтәтәхә вырыть (из-под земли, из-под снега)
қайпәл щель
қайпәчтәхә отковырять ножом что-л. прилипшее
қайраһалт рябь на воде
қайруһәл мушка ружья
қайруһәлтәтәхә караулить
қайрә I место, пространство
сойәп қайрә место, где вытягивают невод, тоня
лант қайрә пашня
най қайрә костровище
пөм қайрә покос
канәк қайрә ягодная поляна
лөһәм қайрә проталина
қайрә II редкий, негустой
қайрә йуһәп тоһи местность с редким лесом
қайрәс гололед
қайсәһ *тәж* **қайсәһ** кривой, косой, покосившийся
қайтань татарин
қайтань ас Иртыш
қайтлын днём
қайтләһ солнечный
қайтләһты ежедневно, целый день
қайтәл день; солнце
қайтәл йәчә полдень

қайтәл кәт *тәж* **қайтәл** көт
 луч солнца
қайтәл килтә пәләк восток
қайтәл ымәлтә пәләк запад
қайтәлтәтәхә отодвинуть; прокатить
қайтәптаһә скатиться, показаться
қайтәһләтәхә кататься, показаться
қайтәлтәһәлтәхә отодвигать (многокр.)
қайа *тәж* **қайча** ну-ка
қайаһәләтәхә всплыть; выворотить (пень из земли)
қайаһи *тәж* **қайаһи** болото, заросшее мхом, или плавание участки земли
қайаһлы добрый, отзывчивый, щедрый, приветливый
қайаһәл пустота под чем-л.
қайаһәһ *тәж* **қайаһәһ** топкий, зыбкий
қайач боровой мох
қайачһи муравей
қайачһи қот муравейник
қайчәп веревочный или ременной аркан (бечевка), которым связывают груз на нартах, на санях
қойтаһә I убывать (о воде)
қойтаһә II попасть в цель; удариться, стукнуться

җойәм пепел, зола
җойәүтәүлҗәү ударять(ся),
 стукать(ся), попад́ать
 (многокр.)
җойәүлҗәү стукнуть обо
 что-л. нечаянно
җоләнҗ *тж* **җоләнҗ**, **җоләнҗ**
 ворон
җоләүлҗәү *тж*
җоләүлҗәү качаться на
 качелях
җол непрочный, слабый (о
 веревке, одежде); хрупкий
җолҗыс трухлявая сердце-
 вина дерева; костный
 мозг
җолҗысән кость с костным
 мозгом
җолмәүтәү заночевать,
 остановиться на ночевку
җолпитаү ловить рыбу се-
 тями
җолтпән кровянистый, с
 кровью
җолтәп кровь
җолтаү *тж* **җолтаү** слы-
 шать, ощущать
җолтаү ночевать
прош. вр. **җуләм** я заноче-
 вал
пов. накл. **җыла** ночуй
җолтәксәү заночевать
җоләмтәү раздобыть, до-
 статъ

җоләмтәүлҗәү добывать,
 доставать, приобретать
 (многокр.)
җоләнтәү *тж*
җоләнтәү слушать
җоләп рыболовная сеть
л.-прит. **җулпәм** моя сеть
васәү җоләп перевес для
 ловли уток
җоләү I племянник
л.-прит. **җилҗәм** мой
 племянник
җоләү II непрочный
җом полое пространство
 внутри предмета
л.-прит. **җумәм**
җәлы җом гроб
җом йух гроб
җомәлҗи жук, букашка
җомби кнут, плетъ
җомән полый, с полостью
 внутри
җон царь
җонмәлҗәү взвалить но-
 шу на кого-л., заставить
 нести ношу на себе
җонт амбарный столб
җонттаү черпать
җонтәмтаү взвалить на
 плечи тяжесть
прош. вр. **җунтмәм**
 я взвалил на плечи
пов. накл. **җынтма** взвали
 на плечи
җонтән стоящий на столбах

қонән берег

л.-прит. **қунңәм** мой берег

қонәнә к (куда?)

қонәннам к (куда?)

қонәннә около, возле, у
(где?)

қоңлынтәп лестница

қоңләхтаҳә подниматься,
взбираться, залезать на
что-л.

қоңтып лестница

қоңьпәсән болезненный

қоңьбаҳә болеть

прош. вр. **қуңьәм** я заболел

пов. накл. **қыңьба** болей

қоңьбаҳә йәтаҳә заболеть

қоңьбә қот больница

қоңьбә қө больной

қоңьән болезненный

қопәқ легкий; проворный

қопәқчәк довольно легкий

қопәқнам потихоньку, легонько

қор олень-бык, самец животного

л.-прит. **қурәм** мой олень-бык

қор вәли мөқ телёнок оленя

қор қө жук-дровосек

қорәхләтаҳә очень сильно кричать

қорәхтәтаҳә злобно заорать

қос I трилистник

қос II тж қос черношейная поганка (утка)

л.-прит. **қусәм** моя утка

қот дом

л.-прит. **қутәм** мой дом

қот йўт этаж

қот қәри тж қот қәрә пол

қот қәри льөвитәтә сәх

рәски половая тряпка

қот қөр потолок

қот қөрә чердак

қот қөн потолок

қот лөв сруб дома

қот лөқи жилая комната

қот ләҳпи внутреннее пространство дома

қот мул стена дома напротив входа

қот өвты крыша дома, жилища

қот пөңәл стена дома

қот пуҳәл қәри двор дома

қот пытәр завалинка или нижний край укрытия чума, палатки

қот сәң угол дома

қот тув сруб дома

қот чөмәл крыльцо

қот ылпи подвал дома

қотләх бездомный

қотчаҳә греть

җотчәтаһ нагревать, согреть
вать

җотәксәтаһ *тж*

җотәҗсәтаһ строить дом

җотәксәтә җө строитель

җов чуть не

җоҳилтәтаһ колоть, пока-
лывать (многокр.)

җоҳиптаһ подавиться (од-
нокр.)

җочмилтаһ нагреваться,
согреться

җочмәксәтаһ нагреваться

җочмәлтаһ согреться,
нагреться; жечь, прожи-
гать

җочмәлтәтаһ греть,
нагреть, согреть

җочмәлтәхәлтаһ нагревать,
согреть, разогреть
(многокр.)

җоччаһ греть

җочәм горячий

җочәм йәңк уха, бульон

җочәмтаһ греть(ся),
нагреть(ся)

прош. вр. җучмәм

пов. накл. җычма

җө муж, мужчина

л.-прит. җуйәм мой муж

җөвәлтаһ бегать, бежать,
выбегать

прош. вр. җувләм я бегал

җөвәртаһ поймать, схва-
тить, сцапать, зацепить

җөвәтләтаһ бегать

җөй шкурка со лба живот-
ных, применяется для
шитья подошв

җөйтаһ метать икру (о ры-
бе)

пов. накл. җуйа

җул җөйтә лат время ме-
тать икру

җөйәм җул рыба, отме-
тавшая икру

җөйхәлтәтаһ наместе су-
гроб

җөйхәт тж җөйәх сугроб
җөйхәт йәнәк гряда су-
гроба

җөйхәт пай гора сугроба

җөйәх тж җөйхәт сугроб

җөйәхләтаһ повадиться к
приваде (о звере)

җөл тж җөл способность,
умение, возможность

җөлхәп тж җөлхәп качели

җөләксәтаһ кашлять

җөләнҗ ворон

л.-прит. җуләнҗәм мой
ворон

җөләхтаһ качаться; махать,
размахивать

җөл кашель

л.-прит. җуләм мой ка-
шель

җөлнә питсөйәм меня

кашель донял

цөлнэхэлтэхэ прислушаться, прислушиваться
цөлжэх неслыханный
цөлтэхэ I слышать, чувствовать, ощущать
цөлтэхэ II ловить рыбу чердаком – рыболовной снастью в виде куля
цөлтыптэтахэ губить, морить
цөлтэтахэ покрасить что-л. отваром лиственничной коры
цөлылэтахэ слышать (многокр.)
цөлыптахэ кашлянуть
цөлыслэтахэ кашлять
цөлыслэхэлтэхэ кашлять (многокр.)
цөлэм три
цөлэм йэн тридцать
цөлэм йэн катхэн тридцать два
цөлэм йэн кимэтмэт тридцать второй
цөлэм йэн эй тридцать один
цөлэм йэн аймэт тридцать первый
цөлэм йэнмэт тридцатый
цөлэм панэ пйлэк (чөп) три с половиной
цөлэм сот триста
цөлэм сотмэт трёхсотый
цөлэм сөнэп треугольный

цөлэммэт третий
цөлэмхэ втроём
цөлэнтэтахэ слушать(ся)
цөлэнтэхэлтэхэ слушаться, прислушиваться
цөмахи пупи медвежонок на третьем году
цөн потолочное отверстие в землянке, служившее лазом для людей и дымоходом от костра
цөнт I нагар, пригар на дне или на краях котла; навар, пена, поднимающаяся при варке рыбы или мяса
цөнт II ушная сера
цөнттахэ I клеить, приклеить, заклеить
пов. накл. **цунта**
цөнттахэ II покрыться нагаром
цөнтылтахэ приклеивать, прилеплять (многокр.)
цөнтэн покрытый нагаром
цөнки ковш
көплэцунттахэ отстать, отлететь; упасть, перевернувшись; измениться, перемениться
цөплэнэн бледный
цөплэхлэтахэ бледнеть, побледнеть
цөплэмтэхэлтэхэ погасать, потухать
цөпэлтэхэ гаснуть

қопәттақә погасить, поту-
 шить
қөр трубчатая полость внут-
 ри предмета (например, в
 дереве на месте выгнив-
 шей сердцевины)
қөрмилтақә выражать недо-
 вольство, упрямство
 (многокр.)
қөрмән обидчивый, упря-
 мый, капризный (о детях)
қөры пугливый (об олене),
 осторожный; опасный
қөрылтақә остерегаться
қөрытақә бояться, опасать-
 ся, остерегаться
қөрәм обидчивость, упря-
 мство
қөрәмтақә обидеться,
 надуться от обиды; оби-
 девшись, перестать есть
 (о детях)
қөрәхтәтақә прикрикнуть
қос I тж қос большая по-
 ганка (вид утки)
қос II звезда
л.-прит. **қусәм** моя звезда
қос III двадцать
қос үрәккә вәт двадцать
 пять
қос үрәккә вәтмәт два-
 дцать пятый
қос үрәккә ирйән два-
 дцать девять

қос үрәккә ирйәнмәт
 двадцать девятый
қос үрәккә катхән два-
 дцать два
қос үрәккә кимәтмәт
 двадцать второй
қос үрәккә қәләм два-
 дцать три
қос үрәккә қәләммәт
 двадцать третий
қос үрәккә қут двадцать
 шесть
қос үрәккә қутмәт два-
 дцать шестой
қос үрәккә лапәт два-
 дцать семь
қос үрәккә лапәтмәт
 двадцать седьмой
қос үрәккә ңыләх два-
 дцать восемь
қос үрәккә ңыләхмәт
 двадцать восьмой
қос үрәккә ңәлә два-
 дцать четыре
қос үрәккә ңәләмәт два-
 дцать четвёртый
қос үрәккә әй двадцать
 один
қос үрәккә әймәт два-
 дцать первый
қослып кашель
қосмәт двадцатый
қосәх дерево, торчащее из
 воды

л.-прит. **қусқам** мое дере-
во
қөт-қөт редкий
қөтты где
қөтчақ натраивать музы-
кальный инструмент
қөби берестянок ковшик в
виде козырька, из которо-
го пьют воду на лодке и
которым из лодки вычер-
пывают воду
қөхлэмтэтақ пошагать
қөхрэмтэтақ *тж*
қөврэмтэтақ схватить,
сцапать, зацепить, выхва-
тить, выдернуть
қөхрэмтэхэлтақ схваты-
вать, выхватывать, выры-
вать (многокр.)
қөхтақ повадиться к при-
ваде (о зверях)
қөхэлтақ шагать
қөхэлтэтақ ехать рысью,
заставить бежать
қөхэлтэхэлтақ ехать ры-
сью, заставлять бегать
қөхэт деревянный крючок
на шук; кость, застрявшая
в горле
л.-прит. **қуқпэм** мой
крючок
қөхэьлэтақ бегать, сбегать
қөчилтақ настраивать му-
зыкальный инструмент
қөчмэлтэтақ подогреть

қөчэхтэтақ растянуть,
натянуть (сети, веревку,
тетиву)
қөчэхтэхэлтақ ставить се-
ти (многокр.)
қөв *тж* **қөх** давний; длин-
ный
қөв күр вайәп длинноно-
гий
қөв нөпәтнә давно
қөв тоҳии издалека, из-
дали
қөвилта скоро
қөвит *тж* **қөхит** вдоль, по
қөвталән кривой, согнутый,
покоробленный; в завит-
ках (о волосах)
қөвталән өхәп **қө** муж-
чина с вьющимися воло-
сами
қөвтәлахтэтақ скрючиться,
сморщиться; согнуться,
скривиться, покоробиться
қөвәл *тж* **қөхәл** угол;
округлая выемка в бревне
при рубке углов сруба из-
бы
қөвәл олән угловой вы-
ступ бревна в срубе избы
қөвәлта издалека
қөвән *тж* **қөхән** далеко; дав-
но
қөвән әнта недалеко, не-
давно

қўвэлта *тж* **қўҳэлта** изда-
 ли, издавна
қўвэп длина
қўйахи кто
қўймилтаҳэ убывать (мно-
 гокр.)
қўймэхтэнтаҳэ начать убы-
 вать (о воде в реке)
қўйэмтаҳэ убыть (о воде в
 реке)
қўёқэ далеко (куда?)
қўёқэнам вдаль
қўёл I *тж* **қўёл** способность,
 умение, возможность,
қўёл вутаҳэ уметь
қўёл I расщелина, щель;
 промежуток (между паль-
 цами, зубами)
қўёлахтэнтаҳэ I прикрыть,
 оставив щелку; зиять,
 просвечивать
қўёлахтэнтаҳэ II лезть, обле-
 зать (о шерсти с меховой
 одежды); полоть, проре-
 жать
қўёлимтэнтаҳэ приподнять,
 приоткрыть
қўёлқэмтэнтаҳэ начать ли-
 нять, облезать (о шерсти с
 меховой одежды)
қўёлэқингтаҳэ облезать
 (о шерсти на меховой
 одежде)
қўёлэн имеющий щель; не-
 плотно закрытый

қўёлэнқутаҳэ зацепиться, за-
 стрять (о падающем дере-
 ве)
қўёлэьхэнтаҳэ блесстеть, сиять,
 сверкать, светить, отсве-
 чивать
қўёлэьлэнтаҳэ блесстеть, си-
 ять, сверкать, светить, от-
 свечивать
қўёл ель
қўёл пэв еловая шишка
қўёл моё молодая еловая
 поросль
қўёлат куда-нибудь
қўёлатты куда-то, как-то
қўёлатты мэнтаҳэ *тж*
қўёлты мэнтаҳэ исчезнуть
қўёлатты тутаҳэ *тж*
қўёлатты тутаҳэ потерять
қўёлаттынам куда-нибудь
қўёлаттынэ где-нибудь, как-
 нибудь
қўёлаҳтаҳэ струиться, течь
 струйкой; протекать, течь
қўёлнам куда
қўёлнэ как, каким образом
қўёлнылтаҳэ умирать, па-
 дать в обморок
қўёлтаҳэ I течь, протекать (о
 лодке, посуде, обуви)
қўёлтаҳэ II кончиться, ис-
 сякнуть; пройти, пере-
 статъ
қўёлтоҳил *тж* **қўёлтөхил**
 завтра

қўлтоҳил тўмпи қўтэл
 послезавтра
қўлтэ қўтэл завтра
қўлтэптэтахэ кончить, за-
 кончить
қўлҳа ещё
қўлэң еловый
қўлэң вёнт ельник
қўлэптэтахэ кончить, за-
 кончить
қўм пространство под опро-
 кинутой лодкой
қўмлэң I плавательный пу-
 зырь у рыбы; волдырь,
 мозоль
қўмлэң II имеющий желоб
қўмлэх тэс қўмлэх верт-
 кий, валкий, шаткий
қўмлэқинттахэ опроки-
 нуться, перевернуться (о
 лодке)
қўмпар освежеванная туша
 убитого животного без
 головы и без конечностей
сэмэң қўмпар грудная
 часть туши убитого жи-
 вотного без внутренно-
 стей
қўмпэқэң полый, пустой
қўмпэлқэмтахэ опрокинуть
қўмтыт тэс қўмтыт шири-
 на
қўмэл I плавательный пу-
 зырь
қўмэл II посуда

қўмэқ пустота под чем-то
қўмэл вогнутость, что-л. во-
 гнутое – желобок, выем-
 ка, углубление, впадина
қўмэл йэңу наледь, вода,
 выплывшая на поверх-
 ность льда
қўмэт широкий
қўмэт вонэп широкопле-
 чий
қўмэт ньэлэп широконо-
 сый
қўмэт өнтэр ньэвип ко-
 ренастый
қўмэтчэк шире
қўн живот. брюхо
қўн өнт полость живота
қўн тэләк понос, дизен-
 терия
қўнэл тэкэнлэх ненасыт-
 ный
қўнттахэ убежать
прош. вр. қунтэм я убе-
 жал
қўнтхи направо
қўнтылтахэ убежать (мно-
 гокр.), скрываться
қўнтэхлэтахэ бегать, убе-
 гать, скрываться
қўнчхи навзничь
қўны теша, брюшная часть
 рыбы
қўнэң беременная
қўңлы кадык
қўңқар ягодица, седалище

қўньқэрмэтаҳэ мигнуть,
 подмигнуть, моргнуть
қўньқэртаҳэ мигать, мор-
 гать, подмигивать
қўньваҳэ шурить, прищу-
 рить; зажмурить
қўньэмтэтаҳэ прищурить,
 зажмурить
қўньэмтэхэлтаҳэ зажмури-
 вать, прищуривать
қўньэртаҳэ мигать, моргать
қўнахтаҳэ выворачивать(ся), выворотить(ся);
 отковырнуть, выковыр-
 нуть; отколупнуть
қўнимтэтаҳэ умереть
қўплэмтэтаҳэ погасить, по-
 гаснуть, потушить, по-
 тухнуть
қўпэлтаҳэ гаснуть
қўпэмтэтаҳэ отлететь, от-
 ломиться, отколотиться; от-
 колупнуть, отковырнуть
қўпэтэтаҳэ выворачивать,
 выворотить; отколупать,
 отковырять
қўпэттаҳэ гасить
қўр I безлесное болото, по-
 росшее травой и ягодни-
 ком
қўр II плес
қўр III образ, вид
қўр IV поверхность
әл қўр поверхность тела

әл қўр пун волосы, рас-
 тущие на поверхности те-
 ла
қўрақсы разбойник
қўрамән красивый (о вещах)
қўраң I красивый (о челове-
 ке)
қўраң-вильән красивый
қўраң II имеющий покры-
 тие
қўраң рыт крытая лодка
қўраң әхәл крытая нарта
қўрас внешность, внешний
 вид; красота
қўрасән красивый (о внеш-
 ности человека)
қўрасәп похожий
қўрасәпән похожий; та-
 кой ... как
қўртаҳэ драть, обдирать,
 сдирать (шкуру, бересту)
қўрымтэтаҳэ содрать, сдер-
 нуть (мом.)
қўрә покрытие
қўрә вәтаҳэ фотографи-
 ровать
әхәл қўрә покрытие
 нарты
рыт қўрә покрытие лодки
 пэчкан **қўрә** чехол ружья
сәқ қўрә верхняя часть
 шубы
қўрәлтэтаҳэ простить

қўрәс отлогий, пологий (о береге реки), мелкий, не-
 глубокий
қўрәс йәңк мелководье
қўрәс тоҳи низкая ровная
 местность
қўрәтәтаҳә крыть, покры-
 вать; сделать покрытие
 (дома, лодки, нарты и
 т. п.); зачехлить
қўрәхлјәтаҳә I отдираться,
 отодраться (о бересте,
 шкуре); проясняться
 (о погоде)
қўрәхлјәтаҳә II перестать,
 прекратиться, пройти,
 кончиться
қўрәхтаҳә задрать подол
 платья; приоткрыть полог
қўрәхтәтаҳә I лаять на
 крупного зверя (о собаке)
қўрәхтәтаҳә II ободрать,
 обдирать; отдирать(ся),
 отодирать(ся)
қўрәхтәхәлјәтаҳә I лаять на
 крупного зверя (о собаке)
қўрәхтәхәлјәтаҳә I драть,
 сдирать (многокр.)
қўрәхтәхәлјәтаҳә III прощать
 друг другу, мириться друг
 с другом (многокр.)
қўрәхтәхәлјәтаҳә IV раздари-
 вать
қўс йәңк моча

қўс йәңк қырәх тәж қўс
йәңки қырәх мочево-
 пузырь
қўстаҳә мочиться; испускать
 жидкость
қәчнинә қўссөйәм меня
 муравей укусил
қўт где?
қўта где-то
тот қўта где-то там
тәт қўта где-то здесь
қўтат что-то
қўтарәң ловкий
қўтлчәтаҳә I накалить
қўтлчәтаҳә II подвязать за-
 вязки голенищ обуви к
 поясному ремню
қўтлјәмтәтаҳә рассветать
қўтлјәптәтаҳә осветить,
 освещать
қўтлјәтаҳә рассветать; све-
 тить, освещать
қўтта откуда?
қўтты где?
қўтчаҳә связывать груже-
 ный воз веревками; свя-
 зывать ребенка в люльке
қўты что-то
қўты вәртаҳә что поде-
 лаешь
қўты йәхән что с тобой
 случилось
қўтәмнән небо, десна; см.
қўтәнтәп

буль чончэх перетертая
 веревка
бульь нитки из оленьих жил
бульхэлтэтахэ плавно дви-
 гаться
бульэм
 сām **бульэм** веко
 сām **бульэм** пун ресница
бумп волна
 бумп ох гребень волны
бунтэ когда, если
бунтэхүлэтахэ слышать
буны помышечная впадина
бунэл клин, вставляемый на
 рукав в подмышках
бунэн относящийся к под-
 мышке
 бунэн пэтэ подмышка
бунэттахэ взобраться
буньэл заря
 буньэл äттахэ рассветать
 алэн буньэл утренняя за-
 ря
 иттэн буньэл вечерная
 заря
буньбэхтэтахэ встретить(ся)
буньбэхтэхэлтахэ встречать,
 встречаться
буньбэхэлтахэ встречать(ся),
 встретить(ся)
буралтэн аккуратный
бурмэлтэтахэ разобидеть,
 заставить надуться
бурньэх сомнительный, по-
 дозрительный

бурньахүлтахэ догадываться
бурньахүлэтахэ догадываться
бурньэхүлэтахэ усомниться;
 взять под наблюдение
бурньэхтэнэ осторожно,
 настороженно
бурньөвтэн осторожный
бурпи радость
бурпитахэ радоваться;
 ждать, ожидать наступле-
 ния чего-л.
бурпэн радостный
бурсахүлтахэ *тж* **бур-**
сахтэтахэ догадываться
буры корыто, таз
бурэлтэтахэ беречь, обере-
 гать; жалеть; опасаться,
 остерегаться
бурэмтэтахэ насторожить-
 ся; насторожившись,
 ждать наступления чего-
 л.
бусэлтэн озорной
бусэлтэтахэ подстрекать
бут шесть
 бут йэн шестьдесят
 бут йэнмэт шестидеся-
 тый
 бут сот шестьсот
 бут сотмэт шестисотый
бутмэт шестой
 бутмэт лукким около
 шестерых (их)
бутхэ вшестером
буь

ййхэл **буь** слой березовой
 прокладки в ставном
 охотничьем луке
бувилтаҳэ соблазнять, сма-
 нивать (многокр.)
бувилъэтаҳэ науськивать
 (собаку)
буьбаҳэ манить, сманивать,
 соблазнять
буьән I пространство возле
 какого-л. предмета
буьән II с прокладкой
буьән ййхэл лук с про-
 кладкой
буьән III ветренный (о чело-
 веке)
буьәнә рядом (куда?)
буьәннә рядом (где?)
бухэрт горсть
буьәннә тж бучәннә около
буьәнә у, около
бухлән рысистый (о лошади,
 олене)
бухэл рысь, бег
бухэллэх нерысистый (о
 лошади, олене)
бучпәс жар, повышенная
 температура
бучэм жар
буйпи позади
буйтаҳэ оставить
буйән грустный
быкрэм горький

былэхлэтаҳэ задеть, заце-
 пить
былэх наклонившийся
былэх йух наклонившее-
 ся дерево
былэхлэтаҳэ наклониться
быльбаҳэ пододвинуться,
 отодвинуться
быльбэхтэтаҳэ подвинуть,
 отодвинуть
бын крепость (вина, водки,
 табака)
бынт короб для сбора
 и хранения ягод
бынт бырэх рюкзак
бынтаҳэ копать, рыть
бынылтаҳэ копать, рыть
 (многокр.)
бынэцсэтаҳэ копаться
бынэл складка, выступ
бынән крепкий (о водке,
 горчице); душистый, па-
 хучий (о духах)
бынэхтэтаҳэ копаться
бынь заразная болезнь, эпи-
 демия
бынь лунб злой дух
бынь слой
бынь йух слой древеси-
 ны, где скапливается сок
быньбэхтэтаҳэ болеть, хво-
 рать, не домогать
быньән больной
быньән-пәсән больной
бырэмтэтаҳэ броситься

қырәх мешок
қытчахә болеть (о той или
 иной части тела)
қыгылтахә оставаться
қыгъбахә тж қыччахә
 оставаться
қыгәм последний
қыгәм пыр последний
қыгәптылтахә оставлять
 (многокр.)
қыгәптәтахә оставить
қычәм плесень
қычәмтахә плесневеть
қычәмтәтахә заплесневеть
қычәмән заплесневелый
қәләпән жестокий

Л

ласәк ласковый
ласәк нәмсәп добрый
лабәк тж ләпбәк просторно
 но
лабәк нәмсәп тж ләбәк
нәмсәп добрый
ләвмәт қярә темя
ләкәм тж ләкәм уголь
ләҗ мусор
ләҗ архә тәхтахә мусорить
ләҗ илә пәнтә лот тж
ләҗ илә пәнтә ләт мусорка
ләҗ күнччип грабли
ләҗ пәнтә витра мусорное ведро

ләҗ пәнтә вәс мусорная яма
ләҗ пәнтә йащик мусорный ящик
ләҗи щекотно
ләҗитәтахә сорить
ләҗитәтахә щекотать
ләмпләмтәтахә видеть
 страшный сон
ләмпәл тж ләмпәл ужас
ләмпәлнә вәлтахә тж
ләмпәл быть в ужасе
ләп тутахә жаловаться
ләп түтә қә ябеда
ләпбәк просторный (?)
ләпәбхәтахә лепетать
ләпәхтәтахә доносить
ләсәк гибкий (о людях, животных)
ләтқәмтәтахә печь, выпекать
ләтқәмтәм Һань хлеб, испечённый в жире
ләбәк нәмсәп тж лабәк
нәмсәп ласковый
ләбәк нәмсәп аңки ласковая мать
ләки мяч
ләкәм тж ләкәм прогревший уголь
ләләхтахә кружиться
ләңк стрела для детских игр
ләпи косточка копытного животного
ләпәлтәп обман

лāпэхлэ́тэхэ дрожать
ломпа тж лөмпа лампа
лоңҗитэ́тэхэ расколоть
лот место
л.-прит. **лутэм** моё место
лөв тж лөх яр
лөки комната
лөҗы заводь
лөҗэл широконосок
лөлән висок
лөмпа тж ломпа лампа
лөмпа пусэр стекло лам-
 пы
лөмпа чөнчэх фитиль
 лампы
лөх тж лөв яр
лөвэм спокойный
лөпсэҗ тж лөпсэк плоский
луки́тэхэ размазать
лули черношейная поганка
лумпхэн (дв. ч.) лыжи-
 голицы
лүватахэ двигаться, шеве-
 литься
лүвахлэ́тэхэ шевелиться
лүвэкин́ттахэ шевельнуться
лүйән защёчный мешок
лүк глухарь
лүкэмтэ́тэхэ толкнуть
лынъ слюна
лыпхэлтэ́тэхэ идти, шаркая
 ногами
лыпэк песец
лыпэнты бабочка
лыпэт лист дерева

лытпалэ́н заботливый
лышэк сырой (о погоде)
лыщэҗ тёплый (о жидкости)
лэк дорога
л.-прит. **ликэм** моя доро-
 га
лэкэр врач, доктор
лэкэрлэ́тэхэ лечить
лэли дядя (младший брат
 отца)
лэньик голубика
лэньик вэрән розовый
лэньик йух куст голубики
лэңкэ́нтэхэ покрывать
лэңкэп покрывало
лэңкэ́нтэхэлтэхэ покры-
 ваться
лэп черкан
Л
лавэлтэхэ тж лјавэлтэхэ
 жевать
лавэ́рт тж лјавэ́рт тяжёлый
лавэ́слэ́тэхэ тж
лјавэ́слэ́тэхэ стукнуть
лјайэм топор
л.-прит. **лјэймэм** мой то-
 пор
лјайэм вјй топорнице
лјайэм инэл лезвие топо-
 ра
лјайэм өх обух топора
лаҗҗинтэ́хэлтэхэ приоста-
 навливаться
лаҗҗэ́нттахэ поехать, от-
 правиться в путь

лал дыхание

л.-прит. **лилэм** мое дыха-
ние

лалмилтахэ дышать тяжело

лалтахэ дышать

прош. вр. **лылэм** я дышал

пов. накл. **лыла** дыши

лалтэ тур дыхательное
горло

лалтэмтахэ вдохнуть (мом.)

лалтэтатахэ вдыхать

лалтгтахэ вздохнуть, взды-
хать, выдохнуть, вдыхать

лалтэхэлтахэ вдыхать (мно-
гокр.)

лалжэлтахэ вздохнуть

лалылтахэ глубоко дышать
(время от времени)

лалэмтахэ вздохнуть

лалтэмтахэ вдохнуть

лалжэтэтахэ вздохнуть; сде-
лать вдох

лалжэхэлтахэ вздыхать, де-
лать вдохи (многокр.)

лам шуга

лам нопэтлы шугу несет

лампилтахэ затыкать; пере-
мешивать кипящий суп
или кашу

лампэл конопатка

лант крупа, каша; ягель

л.-прит. **лынтэм** моя
крупа

лант сям семья

ланттахэ унимать, унять

ланттэтахэ покрыться яге-
лем

лантэн ~

лантэн тур пищевод

ланки белка

ланцэт хребет, позвончник
животного

ланэл тж ланэт верхняя
часть чего-л., имеющая
выпуклость или подъем
күр ланэл подъем ноги
или верхняя часть обуви,
облегающая подъем ноги
цот ланэл крыша дома,
потолок

лаптылтахэ кормить (мно-
гокр.)

лаптэксэтахэ покормить

лаптыаинттахэ плеснуть
(водой из ведра)

лапвалтэтахэ плескаться (о
воде в ведре)

лапэт семь; неделя

лапэт йэн семьдесят

лапэт йэнүмэт семидеся-
тый

лапэт сот семьсот

лапэт сотмэт семисотый

лапэт өх цятэл воскресе-
нье

лапэтмэт седьмой

лапэтмэт лукким около
семерых (их)

лапэттахэ кормить, поить

прош. вр. **л҃ыптәм** я кор-
мил
пов. накл. **л҃ыпта** корми
лапәтхә всемером
ларәх ёрш
л.-прит. **л҃ырхәм** мой ёрш
лат время, пора, срок
л.-прит. **л҃ытәм** мое время
латнә когда, во время
әнәл йәнүк латнә во время
большой воды
латтахә I сесть (о птице)
латтахә II выложить, вы-
черпать сваренную рыбу
или мясо из котла
латылтахә I садиться
(о птицах, самолете)
латылтахә II вынимать, вы-
черпывать сваренную ры-
бу или мясо из котла
(многокр.)
латылтәтахә заставить
сесть (птицу, самолет)
латәмттахә сесть (о птице)
(мом.)
латәмтәхәлтахә садиться (о
птицах) (многокр.)
латәптахә I сесть (о птице)
латәптахә II вычерпать ва-
рево из котла (мом.)
лаҳл҃антәтахә ожидать
лаҳл҃ылтахә поджидать
(многокр.)
лаҳл҃әксәтахә ждать, дожи-
даться

лаҳл҃әмттахә подождать,
дождаться
лаҳл҃әптахә немного подо-
ждать
лаҳәлтахә ждать, стеречь;
оберегать, беречь
пов. накл. **л҃ыхла** жди
лаҳәп тәж ләхәп сак для
вычерпывания льда
лаҳәтләтахә заходить, зай-
ти; входить, войти; ны-
рять, нырнуть
лаҳәрт тәж ләвәрт тяжёлый
л҃ав тәж л҃ах конь, лошадь
л҃ав қот конюшня
л҃ав мөү жеребенок
л҃ав лант хомут
қор л҃ав жеребец
нын л҃ав кобыла
л҃авпаң с пряжкой
л҃авпаң әнтәп пояс, ре-
мень с пряжкой
л҃авәлтахә тәж лавәлтахә
жевать
л҃авәсләтахә тәж
лавәсләтахә ударить
л҃авәсхә небрежно
л҃ақ҃ынттахә приостано-
виться, наскочив на что-
либо; застопориться;
сесть, присесть
л҃ақ҃әмтәтахә тәж
л҃ақ҃әмтәтахә поставить

лӑл тж лӑл промежуток
между двумя распорками
в лодке

лӑлалтӑтахӑ мочить

лӑлтахӑ намочнуть

лӑлӑн мокрый, сырой

лӑнҫтахӑ желать, хотеть;
любить

лӑнҫар бакен

лӑнлӑх тихий, молчаливый,
спокойный

лӑнтахӑ входить

лӑнтӑ тохи вход

лӑнтӑхӑлтахӑ входить (мно-
гокр.)

лӑнӑлтӑхӑлтахӑ заносить

лӑнӑлтӑтахӑ занести

лӑнӑлтӑп ритуальное пред-
ставление во время мед-
вежьего праздника

лӑпас лабаз, амбар на высо-
ких стойках

лӑп.лӑптахӑ впитывать, впи-
тать

лӑп.лӑхтӑтахӑ впитываться,
впитаться

лӑптӑх тж лӑптӑх утка-
связь

лӑпӑҫӑ плотно, вплотную

лӑпӑлтӑтахӑ тж

лӑпӑлтӑтахӑ обманывать

лӑпӑн кладовка, сени

лӑпӑстахӑ шелушиться (о
коже, о бересте)

лӑпӑт слой, пласт (напри-
мер, у бересты); верхний
слой бересты

лӑстӑтахӑ мочить, замочить,
чтобы отмокало; отмо-
чить, размочить

лӑтӑвахӑ трещать, лопаться

лӑтӑв зуёк

лӑхи I тж лӑви искривле-
ние слоя дерева у основа-
ния сука

лӑхи II волна, вал

лӑхи йух дерево, приби-
тое течением или волной
к берегу

лӑхипсӑ завал, залом,
нагромождение валежни-
ка в русле реки; наносная
травя, прибитая к берегу

лӑхитахӑ плескать, буше-
вать (о волнах); смыть,
снести течением воды

лӑх.лӑнтӑтахӑ жевать

лӑх.лӑмттахӑ разжевать
(мом.)

лӑх.лӑхтӑтахӑ разжевать,
прожевать

лӑх.пӑхтӑтахӑ застегнуть
пряжку

лӑхпӑ тж лӑхӑп пряжка

лӑхӑн косослойный

лӑхӑн йух косослойное
дерево

лӑхӑлтахӑ жевать, разжевы-
вать, разжевать

лјахеп *тж* **лјахпэ** пряжка
лјайхэлтэтахэ чудиться
лјахэр кольчуга
лјахэслэтахэ хлестать, стегать, ударять
лјав слуга; валет (в картах)
лјайэхэтахэ стеречь, охранять, оберегать
лјайхэмттахэ приняться, приступить, взяться за дело
лјалнилтахэ садиться на какой-л. вид транспорта
лјалтахэ сесть в лодку, в сани
пов. накл. **лјалја** садись
лјалылтахэ садиться на какой-л. вид транспорта (многокр.)
лјалымтэтахэ смешаться
лјалэмтэтахэ быстро сесть (в лодку, в сани)
лјалэмтэхэлтахэ садиться (в лодку, в сани) (многокр.)
лјанрэли мышка, мышонок
лјанкэр полевая мышь
лјаптахэ войти, влезть, поместиться
лјаптэптэтахэ вместить, уместить, поместить
лјапэлтэтахэ обмануть
лјапэлтэхэлтахэ обманывать (многокр.)
лјапэн сени, крыльцо

лјапэс хвоя, ветка хвойного дерева
лјапэт I трясина
лјапэт II слабый, мягкий, легко гнущийся
лјапэтнэ селезёнка
лјар корень дерева; отросток; тонкая полоска
сухэм лјар ниточка
чөнчэх лјар веревочка
сапэл лјар шейка
лјаркимтэтахэ выпрямиться
лјарпан гладкий
лјарпахтэтахэ расправлять
лјарпахтэхэлтахэ расплетать, разматывать (ненадолго)
лјарпимтэлтахэ разматываться, расплетаться (многокр.)
лјарпимтэтахэ размотаться, расплестись
лјарпитэтахэ распутывать, распускать, рассучивать
лјарпитэхэлтахэ распускать, распутывать, расплетать (многокр.)
лјарпэ наживка, приманка
лјарэмтыптахэ постелить
лјарэмтэтахэ расстелить, постелить
лјарэмтэхэлтахэ стелить (многокр.)
лјах заводь

лĕĕхтахĕ кончать, заканчи-
 вать; кончить, закончить;
 перестать; прекратить(ся)
лĕĕхлĕтĕтахĕ кончить, закон-
 чить, довести до конца
ливпау прожорливый
ливтахĕ жечь, палить
лийĕмтĕтахĕ заметить
лиймахтĕтахĕ отмечать
лил жизнь, дыхание, душа
лилантĕтахĕ смешать
лилĕх голодный; безды-
 ханный
лилуан живым, живо, жи-
 вьем
лилуахтĕтахĕ оживить
лилпĕс дыхание, вздох
лилтахĕ грузить
литĕм рыт нагруженная
 лодка
литĕта грузить, нагружать;
 посадить кого-л. в лодку
 или в сани
лильĕмтĕтахĕ обратиться
лилхĕлĕтĕтахĕ мешать
лилĕн живой
лилĕн йĕнĕ «живая во-
 да», живун, родник на дне
 реки
лилĕнĕ вживых
лилĕнтахĕ путать
лилĕх голодный
лилĕх вĕлтахĕ голодать,
 быть голодным

лилĕхлĕтахĕ смешаться,
 спутаться
лилĕхтыптахĕ смешивать,
 перепутывать
лилĕхтĕтахĕ разводить, раз-
 бавлять; мешать, сме-
 шать; путать, спутать, за-
 путать
лимпĕл западня на лосей и
 оленей, охотничья яма
лимĕс загородка из связан-
 ных прутьев в рыболов-
 ном запоре
лин они (двое)
лирамттахĕ выяснить, узна-
 вать, разузнавать
лирты явный, ясный, откро-
 венный; открытый, про-
 сторный
лирты кĕрĕ открытая
 местность
лирĕх открытый (о местно-
 сти, водоёме); ясный
лирĕх ньĕрĕм чистое от-
 крытое болото
лирĕх тох поле
лиркĕ йĕтахĕ выяснить-
 ся, стать ясным, понят-
 ным
лис I силок, петля для ловли
 птиц
лис II лист (бумаги, железа
 и т. п.)
листан точило, оселок, то-
 чильный брусок

лѣстанттахѣ точить осел-
ком, брусом
лѣтахѣ есть, кушать; гореть;
жечь, палить, разъедать
чем-л. едким; ныть, ло-
мить (о костях)
лѣтѣт еда, пища, корм
лѣтѣт вѣртѣ лѣжи кухня
лѣтѣт вѣртѣ нѣ (ѣѣ) по-
вар
лѣтѣт лѣтѣ пѣсан обе-
денный стол
лѣтѣт потѣлтѣтѣ ѣт холо-
дильник
лѣтѣт.лѣх-ѣул.лѣх вѣл-
тахѣ жить впроголодь
лѣтѣтѣт пѣсана омѣтлѣт
накрыть на стол
лѣтѣ съедобный; имеющий
отношение к еде
лѣтѣ лѣжи столовая
лѣватѣтахѣ приготовить,
припасти, снарядить
лѣватѣмин вѣлтахѣ быть
наготове, быть готовым
лѣватѣхѣлтахѣ готовиться,
приготовиться; снаря-
жаться, снарядиться
лѣх сошка, кол с развилкой;
двухголовый фурункул
лѣхѣлтахѣ подкарауливать,
подстергать (многокр.)
лѣхлѣптѣтахѣ поглядеть,
взглянуть
лѣхпѣс еда

лѣхтахѣ I пристально смот-
реть
лѣхтахѣ II возразить, возра-
жать, протестовать
лѣхтѣмтѣтахѣ подстречеть,
подкараулить, взять на
прицел
лѣхтѣхѣлтахѣ выходить, вы-
лезать
лѣхѣлтѣтахѣ успокаивать,
успокоить
лѣхѣлтыптахѣ успокоиться
лѣчатѣтахѣ тѣж лѣватѣтахѣ
готовить
лѣчатѣхѣлтахѣ тѣж
лѣватѣхѣлтахѣ подгото-
виться
лѣчѣксѣтахѣ тѣж
лѣтѣксѣтахѣ готовиться
лѣхѣп тѣж лѣхѣп сак для
вычерпывания льда
лѣйхѣлтахѣ виснуть, сви-
сать (многокр.)
лѣйхѣлтѣтахѣ заставить ви-
сеть, свисать
лѣйхѣмтѣтахѣ свеситься,
повиснуть
лѣйхѣт.лѣтахѣ вывешивать
лѣйхѣптахѣ повисать
лѣйѣкинттахѣ повиснуть
(мом.)
лѣйѣхтахѣ висеть
прош. вр. лѣйхѣм я висел
пов. накл. лѣйхѣ виси

лoйэхтэ тaмaн висячий
 замок
лoлмaф вор
лoлмилэхэлтaхэ воровать
 (многокр.)
лoлмэлтэтaхэ обворовать;
 дать украсть
лoлэмтaхэ красть, украсть;
 воровать
прош. вр. лoлмэм я украл
пов. накл. лoлмa укради
лoльилтaхэ вставить, оста-
 навливаться (многокр.)
лoльиптaхэ встать, остано-
 виться (мом.)
лoльбахэ стоять; встать,
 подняться на ноги; оста-
 новиться, прекратить
 движение
прош. вр. лoльэм я встал
пов. накл. лoльба встань
лoмийэхэлтaхэ подстере-
 гать, подкарауливать
 (многокр.)
лoмитaхэ подстерегать,
 подкарауливать, подкра-
 дываться
лoмилтaхэ подкараулить
лoмп лопасть (весла, лопа-
 ты)
л.-прит. лoмпэм моя ло-
 пасть
кўр лoмп стопа
кōт лoмп ладонь

лoмэхсэтaхэ подкрадывать-
 ся, выслеживать
лoн жила, сухожилие
л.-прит. лoнэм моя жила
лoнф плавник у рыбы (спин-
 ной, хвостовой)
лoнь снег, выпавший на
 землю
лoньбэм мой снег
вёхэл лoнь мелкий снег
кўл лoнь глубокий снег
лoньбaхэ тж лoньбaхэ
 снежить
лoньбэн тж лoньбэн снеж-
 ный
лoптэх ровный, гладкий
лoптэх aнэх блюдецe
лoпэс пласт; лоскут
лoпэтнэ дымокур от кома-
 ров и оводов
лoр озеро; сор, низкий при-
 брежный луг, затопляе-
 мый во время разлива рек
л.-прит. лoрэм моё озеро
лoр вoйэх гагара
лoр йāчэ мэх остров
лoр мэх пай островок по-
 среди озера
лoрлэм тундра; чистое без-
 лесное болото; озеро на
 болоте; несколько озер,
 соединенных протоками
лoвилтaхэ осматривать ло-
 вушки (многокр.)

лѳѳбахѳ осматривать ло-
вушки
прош. вр. **лѳѳѳм** я осмат-
ривал ловушки
пов. накл. **лѳѳа** осмати-
вай ловушки
лѳѳтѳѳнтахѳ *тж*
лѳѳтѳѳнттахѳ (?) ны-
рять
лѳѳтѳѳнттахѳ влезать;
нырнуть
лѳѳѳтлѳѳтахѳ входить
лѳѳѳтлѳѳѳлтахѳ входить,
заходить, влезать, нырять
лѳѳ медвежонок
лѳѳсѳнкѳ дружески
лѳѳѳлтахѳ грести
лѳѳѳлтѳѳтахѳ заставлять гре-
сти
лѳѳѳс друг
лѳѳѳс ѳѳѳи, нѳ подруга
лѳѳѳс ѳѳ друг
лѳѳѳслѳѳтахѳ дружить
лѳѳѳ палец (руки и ноги)
л.-прит. **лѳѳѳѳм** мой палец
лѳѳѳ ѳѳѳт сустав пальца
лѳѳѳ тѳѳѳ кончик пальца
лѳѳѳтахѳ петъ (о птицах)
лѳѳѳѳѳ хвостовая часть рыбы
ѳѳѳрнѳ лѳѳѳѳѳ коршун
сѳѳ лѳѳѳѳѳ нижняя часть
плеса
лѳѳѳѳсѳѳтахѳ куковать
лѳѳѳѳѳ с пальцами, имеющий
пальцы

лөйән посхән (дв. ч.) перчатка
лөйән паңән пос перчатка
лөҗсәмтәтәхә сдружиться, подружиться
лөҗсәмтәхәлҗтәхә сдружиться, подружиться; вступать в дружбу (многокр.)
лөҗән калина
л.-прит. лүҗнәм моя калина
лөнт гусь
л.-прит. лүнтәм мой гусь
лөнт моҗ гусенок
лөнү копыто
лөпәс навес, ширма
лөрҗәмтәхә зазвенеть, позвонить
лөрхәлҗтәхә звонить
лөрәм сигнальная нитка в рыболовной снасти
лөрәхләтәхә звенеть (о кольчуге)
лөтҗәхә купить, закупить, скупить
прош. вр. лүтәм я купил
пов. накл. лүтә купи
лөтәлҗтәхә покупать (многокр.)
лөтәксәтәхә покупать
лөтәптәхә прикупить; скупить, закупить
лөх круг; кольцо; петля
җот лөх сруб избы

лөхлэхтэтахэ поесть, отве-
 дать пишу
лөхтахэ подкарауливать на
 лодке крупного зверя (ло-
 ся, медведя)
лөхэс друг, товарищ, прия-
 тель
лөхэлтэтахэ грести веслами
лөв тж лөх кость
лөв вәлэм костный мозг
лөв йүт сустав
лөв кәрэ тж лөви қәрэ
 скелет
лөв мөү тж лөккән мөү
 яйцо
лөваттан крупный, рослый,
 коренастый
лөвит величина, размер
лөвлөх-һәвилөх худой
лөвтылтахэ обточить
лөвэттахэ пилить, точить
лөйәү хвост рыбы
лөүкән костистый, костля-
 вый
лөүкән мөү яйцо
лөүкән һырхән летняя
 кожаная обувь
лөүкән пос шершень
лөүкән тур трахея
лөүсалтэтахэ выгрести, вы-
 черпать, выкидать
лөү тж ләү промежуток
 между двумя распорками
 в лодке; щербина, зазуб-
 рина (на лезвии ножа, то-

пора); трещина, расселина
 (во льду)
лөүлалтэтахэ растопить; мо-
 чить, смачивать
лөүқип ботало (приспособ-
 ление для отпугивания
 рыбы)
лөүпә олово
лөүпәтэтахэ паять, запаять,
 залить оловом
лөүтахэ таять, растаять, от-
 таять
мәх лөүлас земля оттаяла
лөүтэтахэ таять, оттаивать;
 топить, растоплять
 (например, жир); рас-
 плавлять (например, оло-
 во)
лөүә тж ләүә талый; ра-
 мокший; мокрый, сырой
 (о погоде)
лөүә мәх талая земля
лөүләүтахэ ботать
лөүләү I висок
лөүләү II щербатый, зазуб-
 ренный, с зазубринами
лөүләүнә трутовик (гриб,
 растущий на дереве); рас-
 путница
лөүмрәтэтахэ сморжиться,
 скорежиться
лөүмрән тж лөүмрәнән мор-
 щинистый; складчатый,
 сборчатый

лѣмрѣн йѣрнас сборчатое
 платье
лѣмтѣсѣтаха одеваться,
 одеться
лѣмтѣсѣхѣлтаха одеваться
лѣмтѣптѣхѣлтаха одевать
 (кого-то) (многокр.)
лѣмтѣптѣтаха одевать (кого-
 то)
лѣмтѣхѣлтаха надевать,
 надеть что-л. на кого-л.;
 одевать, одеть кого-л. во
 что-л.
лѣмѣлты ~
нѣрѣх лѣмѣлты голый
лѣмѣр складка, сборка на
 одежде; морщина на лице
лѣмѣртаха сделать складки,
 сборки; сморзиться
лѣмѣттаха одеть, надеть
лѣмѣттѣт одежда
лѣмѣттѣ сѣв тѣс лѣмѣттѣ
сѣх одежда
лѣн лето
лѣн нѣр летняя обувь
лѣн сѣхѣс ранняя осень
лѣн тѣви поздняя весна
лѣнин летом
лѣнинхѣ йѣх лето насту-
 пило
лѣнинттаха наступить
 (о лете)
лѣнѣ копыто
лѣнѣиптаха спать беспо-
 койно, метаться во сне

лѣнѣнѣн копытный, имею-
 щий копыта
лѣнѣнѣлѣх без копыта
лѣнѣпи летний
лѣнѣтѣсѣтаха читать; счи-
 таться
лѣнѣпты каждое лето
ѣѣтѣл лѣнѣпты день зе
 днем
лѣнѣттаха I читать, считать
лѣнѣттаха II наступить
 (о лете)
лѣпсѣхтѣхѣлтаха ложиться
 ненадолго; засыпать; дре-
 мать
лѣптѣх тѣс лѣптѣх утка-
 свиязь
лѣпѣкинттаха тѣс
лѣпѣѣинтаха подавиться
 едой
лѣрт корень, корневище
лѣрттаха брить
лѣртѣптѣтаха остригать
лѣрѣп редкий (о ячеях ме-
 режи)
лѣхлѣхтѣтаха жевать непре-
 рывно
лѣхтаха выгребать, разгре-
 бать; кидать, выкидывать;
 черпать, вычерпывать
лѣхтилтаха натачивать
лѣхтѣптаха поточить
лѣхтѣхтаха поточить, нато-
 чить

лѣхѣттахѣ точить, наточить;
 пилить (дрова)
луй напёрсток
луй вѣх кольцо
луқсѣм приятель
лул рот
лул поѣ губа
лулѣн-ѣалмѣн бойкий
луњѣѣахѣ втыкать, во-
 ткнуть; ставить, поста-
 вить (например, столб)
лѣк пос йух луњѣѣахѣ
 ставить вехи на дороге
луњѣ бог
луп весло
лѣв он, она, оно
лѣврѣм пыль
лѣврѣмѣн пыльный
лѣвѣ пусть
лѣй гной, желчь
лѣйи желчный
лѣйи қырѣх желчный пу-
 зырь
лѣйѣахѣ гнить
лѣйѣтѣм тохи нарыв
лѣйѣтѣахѣ нагноиться
лѣйѣмтѣахѣ загноиться
лѣйѣн гнилой
лѣлѣахѣ мерять саженьями
лѣлѣк колышек
луйхѣмѣахѣ приступить,
 приняться
луйхѣмѣхѣлѣахѣ присту-
 пать, приниматься
луй I душа

луй нѣѣ вѣахѣ лишить
 жизни
луй II тайный, секретный
луй йасѣн секрет
луй нѣмсѣн скрытный
луй ѣѣқѣн ехидный
луй рохпѣн *тѣж* луй
 рохѣн хитрый
луй рохѣн *тѣж* луй
 рохпѣн хитрый
луйлѣхѣ тайно, тайком;
 скрытно, украдкой
луйлѣхѣ голодный
луйлѣхѣ-йѣнѣѣлѣхѣ голод-
 ный, хотящий пить
луйнѣѣахѣ обшивать края бе-
 рестяной посуды прутом
 для прочности
луйнѣѣм сѣхѣн обшитый
 прутьями чуман
луйп сарай для хранения
 нарт, лодок; односкатный
 навес для вяления рыбы
луйпѣѣѣахѣ коптить; дымить
луйпѣс распашной, широкого
 покроя
луйпѣсѣхѣ нараспашку; не
 подпоясавшись
луйпѣт дым, копоть
луйѣахѣ *тѣж* луйѣахѣ
 оклеить
луйт рукав
луйт ѣн прорезь рукава;
 манжета
луйтлѣхѣ без рукавов

лҮҮГЭН с рукавами
лҮҮГЭП переквашенная икра
 для смазки изделий из
 ровдуги (оленьей шкуры)
ЛҮХЭЛ кедр
ӨХЭР ЛҮХЭЛ высокий кедр
ЛҮХЭЛ ЙУХ кедровый лес
ЛҮХЛЭН ВӨНТ кедровый
 лес
ЛЭВ водоворот
ЛЭЙЛЭХЭЛТАХЭ выглядывать
ЛЭЙЭЛТАХЭ смотреть
ЛЭЙЭЛТЭТАХЭ показывать
ЛЭК участок земли между
 двумя реками, заросший
 густым лесом
ЛЭККЭ для
МУВ ЛЭККЭ для чего, зачем
ЛЭХЛҮПТАХЭ посмотреть,
 бросить взгляд (однокр.)
ЛЭХЛЭХЭЛТАХЭ смотреть, ви-
 деть (многокр.)
ЛЭХЭЛТАХЭ смотреть, гля-
 деть; посмотреть, погля-
 деть
пов. накл. **ЛЭХЛЭ** посмотре-
ЛЭХЭЛТЭТАХЭ показывать
ЛЭХЭЛТЭХЭЛТАХЭ показывать
 (многокр.)
ЛЭХЭЛЭХЭЛТАХЭ посматри-
 вать, поглядывать
ЛЭЙ деревянная поварёшка
ЛЭМЭТ полка для посуды
ЛЭХ I они (мн. ч.)
ЛЭХ II длинный хвост

ЛЭХ ПУНЫ МӨРИ хвостовое
 оперение
ЛЭХЛЭХТЭТАХЭ летать
ЛЭХНИ внутрь, внутренность
ЛЭХНИЙА внутрь
ЛЭХНИЙИ изнутри
ЛЭХНИНЭ внутри
ЛЭХПЭН лютый
ЛЭХПЭНКЭ враждебно
ЛЭХЭЛТАХЭ лететь
ЛЭХЭЛТЭТАХЭ лететь
ЛЬ
ЛЬАКИЛТАХЭ подстрелить
ЛЬАКИПТАХЭ метнуть
ЛЬАКТАХЭ бросать, стрелять
ЛЬАЛЬ война
ЛЬАЛЬЭКСЭТАХЭ воевать
ЛЬАВ ТЖ ЛЬАВ племянник
ЛЬАНЖИС густой лес возле
 реки
ЛЬАСТЭТАХЭ ТЖ ЛЬАСТЭТАХЭ
 щёлкнуть
ЛЬАСКЭМТЭТЭ ТЯМАН ТЖ
ЛЬАСКЭМТЭТЭ ТЯМАН за-
 щёлка
ЛЬАВ ТЖ ЛЬАВ племянник из
 рода матери
ЛЬИЛЬБЭМТЭТАХЭ ТЖ
ЛИЛЬБЭМТЭТАХЭ обращать-
 ся с мольбой к богу
ЛЬИВАТЭТАХЭ готовить
ЛЬИВАТЭХЭЛТАХЭ собираться
ЛЬОЛЬБА стоять
ЛЬОНЬ ТЖ ЛОНЬ, ЛОНЬЧ снег

льонъэң тж лонъэң снеж-
 ный
льовитэмэң тж льовитэмин
 чистый
льовитэтахэ тж
льөхитэтахэ мыть
льовитэхэлтахэ мыться
льовитэхэлтэ бот баня
льовитэхэлтэ пулэп мо-
 чалка
льовитэхэлтэ тей руко-
 мойник
льөнъкэмтэтахэ вывалить
льөнък ручей между круп-
 ными водоёмами, по ко-
 торому идёт массовая ми-
 грация рыбы
льульэмтэтахэ всакивать
льульбахэ поставить
льүвэттахэ тереть
лысиңинтэтахэ липнуть
лыскэмтэтахэ заклеивать
лысқэптэтахэ лепить
лыстахэ тж лыстахэ при-
 клеить
льэвэт ругань
льэвэттахэ ругать, ругаться
льэвэттэтахэ ругать
льэвэтэлтахэ ругать

М

ма я
мав мёд
малтылтахэ щупать
марнэң икрыной

марнэң ньаң хлеб, испе-
 ченный с икрой
марэн тж марэң икра
л.-прит. **мирнэм**
марэң тж марэн икра
л.-прит. **мирңэм**
мәләх тупой, глухой, не
 имеющий выхода
мәләх лор бессточное
 озеро
мәһи тж мәһи младший
 брат
мәрахлэтахэ утонуть
мәтөрэң с мотором
мәтрас матрас
мәтрас өвтыйа
ләрэмтэтэ сөх простыня
мәхләхтэтахэ обходить
мәхэлты вокруг
мәвтэх подъязок
мәвөл грудь, нагрудник
мәвэттахэ ставить рыболов-
 ные снасти
мәккэң крепкий, высокий,
 крупный
мәкэл водяника
мәләңк тёплый, безветрен-
 ный (о погоде)
мәнчантэтахэ ожидать
мәнччахэ ждать
мәнчәксэтахэ дожидаться
мәһ невестка
мәс корова
мәс вөй сливочное масло

мӕс вӕй тайтӕ ӕмӕл
 маслѐнка
мӕс йӕнӕк молоко
мӕс мӕу телѐнок
мӕт усталость
мӕтта тж мӕтлӕм устать
мив тж миу болотная кочка
миккӕн с кочками
мил шапка, капюшон
милӕмтӕтаӕ ощупывать
мин мы (двое)
мойинтӕтаӕ сватать
мойлӕтаӕ дарить
мойтӕк тж мӕйтӕк мыло
мойӕлтаӕ гостить
мойӕлтӕ йоу омӕстӕ лӕуи
 гостиная
мойӕлтӕ ӕо гость
молӕпси малица
молӕпси ӕу капюшон ма-
 лица
моу прошлый
моу ӕӕтӕл тж мӕл ӕӕтӕл
 вчера
монитӕтаӕ загибать
монъ сказка
л.-прит. муъӕм моя
 сказка
монъӕаӕ рассказывать
 сказки
монӕн гибкий (о предмете)
морты южный, теплый
морты мӕу юг
мостаӕ нуждаться
мостӕ нужный

мостау быть нужным
мосӕлтӕтаӕ хвалить
мосӕп хвала
мӕйтӕк тж мӕйтӕк, мӕйтӕк
 мыло
мӕйтӕк ӕот тж мӕйтӕк
ӕот мыльница
мӕйтӕк пул тж мӕйтӕк
пул кусок мыла
мӕу детѐныш, ребѐнок
лӕу мӕу медвежонок на
 первом году
мӕумӕу внук, внучка
л.-прит. мӕумуӕм мой
 внук
мӕлӕхтаӕ тж мӕлӕхтаӕ
 шептать
монитӕтаӕ погнуть
монтӕксӕтаӕ тж
мӕнтӕксӕтаӕ вытираться
монтӕксӕтаӕ вытираться
монӕттаӕ тж монӕттаӕ
 вытирать, подтереть
прот. вр. муӕтӕм я вытер
монъӕсӕтаӕ погнуться
мӕримтӕтаӕ тж
мӕритӕтаӕ разломать;
 обломиться
мӕритаӕ сломаться
мӕритӕтаӕ тж мӕрим-
тӕтаӕ ломать, обломать
мӕрӕсӕтаӕ ломаться
мӕч болезнь
мӕчӕксӕтаӕ болеть
мӕчӕн болезненный

мѡѣсѡн муксун
мѡлѡх шѣпотом
мѡлѡхтаѡ *тж* **мѡлѡхтаѡ**
 шептать
мѡрмѡн морщинистый
мѡрѡнк морошка
мѡчѡхлмин грустно
муви карась
мувты насквозь
мувѡл *тж* **мухѡл** печень
мулѡм дым
мулѡмлѡтаѡ дымить
мулькѡм загадка
муѡѣл узел
лухи муѡѣл узел, завя-
 занный петлей
мурѡп односторонний скре-
 бок для растяжки и вы-
 равнивания шкурки при
 выделке
мусмѡхтѡтаѡ понадобится
мустѡмин как следует
мустѡтаѡ подходить
мухѡл *тж* **мувѡл** печень
мѡв что
мѡв арит сколько
мѡв ким сколько
мѡв ѣѡрасѡп какой
мѡв сир какой
мѡв тохийѡ куда
мѡв тохийи откуда
мѡв тохинѡ где
мѡват зачем
мѡвѡ неужели
мѡвѡли что

мѡнкрѡн сутулый
мѡнкрѡ горб
мѡстѡмин аккуратно
мыч проступок; вина
мыч вѡртаѡ совершить
 преступление
мѡвнытѡтаѡ дремать
мѡлхѡлтѡтаѡ одурачивать,
 шутить
мѡми *тж* **мѡми** медведь
мѡмихѡ йѡтаѡ умереть
 (о человеке)
мѡмихѡ йѡхѡм ѡт мертвец
мѡсѡх короткий хвост (зай-
 ца, оленя)
мѡѡи кот
мѡѡи мѡѡ котенок
мѡйѡхѡтаѡ давать, побивать
мѡл глубокий
мѡлѡн глубокая излучина
 реки
мѡнтаѡ идти, пойти, уехать,
 уйти
мѡн мы (мн. ч.)
мѡрт случайно
мѡрѡхлѡтаѡ гудеть, греметь
мѡтаѡ давать
мѡта который
мѡта йѡ какой-то
мѡта лѡтнѡ когда-то, од-
 нажды
мѡта сѡѡѡ мѡчѡ до
мѡта сѡѡи из
мѡта сѡѡнам куда-то

мэта сёўнам йнта куда-
 нибудь
мэта тоҳи мёчэ до
мэта тоҳинэ где-нибудь
мэта урнэ как-нибудь,
 как-то
мэтали кто-то, что-то
мэтали пэ энтэ никто
мэтали йа что-то
мэтапи который
мэтлэҳ никакой
мэх земля
мэх вёй нефть
мэх йёл пэвэрт балка
мэх қот землянка
мэх ляр дождевой червь
мэх-йэук земля-вода
мэхи коренной, местный
мэхи қө местный
мэчэк кулак

Н

най огонь, свет
най йэук керосин
най қярэ место для кост-
 ра
най лăкислэтэ вăх ко-
 черга
най пяр қёрасеп цвета
 золы
най рат место для разве-
 дения костра и пригото-
 вления еды
най сул искра огня
найлэх-қотлэх бродячий
наклат вина

наклатэу виновный
нампэр кожеед
намэт игольница
наук листовенница
наук пэв шишка лист-
 венницы
наркас йух гусли
нахэнтэтахэ воткнуться
нăмлэхтэтахэ вспомнить
нăмлэхтэхэлтахэ вспоми-
 нать
нăмсэу умный, разумный
нăмэс тж нăмэс ум, мысль
нăмэс урэу догадливый
нăптэх важенка
нăрхип деревянная палочка
 для очищения меховой
 обуви от снега
нăрэм полка
нăсэлэхтахэ тж
нăсэлэхтахэ валяться
нăм имя
нăмин намеренно
нăмлэх безымянный
нăмлэх лөй палец (безы-
 мянный)
нăмтэтахэ называть
нăмэксэтахэ обзывать
нăристэтахэ охать
нăртахэ стонать
нăрэ стон
нăхрахтэтахэ давить
нăхэртахэ толкать
ноптэқсэтахэ плыть по те-
 чению

нопэтлэтахэ

нопэтлэтэ ъур вожжи

нопэттахэ плыть (о лодке)

нохэр шишка кедра

нохэр сям кедровый орех

нөв ветка, сук

нөвэты вярэм вятэл шалаш, сделанный из ветвей

нөй сукно

нөй сәк халат из сукна

нөй сөхэнтэп длинный

пояс из сукна

нөйән суконный

нөйән суминтах шаль

нөк наверх

нөкүән ветвистый

нөкнам вверх

нөмлэмтэтахэ сверху

нөмэлтахэ сверху

нөмән наверху

нөмтахэ помнить

нөмәксэтахэ *тж*

нөмәксэтахэ думать

нөптыс возраст

нөпэт век

нөрәк прямой

нөрәкүән правильный

нувэттахэ беречь

нум верхний

нум вәх небо

нум йәрнас верхнее платье

нум лул поть верхняя губа

нум пәләки сверху

нум чөп свитер

нухтән бережливый

нүвинтахэ перевоплотиться

нүн ты

нүртэмтэтахэ быстро протянуть

нүрәхтэтахэ выбегать

нымәл лыжа с подволокой

нын вы (двое)

нын женский

нын вәли мөк телёнок

олень, самка

нын мөкмөк внучка

нынк личинка мухи, червь

ныпәк бумага

ныпәккәң бумажный

ныртахэ мазать, красить

нырәхтэтахэ испортиться (о погоде)

нэ жена, женщина

л.-прит. **нынәм** моя жена

нэ вэтахэ жениться

нэ сөхэт (мн. ч.) женская одежда

нэ тайтэ кә женатый человек

нэви белый, чистый

нэви вәнчәп с белой

мордочкой

нэви вәли белый олень

нэви йәңк жидкий (о чае)

нэви ыаһ белый хлеб

нэви өптәп светловосый

нэвис бледный

нэврилтахэ подпрыгивать
нэвритэтахэ поскакать
нэврэмтахэ прыгнуть
нэврэмэлтахэ подсакивать
нэвэртахэ прыгать
нэң вы (мн.ч.)
нэңктахэ хромать
нэпэттахэ броситься

Нь

ньалмэң разговорчивый
ньалэм язык
л.-прит. ньилмэм мой
язык
ньамэк тж ньамэк мягкий
ньаң хлеб
ньаң вэртэ қот пекарня
ньаң пэнтэ қомэл хлеб-
ница
ньаң пэнтэ қырхэли ме-
шочек для хранения хлеба
ньаң пулэң қочэм йэңк
мясной бульон с клёцка-
ми
ньаң чүкэт хлебные
крошки
ньарэм лёмэлты голый
ньарэх сырой (о пище)
ньарэх күррэн босиком
ньарэх күрхэн босой
ньарэх қул сырая рыба
ньарэх лёмэлты голый
ньарэх ньаң тесто
ньарэх ньави сырое мясо
ньарэх пөм қёрасэп зеле-
ный

ньабхэ медленно
ньабэң тж ньачэң медлен-
ный
ньави тж ньахи мясо
ньави қочэм йэңк мясной
бульон
ньавилэх худой
ньавилэх-лөвлэх худой
ньавмэксэтахэ переговорить
ньавмэл-ньақзэтэл веселый
ньавэм разговор
ньавэмтахэ говорить
ньавэмтахэ лэңқтэ қө
болтун
ньавэң-лөккэң крепкий
ньақзинтэтахэ рассмеяться
ньақзэ смешно
ньақзэтэтахэ засмеяться
ньақсинтэп деревянный или
костяной нож для очистки
рыбы от чешуи
ньалкэм обрадовавшийся
ньалкэпэң радостный, шут-
ливый
ньалчилтахэ ласкать
ньалчилтэтахэ погладить
ньалччахэ гладить
ньалчэп блесневая закидуш-
ка
ньалэқ радость
ньалэқзэң радостный
ньалэқтахэ обрадоваться,
радоваться
ньалитэтахэ тж
ньалэтэтахэ ржаветь

ньа́лэ́ңҗи пихта
ньа́мрэху́ целый
ньа́мрэху́н *тж* ньа́мрэху́н
целиком
ньа́нҗкэрэ́н нежный
ньа́нраҗқэ́н обидчивый
ньа́нэрта́ху ласкаться
ньа́рхилта́ху плавать
ньа́рэхта́ху плыть
ньа́сэ́н *тж* ньа́сэ́н скользкий
ньа́бантэ́таху *тж*

ньа́чантэ́таху нарвать
ньа́тба́ху рвать
ньа́тэ́ликкэ́ медленно
ньа́тэ́хтэ́таху вырвать
ньа́х смех, улыбка
ньа́х йасэ́н *тж* ньа́хтэ́
йасэ́н шутка
ньа́халтэ́таху насмешить
ньа́хта́ху смеяться
ньа́хтэ́ йасэ́нэ́н шутник
ньа́хтэ́ йасэ́н *тж* ньа́х
йасэ́н шутка
ньа́хтэ́ сүй смех
ньа́хта́ху-викэ́лтаху сме-
яться с осуждением
ньа́чану́ небрежный
ньа́лкэ́мтэ́таху проглотить
ньа́лтта́ху глотать, лизать
пов. накл. ньа́лта глотай
ньи́ккэ́н влажный
ньи́раслэ́н *тж* ньи́расэ́н ка-
призный
ньи́раслэ́таху капризничать

ньи́расэ́н *тж* ньи́раслэ́н
упрямый
ньовэ́лтаху́ догонять
ньолхэ́лтэ́таху́ ранить
ньол́ стрела, пуля
ньомэ́с близнец
ньомэ́с ньэ́врэмхэ́н (дв. ч.)
близнецы
ньомэ́с мо́ққэ́н оленята-
двойня
ньора́х хрящ
ньохэ́л низкий, низкорослый
ньовли́лтаху́ гонять
ньовлэ́ксэ́таху́ погонять
ньовлэ́ксэ́таху́ погнаться
ньовэ́лтаху́ гнать
ньовалтэ́таху́ качать люльку
ньовтэ́таху́ трогать
ньовэ́ртаху́ строгать
ньо́л нос, клюв
ньо́л вэ́с ноздри
ньо́л кү́тэп переносица
ньо́л мо́ңэ́ттэ́ сумин-
та́ху́ли носовой платок
ньо́л ө́нт ньора́х носовая
перегородка
ньо́л сө́н крыло носа
ньо́л тө́й кончик носа
ньо́рмэ́н болотный
ньо́рмэ́н лот болотистое
место
ньо́рэм лесотундра, болото
ньо́рэм по́в окраина боло-
та
ньо́хэ́с соболь

ньõхэс мөрәнк земляника
њуки тж ньўки меховые
покрышки для чума
њуки қот тж ньўки қот
чум
њуки қот увәт тж ньўки
қот увәт жердь чума
њуки сõх пәрсәнт тж
ньўки сõх пәрсәнт бре-
зент

њул друг друга

њур ровдуга (необработан-
ная шкура без шерсти);
сыромятный ремень;
вожжи для оленьей
упряжки; голый
њур õх лысина, лысая го-
лова
њур õхәп лысый
њур-пивәл упряжь

њыләккә ввосьмером

њыләх восемь

њыләх йән восемьдесят
њыләх йәнмәт восьмиде-
сятый
њыләх сот восемьсот
њыләх сотмәт восьмисо-
тый

њыләхмәт восьмой

њынчимтәтахә потянуться
њынчимтәхәлтахә потяги-
ваться

њыньтпәс отдых

њыньтбахә отдыхать

њыньтба қәтәл воскресе-
нье

њыньтба қө отдыхающий
њыньтба лат отпуск

њыр обувь, кисы

њыр әвтәп обшивка на
голенище кисов

њыр õққан башмаки

њыр ыләм стелька

њырәт омәттә нәрәм

полка для обуви

њэврәм ребёнок

њэврәм ләкәр педиатр

њэврәм њыр детская
обувь

њэврәм омәстә пәсанәли
детский стульчик

њэврәм пәнитә сõхәт пе-
ленка

њэврәм сõхәт детская
одежда

њэврәм тайтахә родить

њэврәмхә вәләм лат дет-
ство

њэврәмәт йәнтхәт дет-
ские игры

њэврәмәт қот ләңи дет-
ская

њэврәмләх бездетный

њэвәр пенка

њәлмәт четвёртый

њәлмәт лукким около
четверых

њәлә четыре

њәлә йән сорок

ньэлэ йэүмэт сороковой
ньэлэ сот четыреста
ньэлэ сотмэт четырёхсо-
тый
ньэлэ сөүэп четырёх-
угольный

ньэлэхэ вчетвером
ньэни младшая сестра
ньэрэм прут
ньэри тжэ ньэри вредный
ньэримтэтахэ втащить
ньэрис тальник

О

олжас старый (о предметах)
тжэ оскал

олжмэн сонный

олжэм сон

олжэн первый

олжэн лятнэ впервые

олжэн лжэй указательный

палец

олжэн ньэврэм первенец

олжэүкэ сначала

олжэүмэт первый

олжэүмэтнэ впервые

олжэүнэ сначала

ольэ тжэ ульэ племянница

(дочь младшего брата и
младшей сестры матери)

оңтэксэтахэ тжэ

оңтэүсэтахэ раздеться

оңтэн рогатый

оңэт рог

л.-прит. уңтэм мой рог

оңэтлэхэ безрогий
оңэн грустный
оңэмтахэ заглядеться
оңтэн волосатый
оңэт волосы

л.-прит. уптэм мои воло-
сы

оңэт äвэгтэ вәх ножницы

оңэт пөрэкэ корень волоса

осқал тжэ олжас старый,
несвежий

оҳэттахэ тошнить, рвать

оч овца, баран

оч мөү ягнёнок

очњи шуба из овчины

очњи сәү шуба из овчи-
ны

ошат свободный, вольный

ошат-урат ньäвэмтахэ
болтать

ошатпэн-уратпэн невнима-
тельный

Ө

өв тжэ өх голова

л.-прит. ухэм моя голова

өв кэчэ тжэ өх кэчэ го-
ловная боль

өв лжөв череп

өв пэтэ макушка

өвимтэтахэ вливать

өвпи тжэ өхпи дверь

өвпи қуьэна лжэрэмтэтэ

сөх половик

өвпи лонки дверная ручка
өвпи нэкэл порог
өвпи тэрит дверные петли
өвпи чуч порог
өвты тж охты на
өвэлтахэ залить
өлы-мөлы глупый, бестолковый
өлмэлтэтахэ успокаивать
өлэх-мөлэх тугодумный
өл год
л.-прит. улэм мой год
өлжас выводок
өлт рыболовный запор
өлттахэ надставить, нарастить
прош. вр. ултэм я надставил
өлэм сон
л.-прит. улмэм мой сон
өлжн конец, край
л.-прит. улжнэм мой конец
өл полоз нарты
өмлэптэтахэ посадить
өмэстахэ сидеть
повел. ымса сиди
прош. вр. умсэм я сидел
өмэстэ пэсан стул
өмэттахэ поставить
прош. вр. умтэм я поставил
өн свая, опорный столб в
 рыболовецком запоре

л.-прит. унэм моя свая
өнтэп дневная люлька
л.-прит. унтпэм моя
 люлька
өньт воньзь, массовый заход
 рыбы в реки и озера
өнү смола
л.-прит. унүэм моя смола
өнүкитэтахэ заливать смолой
 щели
өнүжн смолистый
өп тесть, свекор
л.-прит. упэм мой тесть,
 свекор
өпи старшая сестра; тётя
 по отцу; сводная сестра
өртаүсэтахэ поделиться
өрттахэ делить
өртылтахэ делить (мно-
 гокр.)
өрытахэ ломать(ся); разби-
 вать(ся)
өс а; опять
өс эйпаким ещё около одно-
 го раза
өвтж өч забор, огород, за-
 гон
өвэксэтахэ городить
өх тж өв голова
өх вәлэм головной мозг
өх йячэ верхняя часть го-
 ловы
өх кэчэ головная боль
өх лөв тж өв лөв череп
өх пэгэ затылок

өчәң понятливый
өхты тж **өвты** на
өхәт блевотина
л.-прит. **ухтәм** моя блевотина
өхәттахә блевать
ошат-урат тж **ошат-урат**
небрежно
ошат-урат ы́авәмтахә говорить ерунду

Ө

өврәп высота
өвтыйи над
өвәр тж **өхәр** высокий, крупный
өвәр күрәп өт волк
өйаң тж **әйаң** удачливый
өйахтәтахә тж **өйәхтәтахә** найти
өл двухсторонний скребок для снятия мездры
өлпинтах ?
өлпинтах сәң халат
өлпинтах суминтах ситцевый платок
өлән чтобы
өләп полог
өнтәл изнутри
өнтәп ими свекровь, тёща, сватья
өнтәр тело, туловище
өнтәр ләҳпи внутренняя часть тела, душевная оболочка

өнтәр ы́ави мышцы; тело, туловище
өнтәр ы́ави сәң кожа
өңчәх сосна, сосновый
өнәлтахә привыкнуть
өнәлтәтахә учить
өнәлтәтә **кө** тж
өнәлтәхәлтә ими (ики) учитель
өнәлтәтә нә тж
өнәлтәхәлтә ими (ики) учительница
өнәлтәхәлтахә учиться
өраңкәң хвастливый
өраңләтахә тж **өраңләтахә** хвастать
өт предмет
өтәт ы́хәттә йаңк вешалка
өттахә трогать, шевелить
өхәр тж **өвәр** высокий
өхәр күрәп өт волк
өч чага

‘П

па другой
па кәлтәхәл послезавтра
па ләтнә па иногда
па сохит иначе, наоборот
павләмтахә толкать
пай I гроза, гром
пай вәлип молния
пай йәвәл радуга
пай кәв град
пай ы́ол молния
пай II холм, куча

л.-прит. **пийэм** моя куча
пайлэжкэ ровно
пайлэжкэну плоский (о мест-
ности)
пайлэж ровный
пайэну долевого
палэжлэжэ переспраши-
вать
памтэп совет
памтэжэ показывать, сове-
товать
памтэжэ лэй указатель-
ный палец
пан клюква
панпэ сразу
панэ и
панэ тэнэ эй сарнам
и так далее
пау большой палец
л.-прит. **пижэм** мой
большой палец
пауэли бобр
партгажэ приказать, заста-
вить
прош. вр. **пиртэм** я при-
казал
партэп приказ
пахэлгажэ тж павэлгажэ
бить
павлэжсэгажэ подталкивать
павлэмтэжэгажэ отталки-
ваться
паврэн бронзовый
павэлгажэ тж пахэлгажэ
колоть

пайлау крыло
пайлауэну крылатый
пайлауэну нампэр моль
пэжи кукла
пэжилэгажэ играть в куклы
пэлчэж насморк
пэлжилэж колючий
пэмпэт лекарство
пэнтажэ положить, класть
пэнчалтэгажэ варить
пэнчантэгажэ варить
пэнччажэ вариться, созре-
вать
прош. вр. **пёнчэм** я созрел
пэнэ нить, сплетённая из су-
хожилий
пэр зола
пэсипа спасибо
пэбэл толстый
пэх сын, мальчик
пэхлэж пасынок
пэчи сушёная щука
пэвлэптэгажэ купать
пэвтажэ обморозиться
пэвтэптэгажэ отморозить
пэвтэгажэ отморозить
пэвэлгажэ мыться
пэвэлтэ жот тж пэвэлтэ
жот баня
пэлэж половина
пэллэж тупой (о предмете)
пэлжилгажэ колоться
пэлжилэгажэ колоть
пэлэ яма в полу дома

пәлжәк рыба, жаренная на
 костре
 пәлжәм овод
 пәлжәмтаһә уколотся
 пәлжәмтәтаһә наткнуться
 пәнлжәксәтаһә защищаться
 пәнтәмтәтаһә скрыться
 пәнәлжәтаһә защищать
 пәнжк зуб
 пәнжк Һәви десна
 пәнжкәт лъүвәттә паста
 зубная паста
 пәнжкәт лъүвәттә
 пәрашок зубной по-
 рошок
 пәнжкәт лъүвәттә щетка
 зубная щетка
 пәнжкләк позвоночник
 пәнжкләх беззубый
 пәрт доска
 пәста быстро
 пәстә быстрый, острый
 пәстә ләв рысак
 пивәл кәв бусы
 пилажәтаһә пилить
 пиләксәтаһә меняться
 пиләхтәм сумасшедший
 пиләхтәтаһә поменять
 пилжи кошка
 пилжә парный
 пиржи чирок
 пирәк пирог
 пистөн пистон
 письма письмо
 пивәнжәли воробей

пой осина
 пой йух осина
 пойтәк куропатка
 пожинтәтаһә взорваться
 пожинтаһә лопнуть
 понка банка
 поңкәл лопатка
 л.-прит. пуңжләм моя ло-
 патка
 поңж мухомор
 л.-прит. пуңжәм мой му-
 хомор
 поңәлнә около
 пос оса, пчела
 посинтәтаһә обозначить
 посмәлтәтаһә накапать
 постаһә капать
 постәтаһә отмечать
 посхән (мн. ч.) рукавицы,
 варежки
 посәхтаһә капать
 поттаһә мёрзнуть
 потәлтәтаһә остудить
 потәм холодный
 потәм жул строганина из
 рыбы
 потәм Һәви строганина
 из мяса
 потәмтәтаһә подмораживать
 повь край
 повьләх тәж почләх огром-
 ный
 повәхлжәтаһә ?
 почәм заморозки
 пөм трава

л.-прит. пумэм моя трава
 пөм қот стог сена
 пөм сәвэртә вәх коса
 пөмәт чэвитә қотәли се-
 новал
 пөрэмтаҳә наступить
 пөрәщ *тж* пөрәс свинья
 пөрәщ вөй сало
 пөрәщ мөқ поросёнок
 пөхәр пороша
 пөчка бочка
 пөвләпсы опухоль, нарыв
 пөвтаҳә дуть (о ветре)
 пөвтәтаҳә вдеть
 пөвәл опухоль
 пөвәлтаҳә опухнуть
 пөй наст
 пөләңк муха
 пөлқәптәтаҳә забрызгать
 пөлхәлтәтаҳә брызгать,
 плескаться
 пөлхәмтәтаҳә сбрызнуть
 (водой)
 пөләктаҳә *тж* пөләхтаҳә
 брызгать водой
 пөль растопленный внут-
 ренний жир копытных
 животных
 пөн мордушка, гымга (при-
 способление для рыбной
 ловли)
 пөңләң боковой
 пөңәл бок
 пөңәл йэйи двоюродный
 брат

пөңәл майи двоюродный
 брат
 пөңәл өпи двоюродная
 сестра
 пөр сверло, шило
 пөрисләтаҳә сверлить
 пөрқи метель, буран
 пөртаҳә кусать
 пөртантәтаҳә кусаться
 пөрэмтаҳә наступить
 пөрәхләтаҳә взлететь
 пөстаҳә мыть, доить
 пөсәнтәтаҳә постирать
 пөсәнтәтә майшинка сти-
 ральная машина
 пөсәнтәтә мойтәк хозяй-
 ственное мыло
 пөтәкинттаҳә *тж*
 пәтәкинттаҳә высказыва-
 вать
 пөхтаҳә *тж* пөвтаҳә дуть
 пөхәлтаҳә *тж* нөү
 пөвәлтаҳә опухать
 пөч спина
 пөч вөңү затылок
 пөч пәртәң омәстә пәсан
 стул
 пувләм щека
 пувәттаҳә вдевать (нитку)
 пуй зад
 пултаҳә запрягать, надеть
 пуләп пробка для бутылки
 пуләп кэм йәвэртә өт
 штопор
 пун шерсть, мех, перо

пунччахэ открывать
пунчэҗсэтахэ открываться
пунэн пушистый, лохматый
пунэн ыырхэн (дв. ч.)
 кисы
пункэл опухоль, чирей
пуни медведь
пуни йай сало (табу)
пуни калэк ребро медведя (табу)
пуни кабэн желудок медведя (табу)
пуни катал передняя лапа медведя (табу)
пуни килип язык медведя (табу)
пуни кўн шерсть медведя (табу)
пуни кўн шерсть медведя (табу)
пуни қачэп кишки медведя (табу)
пуни қонт задняя лапа медведя (табу)
пуни қослып глаз медведя (табу)
пуни қёрынтах шкура медведя (табу)
пуни қыльып задняя часть медведя (табу)
пуни ласып пасть медведя (табу)
пуни лаҳип лопатка медведя (табу)

пуни лажлып зуб медведя (табу)
пуни лжоҗи подошва передней лапы медведя (табу)
пуни мўнлы ухо медведя (табу)
пуни мёлы ухо медведя (табу)
пуни пихэл сердце медведя (табу)
пуни сави мясо медведя (табу)
пуни тақэр мясо медведя (табу)
пуни унқэл голова медведя (табу)
лёҗқан пуни медведица с медвежатами
пут котёл, котелок
путэмтэтахэ остывать
пухэл селение, посёлок, деревня
пухэл қайри двор
пўква буква
пўпайка фуфайка
пўркахэн (дв. ч.) бурки (обувь)
пўклэн пупок, пуповина
пўксэл мяч
пўм.лэмтэх потеплело
пўмэл.ли нагреться
пўмэлтахэ греть
пўмэлтэтахэ греть
пўмэлтэхэлтахэ греться

пўмәң тёплый
 пыкәмтәтәхә гнить
 пықәм гнилой
 пықәмтәтәхә гнить
 пықәм протухший
 пыли лопата
 пын бородавка
 пыңклитахә ревновать
 пыңкләксәтәхә подозревать
 пыңкләң ревнивый
 пыңкәл ревность
 пыр после
 пырип вопрос
 пыритахә спрашивать
 пырнә позади, сзади
 пырсамтахә стареть
 пырсамтәтәхә стареть
 пырәлта позади
 пырәс старый (о человеке)
 пырәс ики старик
 пырәс ими старуха
 пырәстәтәхә дряхлеть
 пыттахә злиться
 пытәлтәтәхә злить
 пытәмтәтәхә рассердиться
 пытәң сердитый
 пытәртахә сжимать
 пыхрәксәтәхә отбирать (де-
 лать выборку)
 пыхәптәтәхә взрывать
 пыхәр спутник
 пыхәртәтәхә помогать
 пэв шишка
 пэвәрт бревно
 пэлчәм глупый

пэлчәмтәтәхә поглупеть
 пэчкан ружье
 пәктахә терпеть
 пәктәсәң терпеливый
 пәкәмтәтәхә выдерживать
 пәләңки полевая мышь
 пәл ухо
 пәлләх глухой
 пәлләх-лүүләх глухоне-
 мой
 пәлпәләтәхә бояться, пугать
 пәлпәсәң боязливый
 пәлтахә бояться
 пәлтамләккәң нерешитель-
 ный
 пәлтапләх бесстрашный
 пәлтаптәтәхә пугать
 пәл ухо
 пәләң туча, облако; пасмур-
 ный, пасмурно
 пәңитахә заворачивать
 пәңитәтәхә завёртывать
 пәңраҳләтәхә валяться
 пәңрәк круглый
 пәңрәксәтәхә покатиться
 пәңрәмтәтәхә откатить
 пәңәрләтәхә валяться
 пәңәрхәлтәтәхә покатить
 пәңәрхәтәхә валяться
 пәнь ложка
 пәркәйшник продавец
 пәрхи назад
 пәсан стол
 пәсан күр ножка стола

пэсан лэңкэп *тж*
 линкэп скатерть
 пэсаннэ омэстэ ломпа
 настольная лампа
 пэтај мөчэ до конца
 пэткахјэтахэ торопиться,
 спешить
 пэтэ дно
 пэтэхјэм темно
 пэтэхјэтахэ темнеть
 пэв силок
 пэва приветствие
 пэва вәјлитэхэ здравствуй-
 те
 пэва вәртахэ здороваться
 пэвантэтахэ *тж*
 пэчантэтахэ здороваться
 пэвар рябина
 пэвар йух куст рябины
 пэвэртахэ сжимать, отжи-
 мать
 пэхі левый
 пэхі пәләк левая сторона
 пэхі пәләки слева
 пэхі пәләкнам влево
 пэхтыс тёмный
 пэхтэ черный
 пэхтэ вәнчэп сөхэп чер-
 нокожий
 пэхтэ вэртэ бордовый
 пэхтэ лот *тж* пэхтэ лөт
 синяк
 пэхтэ ьаь чёрный хлеб
 пэхтэ рөңэп нэ трясогуз-
 ка

пэч торф; торфяной
 пэч қёрасэп бурый
 Р
 рак мука
 л.-прит. рикэм моя мука
 рак сәйәлтэтэ өт сито
 раңитахэ делать уборку
 раңитэтахэ очищать
 рәван мутный
 рәвэ муть
 рәң жаренные рыбы кишки в
 собственном жиру
 рәңаккәң строгий
 рәңаң строгий
 рәңиптахэ ругать
 рәңиптэтахэ винить
 рәси кисти платка
 рәсклатушка раскладушка
 рәхэм родной
 рәхэм йох *тж* рәхэм йах
 родственники
 рәхэм қө родственник
 рәхэм ьаләм чәв родная
 речь
 рәхэмтэтахэ родниться
 рәвислэтахэ потрясти
 рәп гора
 рәп войәх ласточка-
 береговушка
 рәпәң горный
 римкахјэтахэ смеркаться
 римкңэксэтахэ зацветать
 римәклэтахэ смеркаться
 рисовајлэтахэ нарисовать

рисовайлэтэ җө (нэ) худож-
ник

рихтаха разрезать
роҗантаха обвалиться
ропитлэтаха тж

рөпилэтаха работать
ропэстаха лаять
рохпэлтэтаха перехитрить
рохпән хитрый, шаловливый

рохпән вяр ложь
рохпән вярәп лживый
рохпән йасңәп сплетник
рохпән йасәң сплетня
рохпән кәл ложь
рохпән кәләп лживый
рохпән нәмсәп хитроум-
ный

рохпәнкә повәхлэтаха ли-
цемерить

рохәп нечестный
рохәп вяртаха притво-
риться

рохәплэтаха шалить
рохәпләх честный
роҗ воротник
роҗантаха продырявиться
насквозь

ропитлэтаха тж
рөпилэтаха работать
ропитлэтэ җот ләҗи ка-
бинет
ропитлэтэ җө работник
ропитлэтэ нэ работница
ропитлэтэ өтәт (мн. ч.)
орудия, инструменты

рөпитлэтәнә мәта күт
һыһыһы перерыв
рөкиптаха барахаться
рөһмәлтэтаха вести себя
неразумно
руь русский

руь һаләм чәв русская
речь
рүв пыль
рүвпән ошибочный
рүвәмтаха путать
рүвәттаха месить, путать
рүһҗтаха брести по воде
рыт лодка

рыт һөл нос лодки
рыт пой край лодки
рыт пой пәрт надставка
по левому и правому бор-
ту лодки
рыт пәтә днище лодки
рытынтэтаха сделать лодку
рэв пепел

рэв пәтали гриб-
трутовик (березовый)
рәмпәһлэтаха сидеть,
опустив голову
рәкәнтаха отлететь

С

сайнә за (где?)
салмән наваристый (бульон)
салмән чай крепкий чай
саләм төртая рыба с варёной
ягодой

салжэлэтахэ качаться (о
 лодке)
санки небо, вселенная
санки түхэт тж санки
 түвэт северное сияние
сапэл шея
сапэл йух шейная колод-
 ка
сар перед
сар вэли олень-вожак
сара вперёд
сара питэм жө труп
сара пөнтахэ тж сара
 пайнтахэ прибавлять
сарнам вперед
сарнам-пэрхунам впе-
 ред-назад
сарнэ впереди
сарпи первый
сарпи вутахэ предвидеть
сарпи сохит по-прежнему
сарпинэ перед
сарэлта спереди
сахар сахар
сахар кälэ сахарная пуд-
 ра
сахар тайтэ жөмэл са-
 харница
сахарэн сладкий
сахарэн ньанэли булочка
сахламтэтахэ брэнчать,
 громоухать
сахлиптахэ греметь
сахлэмтэтахэ греметь
сави глина

савэж желудок птицы
савэн глиняный, глинистый
савэмсэ тж савэмсэ черни-
 ка
савэн кухенька
сайал иней
сайалтэтахэ покрыться ине-
 ем
сай шуба
сай жөпа йонтэм мил ка-
 пюшон
сай жөп тж сай жөп
 куртка
сай ыхэттэ вон йух пле-
 чики
сälлaн солёный
сälлaн йэжк соленая вода
сälлaн жул солёная рыба
сälлэ соль
сälлэ сырэли щепотка
 соли
сälлэ тайтэ жөмэл со-
 лонка
сälлэтэтахэ тж
сälлэтэтахэ солить
сäмок молния
сäжк песок
сäжкис пересыхающий во-
 доём в бору
сäжжэн песочный
сäпэрк тж сäпэрки ля-
 гушка
сäпэс игла для плетения или
 ремонта сети, невода
сäраң кое-как

сăрау-сăрау еле-еле
сăрă крепко
сăрăç сырок
сăсал ящерица
сăсă жёсткий
 сăсă әсәм қыраҳ жесткая
 подушка
 сăсă өпәт жесткие волосы
сăхәл тальник
сăв коса
 сăв войәх гусеница
сăвриптаҳ колотиться
сăврәмтаҳ стучать
сăвтаҳ плести
сăвәмсә тж сăвмәс,
 сăвәмсә черника
сăвәртаҳ рубить, колоть
сăвәс корма лодки, руль
 сăвәс луп весло для греб-
 ли на корме
сăйәхлјәтаҳ кружиться
сăм глаз
 сăм йәңк слеза
 сăм кăв глазное яблоко
 сăм қойтаҳ увидеть
 сăм қөнитәтаҳ подми-
 гивать
 сăм лэкәр окулист
 сăм нумпи пун бровь
 сăм нумпи сөв тж сăм
 нумпи сөх веко
 сăм өнт кәчә глаукома
 сăм поъ веко
 сăм пун ресница
 сăм сөң угол глаза

сăм сөх бельмо
сăм төйнә вутаҳ заме-
 тить
сăм төйнә тайтаҳ сле-
 дить, замечать
сăм ынәп ячмень
сăм ылпи сөх нижнее ве-
 ко
сăма питтаҳ родиться
сăма питәм қятәл день
 рождения
сăмләх слепой
 сăмләх сөл слепая кишка
сăмәккәң глазастый
сăңкантәтаҳ биться
сăңкиптаҳ колотиться
сăңктаҳ бить
сăраҳ крепко
сăрә прочный
 сăрә өнтәрәп плотный
 сăрә сәмәп бессердечный,
 бесстрашный
сăсәх слопец
сив тж сих красотв
сивләх некрасивый
сивәс сокол
сиккәң красивый (о вещи,
 о человеке)
 сиккәң лыптәт цветы
сиңк гоголь, турпан
сиҳәр цепь
сиҳәт залив
сой гоголь
сойпалтаҳ ловить рыбу
 неводом, неводить

сойэм овраг
сойэп невод
сом чешуя
сормэлтэтахэ осушать
сормэн сухощавый
сорњи золото
сорньэн золотой
сорт щука
л.-прит. **суртэм** моя щука
сорт вӕх блесна
сортахэ высохнуть
прош. вр. **сурэм** я высох
сорха быстро
сорэлтэм сушенный
сорэлтэм кул сушеная
 рыба
сорэлтэм ньави сушёное
 мясо
сорэлтэтахэ сушить
сорэм сухой
сорэм лот *тж* **сорэм** лот
 суша
сорэм лыпэт қӕрасэп
 жёлтый
сорэм лат знойная погода
сорэм ньавэп худощавый
сорэм өптэп седой
сорэм пэм қӕрасэп жел-
 тый
сорэм тохи суша
сос горностай
сот сто
сотмэт сотый
сотэп ножны

сохэл тонкие деревянные
 планки для изготовления
 рыбацких снастей
сохэлтахэ бежать (о живот-
 ных)
сохэлтэ войэх полевая
 мышь
сохэлтэ ӕө мышь
сөптахэ подговаривать
сөпэлтэтахэ уговаривать на
 негативные действия
сөх осётр
сөчилтахэ ходить
сөччахэ шагать
сөв *тж* **сөх** бельё
сөв йух посох
сөвинтахэ застрелиться
сөй вӕх почка
сөл рыбы кишки
сөли кӕрӕ кишечник
сөллэтэтахэ *тж*
сӕллэтэтахэ солить
сөң угол
сөсэм жёсткий
сөх ткань, шкура
сөх лӕрӕли тесьма
сөх рӕски тряпка
суминтахэ платок
суралтахэ *тж* **суралэтахэ**
 умереть
суралэтахэ *тж* **суралтахэ**
 умереть
сури перекладаина в доме, в
 чуме
сурты годовалый олень

сүт брусок для заточки
 сухэм нитка
 сухэмтэтахэ тж
 сүвэмтэтахэ помчаться (о
 животных)
 сучилтэтахэ тж
 субилтэтахэ осуждать
 сучэхтэтахэ тж
 сөчэхтэтахэ гулять
 сүвсинтэтахэ наступила
 осень
 сүвэстэтахэ наступила осень
 сүй голос, звук
 сүй вяртахэ шуметь
 лөрөн сүй звон
 сүйлэх молчаливый; бес-
 шумно
 сүйлэх-кәллэх замкну-
 тый
 сүйлэх-кәйлэх молчали-
 вый
 сүйлэх-һаләмлэх немой
 сүйхэнтэтахэ плевать
 сүйән шумный
 сүйәнкә вслух, громко
 сүк бисер
 сүккән бисерный
 сүхмэт берега
 сүхэс тж сүвэс осень, осен-
 ний
 сэв сорока
 сэл вяленая рыба, сушеная
 рыба
 сэй песчаная коса, песчаный
 плёс

сэйлэй рябчик
 сэйэлтэтахэ пропускать че-
 рез сито (?)
 сэйэлтэтэ өт сито (?)
 сәлахлэтахэ звенеть
 сәлхәлтәп звонок
 сәлхәлтэтахэ звонить
 сәлхәлтэтахэ насыпать
 сәлхэмтэтахэ засыпать
 сәлхүтахэ насыпать
 сәльһа порох
 сәльһа һол дробь
 сәм сердце
 сәм вәлтахэ голодать
 сәм вәлтып голод
 сәм кәчә болезнь сердца
 сәм қйвахлэтахэ тошнить
 сәм өвты грудь
 сәма питтахэ полюбить
 сәмлэх бессердечный, трус-
 ливый
 сәмән добрый, храбрый
 сәран зырянин, зырянский
 сәран рыт лодка-
 дошаник
 сәрэкинттахэ вздрогнуть
 сәрәхлэтахэ дрожать
 сәх налим
 Т
 та на
 талтахэ тянуть
 талэх пустой
 тарәм сильный, крепкий
 тарәм йөм ливень
 тарән грозный

тас стадо, богатство
тас-вӕх богатство
тасӕн богатый
тӕви весна, весенний
тӕви тӕлӕх ранняя весна
тӕвийӕтаӕх наступить
 (о весне)
тӕвин весной
тӕвинтӕтаӕх наступить
 (о весне)
тӕврӕсӕтаӕх закрываться
тӕвӕртаӕх запирать
тӕйтаӕх иметь
тӕлсинтаӕх греметь
тӕлсӕк неглубокий, мелкий
тӕлсӕк вӕх анӕх мелкая тарелка
тӕлсӕк лӕптӕк анӕх мелкая тарелка
тӕман замок
тӕман ӕалӕм ключ замка
тӕмрӕп царапина
тӕмӕртаӕх чесать, царапать
тӕпӕл тӕс тӕпӕл желудок
тӕпӕл кӕчӕ язва
тӕрхӕт лёгкие
тӕрӕхлӕтаӕх гудеть
тӕхиптаӕх бросить
тӕхтаӕх бросать
тӕвлӕксӕтаӕх проталкиваться
тӕвтӕм вошь
тӕвӕн безветренный, безветренно
тӕкитаӕх затыкать

тӕклаӕ мутный
тӕкӕнтӕтаӕх наполнить
тӕкӕнтӕхӕлтаӕх наполнять
тӕлӕк уголь
тӕлаӕ здоровый, полный, целый
тӕлӕ полный
тӕмӕхтӕтаӕх вылить
тӕплахтӕтаӕх прижимать
тӕприптаӕх насорить
тӕпӕр-лӕх лот тӕс тӕпӕр-лӕх лот помойка
тӕртӕм кул рыба, запечённая на костре
тоуинтаӕх тӕс тоуӕнтаӕх порваться
торхӕмтаӕх задрожать
торӕх журавль
торӕхлӕтаӕх дрожать
тох место
тӕп только
тӕп-тӕп еле (еле-еле)
тӕппӕ кое-как, но
тӕв пруд
тӕвӕ туда
тӕвӕлтӕп сундук
тӕвӕнӕ чи тӕс тӕвӕнӕ ӕи да
тӕвӕнӕ-тӕвӕнӕ обязательно
тӕй вершина, верхушка
тӕйӕн ӕӕлӕп остроносый
тӕл вӕл может быть
тӕм тот
тӕми то
тӕминт такой, как тот

тѡнтѣхъ береста
 тѡнтѣхъ ѡт берестяной
 дом
 тѡнѣзъ сиккѣнъ прекрасный
 тѡнпайлѣхъ хороший
 тѡнѣмтѣккѣнъ понятливый
 тѡнѣмтѣлѣхъ бестолковый
 тѡнѣмтѣпѣнъ понятливый
 тѡнѣмтѣтаѣхъ понимать
 тѡнѣъ топь, топкое место
 тѡраслѣтаѣхъ мешать
 тѡрѣмъ небо; погода, природа
 тѡрѣмъ сѣнѣки небо, миро-
 здание
 тѡтъ тѣжъ тѡтъ там
 тѡхлѣнъ крылатый, имеющий
 крылья
 тѡхлѣнъ войѣхъ птица
 тѡхлѣнъ войѣхъ мѡѣ птен-
 чик
 тѡхѣлъ крыло
 тувѣръ тѣжъ тухѣръ хвоя
 тул-пулъ глупый
 туласлѣтаѣхъ баловаться
 туласѣнъ озорной
 тулѣкъ подшейный волос
 оленя
 тулѣмтаѣхъ приставать
 туплѣа туфли
 туръ шея, горло
 туръ вѣсъ глотка
 туръ ѣынь ангина
 туръ мѡѣ ангина
 туръ пивѣлъ бусы

туръ суминтаѣхъ шейный
 платок
 тусъ усы, борода
 тусъ лѡртѣаѣхъ бриться
 тусъ лѡртѣаъ вѣхъ бритва
 туслѣхъ безусый
 тусѣнъ бородатый, усатый
 тусѣнъ-пунѣнъ с усами и
 бородой
 тутаѣхъ нести
 тутѣксѣтаѣхъ относить
 тухѣръ тѣжъ тувѣръ хвоя
 тѣвѣтъ тѣжъ тѣхѣтъ огонь
 тѣвѣтъ йувѣтъ (мн.ч.) тѣжъ
 тѣвѣтъ йухѣтъ дрова
 тѣвѣтъ йухъ ѡт дровяник
 тѣвѣтъ йухи посаръ полен-
 ница
 тѣвѣтъ йухи пѣни вязанка
 дров
 тѣлѣнѣтъ кудри
 тѣлѣинтѣтаѣхъ наступить (о
 зиме)
 тѣлѣхинъ зимой
 тѣлѣксѣтаѣхъ наступить (о
 зиме)
 тѣлѣхъ зима, зимний
 тѣнѣкалѣнъ тѣжъ тѣнѣкалѣнъ
 кудрявый
 тѣнѣклѣнъ лохматый
 тѣхѣтѣнъ огненный
 тѣхѣръ обломок гнилого
 хвойного дерева
 тѣхѣтъ тѣжъ тѣвѣтъ огонь

түхэт йух дрова для рас-
 топки
түхэт йух цот сухостой,
 поставленный конусом
түхэт йух посэр полен-
 ница
түхэт ыалэм язык пламе-
 ни
тывтаха образоваться
тылэс луна, месяц
тын цена, оценка
тынттаха платить
тынтэптэха выплачивать
тынытаха продавать
тынэксэ драгоценный
тынэн дорогой
тыс грусть, печаль, тоска
тыслэн лунный
тыстэксэха горевать, гру-
 стить
тыстэмин грустно
тыстэн грустный, печаль-
 ный
тыстэта грустно
тытам хитрость
тытамлэха сговориться
тытсэн бережливый
тытэсэн аккуратный
тыхлэксэха вить гнездо
тыхэл гнездо
тэвиптаха превратиться
тэм этот
тэм цятэл сегодня
тэми вот, это
тэнэл тж тэнэл желудок

тэрэмьа деревня
тэйтиха вязать
тэйэм лэйэн посхэн
 (дв.ч.) вязаные перчатки
тэйэм пунэн посхэн
 (дв.ч.) вязаные пуховые
 варежки
тэл сохит отсюда
тэльтаха восходить (о солн-
 це)
тэнлэксэха выделявать
 шкурки
тэптаха заблудиться
тэрмэлтэха заканчивать
тэт здесь
тэтты здесь, тут, вот
тэхнам сюда
тэхнам-тохнам туда-
 сюда

Б

бйца вовсе, однако; ну
бйлэх тж чйлэх жидкий
бйлэх вй растительное
 масло
бйлэх мөйтэк жидкое
 мыло
бйлэк цён понос
бйнккэн подгорелый
бйри ййнк белоснежный
бйрэм тж чөрэм коричне-
 вый
бйрэкинтха тж
бйрэкинтха вскрикнуть

ʙǎрэм рыжий (?)
 ʙǎрэхлјэтахэ кричать
 ʙиминт такой
 ʙит этот
 ʙолән боязливый, опасный
 ʙолэхлјэтахэ блестеть
 ʙомлјэх беспомощный, сла-
 бый
 ʙорэс море
 ʙөри тж чөри ведро
 ʙөвал тж чөвал чувал
 ʙөқри нож с узким лезвием
 ʙөп йәпэх сова
 ʙөпимтэтахэ бодать; уме-
 реть
 ʙөпитахэ колоть
 ʙөпкэмтэтахэ проткнуть
 ʙөрас тж чөрас тысяча
 ʙөраслјэтахэ торговать
 ʙөрасмәт тысячный
 ʙөрхәлтэтахэ нацедить
 ʙөрэхлјэтахэ течь
 ʙуһ счастье
 ʙуһән счастливый, богатый
 ʙуһәнкә счастливо
 ʙурақ воронка
 ʙурсәмәһ тж чурсәмәһ ин-
 тересный
 ʙурсәмәһкә тж
 чурсәмәһкә весело
 ʙурсәмәһ интересный
 ʙут то
 ʙут пырнә затем

ʙуʙи грудь
 ʙуʙи йәһк молоко
 ʙуʙи йәһк пәһк молоч-
 ный зуб
 ʙуʙкүрәк петух
 ʙуʙкүрәк мөһ цыпленок
 ʙуʙкүрәк нә курица
 ʙүкнән кривой (в виде дуги)
 ʙыңли тж чыңли колбаса
 ʙыһпәт сыпь
 ʙыһнәһ прыщ, ячмень
 ʙыһәктахэ тж ʙыһәктахэ,
 ʙыһәкта докучать
 ʙәнә так
 ʙэрәхтахэ ломить
 ʙәтʙәти тж ʙәʙʙәти де-
 душка по отцовской ли-
 нии
 ʙәʙи бабушка по отцовской
 линии
 ʙәʙөпи тж чәчөпи тетя
 (старшая сестра отца)
 ʙәʙʙәти тж ʙәтʙәти де-
 душка по отцовской ли-
 нии
 ʙә этот
 ʙәки дядя по материнской
 линии (младший брат ма-
 тери)
 ʙәпрак шарф
 ʙәхәр скупой
 ʙәхәртахэ жадничать

У

ултэп надставка
уль *тж* оль племянница
уңлән вәх щипцы
уңәл скула
уңәл лөв челюсть
уһмән задумчивый
уһь нэ *тж* уһьч нэ невеста
уһәмтаһә увлечься
ур тайга
урақзән внимательный
уратэтаһә помогать
ури старица
урт герой эпических произ-
ведений
урт ҡовәлтаһә сватать
урән с гранями
усилтаһә зевать
усиптаһә зевать
утән широкий (о тканях)
уьхәл оттепель

Ү

үлһилтаһә топить (печь)
үлтаһә зажечь
үләп лицо, внешность
үрәх лишний

Ч

чай *тж* шай чай
чай анәх блюдецe, чайная
чашка
чай пут *тж* бай пут,
шай пут чайник
чай сәйәлтәтә өт ситечко

чи *тж* би такой

чиминт *тж* биминт такой,
как этот

чит *тж* бит такой

чуты *тж* буты уже

Ц

чакәнтаһә задохнуться

чалитэтаһә жалеть

чаль жаль, жалко

чальильтаһә *тж*

чалилтэтаһә жалеть

чальән жалобный

чамәч мох-сфагнум

чамәнү покрытый мхом

чанч колено

л.-прит. чинчәм мое ко-
лено

чанч йүт сустав колена

чанч лөв коленная ча-
шечка

чанч пивәл подколенные
завязки для обуви

чәв *тж* чәх содержимое
желудка

чәви ҡырәх желудок жи-
вотного

чәйә *тж* чөйә правда, верно

чәқәм табак, махорка

чәма прямо, против, напро-
тив

чәмақзә поперёк, напротив

чәмах против

чәмә прямой, крутой, обры-
вистый

чӱнкӱлтахэ *тж* **чаңкэтахэ**
 взрoслеть
чӱптӱн трухлявый, гнилой
чӱпас около, приблизительно-
 но
чӱпасӱн верный, правдивый
чӱх *тж* **чӱв** содержимое
 желудка
чӱхӱнтӱтахэ скоблить тон-
 кие стружки с древесины
чӱви *тж* **чӱхи** почка лист-
 венного дерева
чӱнклӱм взрослый
чӱнкӱлтахэ вырасти, стать
 взрослым
чӱп древесная труха
чӱптахэ стать трухлявым
чӱпӱн трухлявый, гнилой
чӱхӱптӱтахэ душить, заду-
 шить
чивӱп *тж* **чихӱп** стружки
 для вытирания
чивӱт *тж* **чихӱт** трут
чимас стреля с вилкообраз-
 ным наконечником
чимтахэ бродить, киснуть,
 подниматься (о тесте)
чимӱлтӱтахэ квасить, дать
 подняться (о тесте)
чимӱллӱх пресный
чимӱн дрожжевой
чин сосна (болотная)
чипан *тж* **чӱпан** колдов-
 ство

чипанӱн *тж* **чӱпанӱн** уме-
 ющий колдовать
чипанӱн **кӱ** *тж* **чӱпанӱн** **кӱ**
 шаман
чихӱмтӱтахэ задушить
чихӱмтӱхӱлтахэ душить,
 задыхать, захлебываться
 (многокр.)
чихӱт *тж* **чивӱт** трут
чолӱнтӱтахэ *тж*
толӱнтӱтахэ побаиваться
чопӱн правда, правдивый
чотчахэ мести, вытряхивать
прош. вр. **чуч** он мел
пов. накл. **чичӱ** мети
чоч кряква, селезень
л.прит. **чучӱм** мой селе-
 зень
чочпӱхӱлтахэ вытряхивать,
 сметать
чочтахэ *тж* **чоччахэ** мести,
 подметать
чоччахэ *тж* **чочтахэ** под-
 метать
чочӱптӱхэ вытряхнуть, сме-
 сти
чочӱхӱлтахэ вытряхивать
чӱвтӱн *тж* **чӱхӱтӱн** со сне-
 гом
чӱвӱт *тж* **чӱхӱт** снегопад,
 свежевыпавший снег
чӱхӱтахэ пинать, лягать
чӱхӱлтахэ пинать, лягать
 (многокр.)

чөүсалтэтаха пнуть, ляг-
 нуть
чөм.лэү имеющий зарубку
чөмэү сушеная рыба
чөмэл зарубка, сруб
чөмэлтэтаха делать зарубку
чөмэлтэхэлтаха делать за-
 рубки (многокр.)
чөнчэх веревка
л.-прит. чунчхэм моя ве-
 ревка
чөп обрубок, часть, полови-
 на
чөпилэтаха подпиливать
чөпитаха нарезать на куски
чөпитэтаха пилить
чөхтэн тж чөвтэн со сне-
 гом
чөхтахэ I свистеть
прош. вр. чухэм я свистел
пов. накл. чуха свисти
чөхтахэ II идти (о снеге)
прош. вр. чух шел снег
чөхтэн тж чөвтэн припо-
 рошено, замечено
чөхэлтаха тж чөвэл идти
 (о снеге)
чөхэмтахэ I свистнуть
чөхэмтахэ II пойти (о снеге)
чөхэт тж чөвэт снегопад,
 свежевыпавший снег
чөйэ тж чайэ правда, верно
чөмэл ступенька
чөмэлтэтаха нарезать, де-
 лать зарубки

чөп половина
чөпчэх чёрная смородина
чөчэмтахэ поперхнуться
чөчэмтэтаха навести,
 направить; протянуть, по-
 дать (мом.)
чив тж чих туман
чивэн тж чиккэн туман-
 ный
чин мелкий сосняк, расту-
 щий на заболоченных ме-
 стах
чих тж чив туман
чув тж чäv (?) почка (дере-
 ва)
чуви тж чухи грозовая ту-
 ча
чунч I блоха
чунч II мездра
чуч край нар, предназначен-
 ный для сидения
чухи тж чуви грозовая ту-
 ча
чүк крошка
чүкантиэтаха крошить
чүксалтэтаха дурить, бало-
 ваться
чүксэмтахэ начинать
чүксэн беда, несчастье, суета
чүнч спина
чүнч ньйвихэн ягодицы
чүтчаха нацелить, навести
 (ружье); подать, протя-
 нуть (руку)

чыңархэтахэ тж

выңархэтахэ скрипеть

чымэл мало

чып бугор, склон

чыпэн неровный, бугристый

чычэм медвежонок старше
года

чэвитахэ прятать, хоронить

чэвитэ җәтәл похороны

чихәп тж чивәп стружки
для вытирания

чэк беда, горе

чэк вутахэ мучиться, стра-
дать

чэкантэтахэ горевать, скор-
беть

чэкатэтахэ мучить

чэккән I ленивый

чэккән II страдающий

чэккән йух гроб

чэккән тохи кладбище

чәнәт покойный, умерший

чэпан тж чипан колдов-
ство

чэпанән тж чипанән уме-
ющий колдовать

чэпанән җө тж чипанән җө
шаман

чэкантэтахэ портиться

чэкатэтахэ портить

чэктахэ портиться

чэкэ очень, сильно

чэкәлтэтахэ испортить, по-
вредить

чәлиптахэ тж вәлиптахэ

расплакаться

чәнк жара, жарко

чәнк йәнк пот

чәнк йәнкән потный

чәнккән жаркий

чәнкмилтахэ потеть (мно-
гокр.)

чәнктахэ потеть

чәнкәмтахэ вспотеть

чәрңилјатахэ тж

вәрңилјатахэ пицать

чәхмәлтјатахэ потерять со-
знание

чәхтахэ киснуть, бродить
(о тесте)

чәхәр тж чәвәр заяц

Ш

шаритлјатахэ жарить

шыл войәх змея

Ы

ыңҗәттахэ выливать, вы-
сыпáть

ыңҗәтјатахэ вылить, высы-
пать

ыңҗәтәхәлтахэ выливать,
высыпáть (многокр.)

ыл нижний

ыл йәрнас нижнее платье

ыл йил запад

ыл лул поь нижняя губа

ыл пәләки понизу

ылнам вниз

ЫЛПИ низ

ЫЛПИ ивэл из-за
ЫЛПИЙА под (куда?)
ЫЛПИЙИ из-под (откуда?)
ЫЛПИНЭ под (где?)
ЫЛТ вязь между копыльями
ЫЛТА снизу (откуда?)

ЫЛТА ЛӨМӨТТЭ СӨХЭТ
нижнее белье

ЫЛЭ вниз

ЫЛЭМ стельки из травы для
обуви

ЫЛЭН внизу

ЫМЛЭМТЭТАХЭ присесть
(мом.), немного посидеть
ЫМЛЭПТЭТАХЭ посадить
ЫМСЭМТЭТАХЭ немного поси-
деть

ЫМЭЛ пескарь

ЫМЭЛТАХЭ сесть, садиться

ЫНЭТТАХЭ снять

ЫНЬКЭХ тусклый

ЫРАП злой, сердитый

ЫРАПТАХЭ злиться

ЫРАПЭН злой

ЫРТ время, срок

ЫРЫНТ трещина, расселина

ЫРЭХТЭТАХЭ колоть

ЫТЛЭХ безвольный

ЫТТЭН ВЭС окно

ЫТТЭН ВЭС КЭВ оконное
стекло

ЫТТЭН ВЭС ЛӨМӨТ оконная
рама

ЫТТЭН ВЭС СӨХЭТ шторы,
занавески

ЫТЭН волевой, смелый,
сильный

ЫХ ай

ЫХЭТТАХЭ вешать, повесить

ЫХТАНТЭТАХЭ повеситься

ЫХТЫЛТАХЭ вешать (мно-
гокр.)

ЫЧЭН ВЭС окно

Э

ЭВЭТТАХЭ пахнуть

ЭВЭТ тж **ЭХЭТ** высокий мыс

л.-прит. **ИВТЭМ** тж **ИХТЭМ**

мой высокий мыс

ЭЙЭМ клей

ЭЙЭМТЭТАХЭ клеить, наклеи-
вать

ЭХЭТ тж **ЭВЭТ** высокий мыс

л.-прит. **ИВТЭМ** тж **ИХТЭМ**

мой высокий мыс

Ө

ЭЙ один

ЭЙ ЙҮТЭП **БОТ** одноэтаж-
ный дом

ЭЙ БӨЙАХИ **ЙА** кто-то

ЭЙ БӨЛНАМ куда-то

ЭЙ БӨРАС похожий

ЭЙ ЛӨКИП **БОТ** одноком-
натная квартира

ЭЙ ЛАТНЭ однажды

ЭЙ МҮВЭЛИ **ЙА** что-то

ЭЙ МЭТА **КИМ** немного

ЭЙ МЭТА **ЛАТНЭ** однажды

эй мэта тохийи откуда-то
 эй мэта тохинэ где-либо,
 где-нибудь, где-то
 эй мэта урнэ пэ энтэ ни-
 как
 эй пäläкa прочь
 эй пычким около одного
 раза
 эй ыи сохит *тж* эй чи
 сохит по-прежнему
 эй төвэнэ точно так же
 эй ыу одно и то же
 эй ыуминт такой же
 эй ыэнэ *тж* эй чэнэ так
 же
 эйа ну
 эйқа вместе
 эймилтэттахэ подклеивать
 эймэт первый
 эйнам все
 эйхэ по одному
 эйэмтэтахэ клеить
 эйэмтэхэлтахэ наклеивать
 эйэмэлтэтахэ расклеивать
 экэмтахэ скопиться
 экэттахэ собирать
 энлжан сильно (?)
 энлжанки *тж* энэлжанки тётя
 по матери старше матери
 энта нет
 энтэмхэ йэтахэ умереть
 энтэ нет, не
 энтэп пояс, ремень
 энтэпсэтахэ подпоясывать
 энэл большой

энэл йәнүк наводнение
 энэл ҡө, энэл нэ взрос-
 лый человек
 энэл сәмәп большеглазый
 энэл сүй шум
 энэл чэк большое горе
 энэл ыттэн вәсәп
 с большими окнами
 энэл аңки тётя (старшая
 сестра матери)
 энэлпи старший
 әсэх пожилой
 әсэх ими пожилая жен-
 щина
 әсэх ҡәнтәк ҡө пожилой
 человек
 әсэх ҡө пожилой мужчина
 әчә тоже

Список условных сокращений и обозначений

1-е, 2-е, 3-е л. – первое, второе, третье лицо

дв. ч. – двойственное число

ед. ч. – единственное число

мн. ч. – множественное число

Дат. п. – дательный падеж личных местоимений

Дат.-напр. п. – дательно-направительный падеж

многокр. – многократное действие

М.-тв. п. – местно-творительный падеж

наст. вр. – настоящее время

прил. – прилагательное

прич. – причастие

***** – неверное написание

Список условных сокращений и обозначений

1-е, 2-е, 3-е л. – первое, второе, третье лицо

дв. ч. – двойственное число

ед. ч. – единственное число

мн. ч. – множественное число

Дат. п. – дательный падеж личных местоимений

Дат.-напр. п. – дательно-направительный падеж

многокр. – многократное действие

М.-тв. п. – местно-творительный падеж

наст. вр. – настоящее время

прил. – прилагательное

прич. – причастие

***** – неверное написание

Список литературы

Волкова А. Н., Соловар В. Н. Краткий русско-хантыйский словарь (сургутский диалект): около 720 слов. Ханты-Мансийск: Югорский формат, 2016. 98 с.

Волкова А. Н., Соловар В. Н. Хантыйско-русский тематический словарь (сургутский диалект): более 3000 слов. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2018. 210 с.

Немысова Е. А., Песикова А. С. Хантыйский язык (сургутский диалект). 5–9 кл.: учебно-наглядное пособие для общеобразоват. учрежд. СПб.: Просвещение, 2009 а. 96 с.

Немысова Е. А., Песикова А. С. Хантыйский язык в таблицах (сургутский диалект): Пособие для уч-ся 5-9 кл. общеобразовательных учреждений. СПб.: филиал изд-ва «Просвещение», 2009 б. 96 с.

Немысова Е. А., Песикова А. С., Прасина М. А. Картинный словарь шурышкарского, казымского, сургутского, ваховского диалектов хантыйского языка (для учащихся 9–11 классов общеобразоват. учрежд.). СПб.: Миралл, 2008. 32 с.

Песикова А. С. Хантыйский язык = Кӕнтӕк кӧл: учеб. для 3 класса (сургутский диалект) / ред. М. А. Рачинская, Л. Выквырагтыргыргына. СПб.: Просвещение, 2003 а. 102 с.

Песикова А. С. Хантыйский язык = Кӕнтӕк кӧл: учеб. для 4 класса общеобразоват. школы (сургутский диалект) / ред. М. А. Рачинская. СПб.: Просвещение, 2003 б. 125 с.

Песикова А. С. Картинный словарь хантыйского языка (сургутский диалект): учеб. пособие для учащихся 1–4 классов общеобразоват. учрежд. / ред. М. А. Рачинская. СПб.: Просвещение, 2005. 125 с.

Песикова А. С. Хантыйско-русский тематический словарь (сургутский диалект): учеб. пособие для учащихся 1–4 классов общеобразоват. учрежд. СПб.: Просвещение, 2007. 74 с.

Песикова А. С. Хантыйский язык (сургутский диалект). Букварь 1 кл. = Кӕнтӕк кӧл: учеб. для общеобразоват. школ. СПб.: Полиграфист, 2008 а. 124 с.

Песикова А. С. Хантыйский язык (сургутский диалект). 2 кл. = Кӕнтӕк кӧл: учеб. для общеобразоват. учрежд. Ханты-Мансийск: Полиграфист, 2008 б. 144 с.

Песикова А. С. Хантыйский язык (сургутский диалект). 3 кл. = Кӕнтӕк кӧл: учеб. для общеобразоват. учрежд. Ханты-Мансийск: Полиграфист, 2008 в. 132 с.

Песикова А. С. Хантыйский язык (сургутский диалект). 4 кл. = Кӕнтӕк кӧл: учеб. для общеобразоват. учрежд. Ханты-Мансийск: Полиграфист, 2008 г. 128 с.

Песикова А. С., Волкова А. Н. Книга для чтения (сургутский) диалект. 4 кл. Ханты-Мансийск: ИИЦ ЮГУ, 2010. 132 с.

Песикова А. С., Ермакова Р. Е., Смирнова Ф. И. Хантыйский язык: учеб. и кн. для чтения 2 класса (сургутский диалект). СПб.: Просвещение, 1996. 146 с.

Песикова А. С., Ермакова Р. Е., Смирнова Ф. И. Хантыйский язык = Кӕнтӕк кӧл: учеб. для 2 класса (сургутский диалект) / ред. М. А. Рачинская. СПб.: Просвещение, 2002. 134 с.

Песикова А. С., Кулинич Е. Д. Хантыйский язык: учеб. и кн. для чтения 3 класса (сургутский диалект) / ред. М. А. Рачинская. СПб.: Просвещение, 1997. 159 с.

Песикова А. С., Покачева Е. Р. Русско-хантыйский разговорник (сургутский диалект). Ханты-Мансийск: Полиграфист, 2006. 121 с.

Сказки и рассказы сургутских ханты: фольклорный сборник / авт.-сост. М. Чепреги; под ред. А. С. Песиковаой. Перевод на русский язык: Т. А. Ефремова и А. С. Песикова. Тюмень: ООО «ФОРМАТ», 2015. 118 с.

Сказки, рассказы с реки Лямы : фольклорный сборник на языке сургутских ханты / сост. А. С. Песикова, А. Н. Волкова. Ханты-Мансийск: Юграфика, 2013. 328 с.

Терешкин Н. И. Букварь для подготовительного класса хантыйской начальной школы (на языке сургутских ханты). Л.: Учпедгиз, 1959 а. 152 с.

Терешкин Н. И. Перевод букваря на языке сургутских ханты для подготовительного класса хантыйской (сургутской) начальной школы. Л.: Учпедгиз, Ленингр. отд-ние, 1959 б. 52 с.

Терешкин Н. И. Учебник для подготовительного класса (на языке сургутских ханты). Л., 1975.

Терешкин Н. И. Букварь для подготовительного класса (на языке сургутских ханты). Изд. 2-е, испр. и доп. Л.: Просвещение, Ленингр. отд-ние, 1975. 127 с.

Чепреги М. Сургутский диалект хантыйского языка / Под ред. Н.Б. Кошкаревой; редактор хантыйского текста А.С. Песикова; перевод на русский язык: Т.А. Ефремова. Ханты-Мансийск: ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск», 2017. 275 с.

Учебная литература на сургутском диалекте хантыйского языка

Н. И. Терёшкин, Букварь, 1 класс, для хантыйских школ сургутских ханты, учпедгиз, 1960.

Н. И. Терёшкин с участием А. С. Песиковой, Ы́антэк кӧл, хантыйский язык, учебник для подготовительного класса (на языке сургутских ханты), Л., издательство «Просвещение», 1975.

Учебники и книги для чтения, Ы́антэк кӧл, 1-4 класс, авторы А.С. Песикова, Ф. И. Смирнова, Р. И. Ермакова, Е. Д. Кулинич, 1979 – 2003.

Е. Р. Покачева, А. С. Песикова, Русско-хантыйский разговорник (сургутский диалект), Ханты-Мансийск, 2006.

А. С. Песикова, Ы́антэк кӧл, хантыйский язык (сургутский диалект), учебник для 2 класса, 3 класса, 4 класса, Ханты-Мансийск, 2008.

А. С. Песикова, Хантыйско-русский тематический словарь, СПб, филиал издательства «Просвещение», 2007.

А. С. Песикова, Ы́антэх букварь, 1 класс, Учебное пособие на хантыйском языке (сургутский диалект) для общеобразовательных организаций, СПб, филиал издательства «Просвещение», 2020, стр. 20, 22, 25, 27, 31, 34, 36, 39, 42, 44, 47, 50, 52, 60.

А. С. Песикова, Букварь хантыйского языка (сургутский диалект), Ханты – Мансийск, 2010, стр. 17, 19, 22, 24, 28, 31, 33, 36, 39, 41, 44, 47, 49.

А. С. Песикова, Ы́антэх букварь, 1 класс, Учебное пособие на хантыйском языке (сургутский диалект) для общеобразовательных организаций, СПб, филиал издательства «Просвещение», 2020.

А. С. Песикова, Ы́антэк көл, 2 класс, Учебное пособие на хантыйском языке (сургутский диалект) для общеобразовательных организаций, СПб, филиал издательства «Просвещение», 2020.

А. С. Песикова, Т. А. Сайнакова, А. Н. Орехова, Ы́антэк көл, 3 класс, Учебное пособие на хантыйском языке (сургутский диалект) для общеобразовательных организаций, СПб, филиал издательства «Просвещение», 2020.

А. С. Песикова, Г. П. Лаптева, Ы́антэк көл, 4 класс, Учебное пособие на хантыйском языке (сургутский диалект) для общеобразовательных организаций, СПб, филиал издательства «Просвещение», 2020

А. С. Песикова, А. А. Главан, Ы́антэк көл, 5 класс, Учебное пособие на хантыйском языке (сургутский диалект) для общеобразовательных организаций, СПб, филиал издательства «Просвещение», 2021.

А. С. Песикова, Г. П. Лаптева, Ы́антэ́тэ ныпэк, 2 класс, Учебное пособие на хантыйском языке (сургутский диалект) для общеобразовательных организаций, СПб, филиал издательства «Просвещение», 2021.

А. С. Песикова, А. Н. Волкова, Ы́антэ́тэ ныпэк, 3 класс, Учебное пособие на хантыйском языке (сургутский диалект) для общеобразовательных организаций, СПб, филиал издательства «Просвещение», 2022.

А. С. Песикова, А. Н. Волкова, Ы́антэ́тэ ныпэк, 4 класс, Учебное пособие на хантыйском языке (сургутский диалект) для общеобразовательных организаций, СПб, филиал издательства «Просвещение», 2023.

А. С. Песикова, А. Н. Волкова, Ы́антэ́тэ ныпэк, 5 класс, Учебное пособие на хантыйском языке (сургутский диалект) для общеобразовательных организаций, СПб, филиал издательства «Просвещение», 2024.

Оглавление

Введение	1
1. ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ ХАНТЫЙСКОЙ ГРАФИКИ И ОРФОГРАФИИ (сургутский диалект).....	20
1.1. ФОНОЛОГИЧЕСКАЯ СИСТЕМА СУРГУТСКОГО ДИАЛЕКТА ХАНТЫЙСКОГО ЯЗЫКА.....	25
1.2. БУКВЫ ХАНТЫЙСКОГО АЛФАВИТА	29
§ 1. Буква <i>А а</i>	29
§ 2. Буква <i>Ӑ ӑ</i>	29
§ 3. Буква <i>Ӑӓ</i>	30
§ 4. Буква <i>В в</i>	30
§ 5. Буква <i>И и</i>	30
§ 6. Буква <i>Ӣ ӥ</i>	31
§ 7. Буква <i>К к</i>	31
§ 8. Буква <i>Ӡ ӡ</i>	31
§ 9. Буква <i>Л л</i>	31
§ 10. Буква <i>Ӑ ӑ</i>	32
§ 11. Буква <i>Ӓ ӓ</i>	32
§ 12. Буква <i>М м</i>	32
§ 13. Буква <i>Н н</i>	33
§ 14. Буква <i>Ӧ ӧ</i>	33
§ 15. Буква <i>Ө ө</i>	33
§ 16. Буква <i>О о</i>	33
§ 17. Буква <i>Ө ө</i>	34
§ 18. Буква <i>Ӗ ӗ</i>	34
§ 19. Буква <i>Ӗӗ</i>	35
§ 20. Буква <i>П п</i>	35
§ 21. Буква <i>Р р</i>	35
§ 22. Буква <i>С с</i>	35
§ 23. Буква <i>Т т</i>	36
§ 24. Буква <i>Ӧ ӧ</i>	36
§ 25. Буква <i>У у</i>	36
§ 26. Буква <i>Ӧ ӧ</i>	37
§ 27. Буква <i>Ӧӧ</i>	37

§ 28. Буква <i>Хх</i>	37
§ 29. Буква <i>Чч</i>	37
§ 30. Буква <i>Шш</i>	38
§ 31. Буква <i>Ыы</i>	38
§ 32. Буква <i>Ээ</i>	38
§ 33. Буква <i>Әә</i>	39
1.3. ОБЩИЕ ПРАВИЛА УПОТРЕБЛЕНИЯ БУКВ ДЛЯ ОБОЗНАЧЕНИЯ ГЛАСНЫХ И СОГЛАСНЫХ ЗВУКОВ	40
1.3.1. Правописание гласных	40
§ 29. Гласные полного образования в первом и первом слогах.....	40
§ 30. Выпадение гласного неполного образования в первых слогах	41
1.3.2. Правописание согласных	41
§ 31. Стечение согласных	41
§ 33. Удвоение согласных	42
1.4. ПРАВОПИСАНИЕ СЛОВ РАЗНЫХ ЧАСТЕЙ РЕЧИ.....	44
1.4.1. Правописание существительных.....	44
§ 34. Словообразовательные суффиксы существительных	44
§ 35. Числовые суффиксы существительных.....	47
§ 36. Падежные суффиксы существительных.....	52
§ 37. Лично-притяжательные суффиксы существительных	60
1.4.5. Правописание прилагательных	70
1.4.5. Правописание местоимений	72
§ 46. Личные местоимения	72
Правописание числительных.....	75
1.4.6. Правописание глаголов.....	76
Словоизменяемые и словообразовательные аффиксы присоединяются к основе глагола, которая может заканчиваться на гласный, согласный или группу согласных:	76
Словообразовательные суффиксы глаголов	77
§ 48. Нарращение в глагольных основах.....	83
Чередования гласных в глагольных корнях.....	84
§ 49. Временные суффиксы	92

§ 50. Суффиксы субъектного спряжения	94
§ 50. Суффиксы объектного спряжения	94
§ 51. Формы страдательного залога	96
§ 52. Суффиксы повелительного наклонения субъектного спряжения	97
§ 54. Суффиксы повелительного наклонения объектного спряжения	98
§ 55. Правописание инфинитивных форм глагола (причастий, деепричастий, инфинитива)	99
1.5. СЛИТНОЕ, ДЕФИСНОЕ И РАЗДЕЛЬНОЕ НАПИСАНИЕ	100
1.5.1. Слитное написание	100
§ 57. Слитное написание сложных существительных	100
1.5.2. Дефисное написание	101
§ 60. Дефисное написание парных слов	101
§ 61. Дефисное написание междометий и звукоподражательных слов	101
1.5.3. Раздельное написание	101
§ 62. Раздельное написание устойчивых сочетаний с существительными	102
§ 65. Раздельное написание частиц	102
§ 66. Раздельное написание союзов	102
§ 67. Раздельное написание послелогов	102
§ 68. Раздельное написание превербов	102
§ 69. Раздельное написание междометий	102
1.6. ПРАВИЛА УПОТРЕБЛЕНИЯ ПРОПИСНЫХ И СТРОЧНЫХ БУКВ	103
§ 70. Написание собственных имен и наименований	103
1.7. ПРАВИЛА ПЕРЕНОСА	103
§ 71. Правила переноса частей слова на новую строку	103
КРАТКИЙ ОРФОГРАФИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ ХАНТЫЙСКОГО ЯЗЫКА (сургутский диалект)	105
А	107
Ӑ	109
Ӓ	111
В	113

И	117
Й	119
К	129
Ѓ	142
Л	159
Ј	160
Љ	172
М	173
Н	176
Њ	178
О	181
Ө	181
Ө	183
‘П	183
Р	189
С	190
Т	194
Ђ	197
У	199
Ў	199
Ч	199
Ќ	199
Ш	202
Ы	202
Э	203
Ә	203
Список условных сокращений и обозначений.....	205
Список условных сокращений и обозначений.....	206
Список литературы.....	207
Оглавление	211

**Кошкарева Наталья Борисовна
Плотников Илья Михайлович
Песикова Аграфена Семеновна**

**ПРАВИЛА
ОРФОГРАФИИ И ПУНКТУАЦИИ
ХАНТЫЙСКОГО ЯЗЫКА
(сургутский диалект)**

Отв. редактор – А. С. Песикова

Художник
Компьютерная верстка
Корректор
Технический редактор

Подписано в печать с оригинал-макета
Формат 60х84/16. Гарнитура AGPresquire.
Усл. п. л. 000 Тираж 000 экз.

Отпечатано
г. Ханты-Мансийск,